

**L'ús de la llengua catalana en les assignatures d'informàtica de l'ESO, batxillerat i cicles formatius, i els processos d'incorporació de termes informàtics a la llengua catalana dins l'àmbit escolar.**

**LLUÍS FELIP LÀZARO QUÍLEZ**  
**CURS ESCOLAR 2000-2001**

## AGRAÏMENTS:

Voldria expressar el meu més profund agraïment a les següents persones que, amb el seu ajut, tant amb recursos materials com amb el seu temps, han fet que la meva tasca fos més motivadora i gratificant, i que aquest estudi es pogués portar a terme:

Lluís Espuña, Diego López i tota la resta del equip directiu de l'IES PERE MARTELL. També al Ricart, al Toni i a tots els professors que han permès que pogués passar els qüestionaris a les seves classes

Misericòrdia Serrat, i tota la resta de l'equip directiu de l'IES Baix Camp. També al José Luis Rodríguez i tots els altres professors que van permetre que passés els qüestionaris a les seves classes.

Josep Cots, Josep M<sup>a</sup> Borrut i tota la resta de l'equip directiu de l'IES Vidal i Barraquer, així com tots els professors que van permetre que fes servir part del seu temps per passar el qüestionari als seus alumnes.

A la meva supervisora, la Dra. Maria Bargalló, que sempre ha acceptat les meves propostes i ha compartit el meu entusiasme, i que ha trobat una estona per mí sempre que ho he necessitat.

A l'inspector Antoni Barrado, que amb tota la paciència del món va atendre les meves peticions per comprovar informació sobre alguns centres.

A la Elisabet Fabregat i a la meva germana, que em van donar un cop de mà quan més ho necessitava.

A l'Alfons Cuatrecasas, per haver-me donat consell i assessorament sempre que ho he necessitat, i per estar sempre a prop encara que estigui lluny.

A la meva dona, per donar-me la força per tirar endavant amb el seu ajut i comprensió.

# ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓ.....	1
1.1. Plantejament del treball	1
1.2. Objectius que es pretenen assolir	3
2. La ESO, el batxillerat i els cicles formatius: definició del camp de treball.....	4
2.1. Part primera: ESO	4
2.2. Part segona: Batxillerat	7
2.3. Part tercera: Formació Professional. Cicles Formatius	10
2.4. Cuadre-resum de centres on s'ha fet l'estudi	12
3. Anàlisi de la oferta de llibres de text d'informàtica en català.....	13
3.1. Estudi d'editorials i títols	14
3.2. Percentatges i resultats	19
3.3. Conclusions	19
4. Elaboració d'un llistat bàsic informàtic.....	20
4.1. Llibres de text	20
4.2. Publicacions periòdiques	22
4.3. Altres publicacions	25
4.4. Diccionaris terminològics	26
4.5. Conclusió	27
5. Les assignatures d'informàtica a la ESO, el batxillerat i els Cicles Formatius .....	33
5.1. Elaboració del qüestionari pels centres	34
5.2. Comentaris sobre l'administració del qüestionari	36
5.3. Fitxes-resum de cada centre	39
5.4. Comentaris sobre les preguntes i les respostes	87
5.5. Percentatges i estadística	98
5.6. Conclusió i suggeriments	113
6. El vocabulari informàtic dels nostres alumnes.....	115
6.1. Elaboració del qüestionari pels alumnes	115
6.2. Instruccions per l'administració del qüestionari	120
6.3. Grups d'alumnes que han contestat el qüestionari	121
6.4. Graella de resultats globals del qüestionari	123
6.5. Gràfica de preguntes deixades en blanc	126
6.6. Comentaris i percentatges per cada pregunta	129
6.7. Conclusió	171
7. Conclusió final i suggeriments.....	175
8. BIBLIOGRAFIA .....	179
9. ANNEXOS	
ANNEX 1 Llistat dels centres públics de la província que imparteixen ESO.	
ANNEX 2 Llistat dels centres públics de la província que imparteixen Batxillerat.	
ANNEX 3 Llistat dels centres públics que imparteixen Cicles Formatius de la família informàtica.	
ANNEX 4 Llistat d'editorials que publiquen en català.	
ANNEX 5 Llistat de termes bàsics informàtics, ordenats alfabèticament (a doble columna).	

# 1. INTRODUCCIÓ

El procés de normalització de qualsevol llengua és un procés lent, que comença a donar fruit només després de molts anys d'haver estat realitzant una tasca metòdica i continuada. Aquest procés, en alguns casos, es veu dificultat per la constant arribada de neologismes que es produeix en alguns camps de la ciència. Aquest fenomen és precisament el que es dona en el camp de la informàtica, un camp en constant expansió però que a nivell lingüístic sembla obeir només els seus propis impulsos.

El treball que ara presento intenta esbrinar fins a quin punt les campanyes de normalització lingüística estan aconseguint els seus objectius entre el jovent escolaritzat, i té com a objectiu principal veure de quina manera s'estan incorporant a la llengua catalana els anglicismes provinents del món de la informàtica.

Els parlants hem anat incorporant moltes d'aquestes paraules al nostre bagatge terminològic sense plantejar-nos massa a fons perquè i de quina manera, encara que a nivell oficial el plantejament ha d'ésser més sistemàtic, i per tant ha de basar-se en estudis concrets que proporcionin la necessària retroalimentació. En aquest sentit, aquest estudi intenta esbrinar d'una manera rigorosa com s'estan incorporant a la nostra societat aquests termes, i quins són els percentatges d'ús real entre la població escolar de nivell secundari. Això ens pot permetre, posteriorment, portar a terme una reflexió sobre les possibles maneres com hauria d'enfocar-se una campanya de normalització en aquest camp perquè fos efectiva i també fer una avaluació sobre els resultats que puguin estar donant altres campanyes ja iniciades.

## 1.1. PLANTEJAMENT DEL TREBALL

L'allau d'anglicismes que quasi totes les llengües del món han estat rebent durant les dues últimes dècades ha portat als governs de molts països a mirar amb recel la llengua anglesa, i en alguns casos ha donat lloc a l'adopció de mesures que de moment no semblen prou efectives per aturar el procés. Malgrat l'esforç que es fa des de l'administració per fomentar l'ensenyament de l'anglès (i d'altres idiomes), i en especial el que fa la Generalitat de Catalunya per assolir aquest objectiu, no sembla desitjable tampoc que moltes paraules es quedin en la seva forma "pura" d'anglicismes, i que passin a ésser incorporades directament a la llengua catalana sense la necessària adaptació.

És interessant comprovar fins a quin punt la llengua anglesa no només esta essent apresada com una segona llengua, sinó que a més està passant a formar part de la nostra vida i de la nostra parla quotidiana (els nostres escolars parlen de *dream teams*, de *cracks*, d'un *flash*, etc.)

Resulta il·lustratiu en aquest sentit el fet que -malgrat el gran número de publicacions que hi ha sobre temes informàtics- no hi hagi cap que es publiqui en català. Això, indubtablement, tindrà alguns efectes, i aquests efectes seran especialment forts a la franja d'edat en que es centra el meu treball (12-18 anys), ja que en aquesta edat les persones son especialment receptives als estímuls que reben del seu entorn, i a més perquè és just al començament d'aquest període (10-12 anys) quan la majoria de la població escolar pren contacte de forma una mica seriosa amb el món de la informàtica i amb el seu vocabulari específic.

Els termes informàtics que el parlant incorpori en aquesta etapa escolar seran probablement els que tendirà a fer servir la resta de la vida, i per això resulta interessant veure quins termes s'estan fent servir, i també en quina llengua estan escrits ells llibres de text que s'estan emprant.

Un dels objectius d'aquest treball és doncs comprovar si aquesta evident descompensació a favor del castellà i l'anglès quan es tracta d'escriure i parlar d'informàtica es reproduïx també a les aules d'ESO, batxillerat i mòduls professionals al moment de fer els crèdits variables d'informàtica, i estudiar les possibles implicacions que això té a efectes de normalització de vocabulari.

Per tal que el treball pogués aprofundir en totes aquestes qüestions, i per tal d'evitar un estudi excessivament teòric i teoritzant, vaig considerar des del primer moment que el millor seria intentar obtenir les dades directament d'aquells que estan vivint aquest procés: els alumnes i els professors. Per això el treball s'ha portat a terme emprant qüestionaris que tant els alumnes com els professors han hagut de respondre, i aquesta és la font única de la qual he tret els meus resultats i les meves conclusions.

Per tal d'aconseguir un enfocament el més estructurat possible, he considerat convenient dividir el treball en quatre parts principals: una primera part que tracta sobre els llibres de text per assignatures d'informàtica de la ESO, batxillerat i cicles formatius. A continuació he intentat elaborar (amb els mitjans al meu abast) un llistat de termes informàtics bàsics en el qual poder basar el qüestionari que vaig passar als alumnes de quatre instituts de la

província, i finalment hi ha les dues parts més importants: la primera d'aquestes està dedicada a comentar, analitzar e interpretar el resultat del qüestionari que vaig passar als professors dels centres de la província i la segona intenta fer el mateix amb els resultats del qüestionari passat als alumnes.

Evidentment aquest estudi no estaria complert si no apareguessin d'altres parts destinades a definir el camp de treball, comentar les conclusions, etc., però aquestes parts són un complement metodològic a l'estudi, més que parts fonamentals de l'estudi. Podríem dir , doncs, que l'estudi es basa en els qüestionaris que tant alumnes com professors han contestat, i que això garanteix una relació directa entre les conclusions a les quals arribo i la situació real als nostres centres, relació que no es podria garantir si l'estudi hagués estat realitzat d'una altra manera.

## **1.2. OBJECTIUS QUE ES PRETENEN ASSOLIR**

1. Determinar quants llibres de text d'informàtica en català existeixen en l'actualitat al mercat, i veure quina proporció del total publicat representen.
2. Fer un estudi a nivell de província sobre quins son els llibres que fan servir els diferents IES pels crèdits variables d'informàtica a la ESO, fent un tractament estadístic de les dades obtingudes.
3. Analitzar quina proporció de les assignatures de l'ensenyament secundari que tenen a veure amb les noves tecnologies fan servir el català com a llengua vehicular i quines tenen a més llibres de text en català.
4. Elaborar un llistat dels termes informàtics més freqüents, llistat que es podria considerar el vocabulari bàsic assolit pels alumnes quan acaben la educació secundària.
5. Esbrinar quina proporció d'anglicismes informàtics han estat ja adaptats al català dins l'àmbit escolar.
6. Obtenir informació i percentatges detallats sobre quins termes informàtics fan servir els nostres estudiants d'educació secundària.

## **2. LA ESO, EL BATXILLERAT I ELS CICLES FORMATIUS:**

## DEFINICIÓ DEL CAMP DE TREBALL

Aquest estudi té per objecte esbrinar en quina mesura s'està fent servir la llengua Catalana en les assignatures i crèdits variables de informàtica del batxillerat i la ESO, i també en els cicles formatius de la especialitat d'informàtica.

Ara bé, no es tracta només de fer un anàlisi quantitatiu de l'ús del català, sinó també de fer un estudi qualitatiu, és a dir, de la manera con els termes informàtics estan incorporant a la nostra llengua.

En primer lloc cal definir el camp de treball del nostre estudi, per la qual cosa hem d'esbrinar on apareixen els crèdits variables i les assignatures d'informàtica dintre del currículum de cada modalitat d'ensenyament secundari, per passar posteriorment a analitzar en quins centres de la província que fan aquella modalitat s'imparteix l'assignatura.

Començaré doncs amb una anàlisi de cadascuna de les tres modalitats (ESO, Batxillerat i Cicles Formatius), i intentaré veure com queda plantejada l'assignatura d'informàtica dintre del currículum de cada modalitat. Posteriorment em centraré en l'estudi dels centres de la província que imparteixen cada tipus d'ensenyament, per obtenir un llistat que em permeti definir el camp de treball del meu estudi (quins centres imparteixen que, i on figura la assignatura d'informàtica en el seu currículum)

Arribats en aquest punt és important dir que el meu estudi se centra només en centres PÚBLICS, per la qual cosa els llistats inclouran només aquest tipus de centres, i els qüestionaris també seran passats únicament en centres públics.

Farem doncs un breu anàlisi de cadascuna de les tres modalitats, començant per la ESO.

### **PART PRIMERA: ESO**

La ESO va adreçada als alumnes que tenen entre 12 i 16 anys, i es divideix en dos cicles. Cadascun d'aquests cicles consta de dos cursos acadèmics.

L'objectiu d'aquesta fase dintre de la formació acadèmica dels alumnes és que aquests prenguin contacte amb els elements bàsics de la cultura general, i que puguin consolidar la formació instrumental i cultural que han rebut a l'ensenyament primari.

Les àrees del currículum s'organitzen en crèdits. Cada crèdit és una unitat de programació de 35 hores de durada. Si s'imparteixen tres hores setmanals de cada àrea, aquesta hauria de durar unes 12 setmanes, que és aproximadament un trimestre.

Els crèdits es divideixen en comuns, que són obligatoris pels alumnes i variables (poden ser triats pels alumnes de manera optativa). La proporció de crèdits comuns és del 65%, i la de variables del 35%. Aquest 35% de crèdits variables són els que permeten que cada alumne construeixi un currículum personalitzat que s'adeqüi millor a les seves necessitats educatives.

Es per tant desitjable que l'oferta de crèdits variables sigui prou alta com per garantir que els alumnes puguin exercir el seu dret de tria, i també per oferir un ventall de possibilitats culturals suficientment ampli.

Les àrees de coneixement de la ESO són les següents:

- Llengua catalana i Literatura,
- Llengua castellana i Literatura,
- Llengües estrangeres.
- Ciències de la naturalesa.
- Ciències socials.
- Educació física.
- Tecnologia.
- Educació visual i plàstica.
- Música.
- Matemàtiques.
- Religió (voluntària).

Com podem veure, dintre de les àrees de coneixement (que són les que donen lloc als crèdits comuns o obligatoris) no hi ha una àrea de coneixement específic d'informàtica, la qual cosa òbviament comporta que aquesta assignatura, en cas d'impartir-se, s'ha de plantejar com un crèdit variable tant a primer cicle d'ESO com al segon.

I el nombre i la distribució de crèdits per a cada cicle és el que hi figura a continuació:

**Primer cicle:**

Crèdits comuns:

- Ciències de la naturalesa:	4 crèdits
- Ciències socials:	4 crèdits
- Educació física:	4 crèdits
- Llengua catalana, Llengua castellana i Literatura:	8 crèdits
Llengua catalana i Literatura:	3 crèdits
Llengua castellana i Literatura:	3 crèdits



Continguts i estructures lingüístiques comuns:	2 crèdits
- Llengües estrangeres:	4 crèdits
- Matemàtiques:	4 crèdits
- Educació visual i plàstica:	2 crèdits
- Música:	2 crèdits
- Tecnologia:	4 crèdits
- Tutoria:	2 crèdits
Crèdits variables:	15 crèdits
Crèdits de síntesi	2 crèdits

Veiem doncs que al primer cicle queden 15 crèdits que poden ser completats amb diferents matèries, d'entre les quals la informàtica (o crèdits relacionats amb la informàtica) en podria ser una si el centre la ofereix com crèdit variable.

### **Segon cicle:**

Crèdits comuns:

- Ciències de la naturalesa:	4 crèdits
- Ciències socials:	4 crèdits
- Educació física:	4 crèdits
- Llengua catalana, Llengua castellana i Literatura:	7 crèdits
Llengua catalana i Literatura:	3 crèdits
Llengua castellana i Literatura:	3 crèdits
Continguts i estructures lingüístiques comuns:	1 crèdit
- Llengües estrangeres:	4 crèdits
- Tecnologia:	4 crèdits
- Educació visual i plàstica:	2 crèdits
- Música:	2 crèdits
- Matemàtiques:	4 crèdits
- Tutoria:	2 crèdits
Crèdits variables	21 crèdits
Crèdits de síntesi:	2 crèdits

Al segon cicle els alumnes han de cursar de forma obligatòria els següents crèdits variables:

Àrea de llengua	2 crèdits
Àrea de llengua estrangera	1 crèdit
Àrea de matemàtiques	1 crèdit
Àrea de Ciències socials	1 crèdit

Això ens deixa amb 16 crèdits variables de caire autènticament optatiu, entre els quals es podrien trobar crèdits variables de informàtica (amb diferents noms) si el centre així ho té establert, el mateix que passava amb els crèdits variables de primer cicle (També han de cursar una llengua estrangera obligatòriament, i podran optar per una de segona).

Podríem resumir doncs dient que l'assignatura d'informàtica a la ESO només ens apareixerà

com a crèdit variable de primer o segon cicle, i que per tant la seva oferta estarà limitada a que en cada centre algun professor o departament la vulgui impartir. Fora interessant també fer una anàlisi de quins són els crèdits variables que ofereix cada centre (de primer i segon cicle, per veure si hi ha molta varietat o bé si les assignatures ofertades són més o menys les mateixes a tot arreu.

Finalment, per acabar de definir el camp d'aquesta part del nostre estudi, ens falta saber quins són els centres de la província que fan ESO.

La llista definitiva de tots els centres públics que imparteixen ESO a la província de Tarragona, classificats per comarques és la que apareix a l'ANNEX 1. S'ha aclarir que la major part d'aquests centres imparteixen, a banda de la ESO, d'altres modalitats de batxillerat i cicles formatius de grau mitjà i superior. Ens alguns casos també imparteixen COU i el curs d'accés a la universitat, encara que tota aquesta informació no hi figura, ja que en aquest moment ens interessa filtrar tota la informació obtinguda i quedar-nos només amb aquella que és rellevant per aquesta part de l'estudi. Donat que tots els centres de la província estan impartint ja els dos cicles de la ESO, hem considerat innecessari fer constar aquesta informació.

## **PART SEGONA: BATXILLERAT**

El batxillerat té quatre modalitats diferents:

MODALITAT D'ARTS

MODALITAT DE CIÈNCIES DE LA NATURALESIA I DE LA SALUT

MODALITAT D'HUMANITATS I CIÈNCIES SOCIALS

MODALITAT DE TECNOLOGIA

Hi ha un grup de matèries comunes que s'ofereixen en totes les modalitats, i unes matèries de modalitat, que són específiques per a cadascuna de les quatre modalitats. Finalment hi ha unes optatives tipificades amb les quals els alumnes poden completar el seu currículum acadèmic. Els centres poden oferir d'altres optatives diferents, però en aquest cas es tractarà d'optatives no tipificades.

La informàtica no ens apareix ni com a matèria comuna ni com a matèria específica de modalitat, encara que la trobem com a optativa tipificada. Per tant els alumnes que facin batxillerat poden tenir la assignatura de informàtica com a tal (tipificada), amb uns continguts que venen marcats pel Departament d'Ensenyament.

A banda, poden tenir alguna altra assignatura de informàtica si el centre la ofereix per iniciativa pròpia, encara que això no es gaire comú.

Com que molts dels centres que d'ensenyament secundari fan tant el batxillerat com la ESO, es tractarà de veure quina oferta hi ha per cadascuna d'aquestes opcions.

A continuació hi ha un llistat amb totes les matèries comunes, de modalitat i optatives tipificades del batxillerat:

### **MATÈRIES COMUNES**

Educació física  
Filosofia  
Història  
Llengua castellana i literatura  
Llengua catalana i literatura  
Llengua estrangera. Alemany  
Llengua estrangera. Anglès  
Llengua estrangera. Francès  
Llengua estrangera. Italià  
Religió Catòlica

### **MODALITAT D'ARTS**

Dibuix artístic  
Dibuix tècnic  
Fonaments del disseny  
Història de l'art  
Imatge  
Tècniques d'expressió gràfico-plàstica  
Volum

### **MODALITAT DE CIÈNCIES DE LA NATURALESA I DE LA SALUT**

Biologia  
Ciències de la Terra i del medi ambient  
Dibuix tècnic  
Física  
Matemàtiques  
Química

### **MODALITAT D'HUMANITATS I CIÈNCIES SOCIALS**

Economia  
Economia i organització d'empreses  
Geografia  
Grec  
Història de l'art  
Història de la filosofia  
Història del món contemporani  
Literatura castellana  
Literatura catalana  
Matemàtiques aplicades a les ciències socials

## **MODALITAT DE TECNOLOGIA**

Dibuix tècnic  
Electrotècnia  
Física  
Matemàtiques  
Mecànica  
Tecnologia industrial

## **MATÈRIES OPTATIVES TIPIFICADES**

Audicions musicals  
Electrònica  
Estètica  
Expressió vocal  
Formació laboral  
Geologia  
Història de Catalunya  
Informàtica  
Literatura universal  
Lògica i metodologia  
Psicologia  
Simbologia religiosa  
Sociologia

A l'ANNEX 2, que es troba al final d'aquest treball, hi figura un llistat de tots els centres públics de la província de Tarragona que imparteixen modalitats de batxillerat. El llistat es molt semblant al de centres que imparteixen ESO, ja que en la majoria dels centres s'imparteix tant la ESO com el batxillerat, però no és idèntic. En algunes comarques els centres coincideixen, mentre que en altres hi ha diferències apreciables. Al costat dels centres figuren unes lletres entre parèntesi, que indiquen les modalitats impartides.

## **PART TERCERA: FORMACIÓ PROFESSIONAL. CICLES FORMATIUS**

La formació professional actual s'estructura en famílies professionals. Les famílies professionals que existeixen en l'actualitat a Catalunya, ordenades alfabèticament, són les següents:

**Activitats agràries**

**Activitats físiques i esportives**

**Activitats marítimo-pesqueres**

**Administració**

**Arts Gràfiques**

**Comerç i Màrqueting**

**Comunicació, Imatge i So**

**Edificació i Obra civil**

**Electricitat i Electrònica**

**Fabricació mecànica**

**Fusta i Moble**

**Hoteleria i Turisme**

**Imatge personal**

**Indústries alimentàries**

**Informàtica**

**Manteniment de vehicles autopropulsats**

**Manteniment i serveis a la producció**

**Química**

**Sanitat**

**Serveis socioculturals i a la comunitat**

**Vidre i Ceràmica**

Dintre de cada família professional els estudis s'estructuren com a Cicles de Grau Mitjà i Cicles de Grau Superior. El currículum de cada cicle ve marcat per la administració, i cada cicle es divideix en matèries que consten d'un número determinat de crèdits (hores de duració). ¿Existeix la matèria d'informàtica en les diferents famílies, i dintre de cada família en els diferents cicles? La resposta és que sí, encara que si mirem els currículums no la trobarem. Aquest aparent contrasentit potser mereix una breu explicació.

L'ensenyament professional és un ensenyament eminentment pràctic, i la formació que es dona a l'alumne va enfocada a donar una capacitació professional específica i de la màxima qualitat possible. Com avui dia els ordinadors i les aplicacions informàtiques es fan servir en tots els camps professionals, els alumnes han de prendre contacte, en un moment o un altra de la seva formació, amb les eines informàtiques que s'estan fent servir avui dia dintre del camp professional al qual volen accedir.

Per posar un exemple: un alumne que estigui fent un cicle de grau mitja de construcció i obra civil, no necessita coneixements informàtics per posar maons, però dintre del seu camp de treball haurà de fer moltes altres coses si el dia de demà ha d'ésser un professional competitiu. Per això part de la seva formació anirà encaminada cap a l'ús de aplicacions informàtiques que faciliten les tasques de control de projectes (saber quan s'ha de fer cada cosa, i quina durada ha de tenir cada part d'un projecte) i també cap a l'ús de aplicacions informàtiques per elaborar pressupostos, calcular les hores treballades, calcular a resistència de determinades estructures etc.

Tota aquesta formació, que evidentment es formació informàtica, no figura com a tal, ja que s'imparteix dintre de altres matèries. Així, les aplicacions per presentar pressupostos i calcular el cost del material i de les hores treballades s'introduiran dintre de la matèria anomenada "formació d'una empresa de construcció" i no apareixeran com a informàtica de la construcció. El mateix passarà amb els alumnes de cicles d'electrònica que hagin de fer servir l'AUTOCAD per dibuixar esquemes dels circuits que han dissenyat etc.

La informàtica doncs apareix en tots els cicles de grau mitjà i superior, però es una informàtica aplicada molt específica, i això dificulta la seva inclusió en aquest estudi (precisament perquè fa que el camp d'estudi se'ns faci massa ampli, i no el puguem abastar tot).

Per tal de delimitar el camp, doncs, ens centrarem únicament en la família professional informàtica. Dintre d'aquesta família professional informàtica s'imparteixen els següents cicles de grau superior:

#### **Família Informàtica**

- **Desenvolupament d'aplicacions informàtiques (GS)**
- **Administració de sistemes informàtics (GS)**

Els alumnes que estan cursant aquests cicles formatius reben una formació molt específica centrada sobre tot en el món de l'ordinador, i per tant ens poden ser útils al moment de veure quins mots fan servir i com els fan servir.

Es podria argumentar que probablement ells coneixen i facin servir els mots més tècnics, i per tant no són representatius de la manera com parla la resta dels alumnes de secundària. Si bé és cert que el seu coneixement d'informàtica és més profund, el nostre punt de vista és que no per això deixen d'ésser alumnes d'un institut, i el seu llenguatge habitual no és excessivament tècnic. A més, el qüestionari que es passa als alumnes especifica clarament que la resposta que han de donar es la que reflecteixi el llenguatge que fan servir amb els seus amics i coneguts, i no el llenguatge que consideren més "correcte" o més "tècnic".

Un altra avantatge de treballar amb aquests alumnes és que ells arriben als llocs on molts dels altres no poden arribar. Hi ha paraules que tots els alumnes fan servir, com ara disquet o xat, però hi ha d'altres que ja no tots els alumnes coneixen o fan servir (driver o servidor, per exemple). En aquests casos, saber que l'alumne coneix allò de que se li parla és important, sempre i quan deixem ben clar que allò que ens interessa es el seu llenguatge habitual.

Per totes aquestes raons vaig pensar que incloure almenys un parell de grups del cicles formatius de grau superior d'informàtica dintre de la mostra que s'havia d'enquestar, donaria un cert "equilibri" als resultats, ja que compensaria aquells alumnes que s'hi troben dintre de grups de la ESO que gaire bé no han tocat mai un ordinador (immigrants, grups social marginals, etc.). Per altra banda es tracta d'un grup d'alumnes ben informats de la matèria sobre la que es fa l'estudi, i per tant donen més garanties de que triaran les respostes sabent per què les trien (es a dir, que no respondran "a sort", i que no deixaran un percentatge excessivament alt de preguntes sense respondre).

Podríem concloure aquest apartat dient doncs que el nostre camp de treball estarà format per els alumnes de qualsevol curs de la ESO (s'han triat diferents nivells per respondre el qüestionari), pels alumnes de qualsevol modalitat de batxillerat (encara que el qüestionari es va passar a alumnes de les modalitats de Tecnologia i Ciències de la Naturalesa i de la Salut), i finalment als alumnes de qualsevol de les dues especialitats de la família professional informàtica. En aquest darrer cas, donat que es tracta de Cicles Formatius de Grau Superior, el nivell no era rellevant.

Per acabar aquesta definició del camp de treball de l'estudi, he considerat adient incloure un quadre on figurin d'un sol cop de vista tots els centres públics de la província de Tarragona que imparteixen els diferents ensenyaments que ens interessin:

#### QUADRE DE CENTRES EN QUE ES FARÀ L'ESTUDI

COMARCA	Centres que fan ESO	Centres que fan BATXILLERAT	Centres que fan CICLES FORMATIUS de la família INFORMÀTICA
<b>Montsià</b>	7 IES Sòl de Riu IES Montsià IES Ramon Berenguer IV IES de La Sénia IES Els Alfacs IES Les Planes IES Manuel Sales i Ferré	7 IES Sòl de Riu IES Montsià IES Ramon Berenguer IV IES de La Sénia IES Els Alfacs IES Les Planes IES Manuel Sales i Ferré	IES Montsià
<b>Baix Ebre</b>	7 IES Mare de Déu de la Candelera IES Blanca d'Anjou IES Roquetes IES de l'Ebre IES Joaquin Bau IES de Deltebre IES Camarles	7 IES Mare de Déu de la Candelera IES Blanca d'Anjou IES Roquetes IES de l'Ebre IES Joaquin Bau IES de Deltebre IES Camarles	
<b>Terra Alta</b>	1 IES Terra Alta	1 IES Terra Alta	
<b>Ribera d'Ebre</b>	2 IES de Flix IES Julio Antonio	2 IES de Flix IES Julio Antonio	
<b>Baix Camp</b>	12 IES Cambrils IES Ramon Berenguer IV SES Antoni Ballester IES Baix Camp IES Gabriel Ferrater i Soler IES Gaudí IES Josep Tapiró IES Lluís Domènech i Montaner	11 IES Cambrils IES Ramon Berenguer IV IES Baix Camp IES d'Horticultura i Jardineria IES Gabriel Ferrater i Soler IES Gaudí IES Josep Tapiró IES Lluís Domènech i Montaner	1 IES Baix Camp

		IES Salvador Vilaseca IES Joan Guinjoan i Gispert SES Joan Puig i Ferreter IES Berenguer d'Entença		IES Salvador Vilaseca IES Joan Guinjoan i Gispert IES Berenguer d'Entença		
<b>Priorat</b>	2	SES Montsant IES Priorat	1	IES Priorat		
<b>Tarragonès</b>	17	IES de Constantí IES El Morell IES Antoni de Martí i Franquès IES Antoni Rovira i Virgili IES Bonavista IES Campclar IES Comte de Rius IES Francesc Vidal i Barraquer IES Pons d'Icart IES Sant Pere i Sant Pau IES Torreforta SES Sant Salvador IES de Torredembarra IES Ramon de la Torre IES Ramon Barbat i Miracle IES Vila-seca IES Jaume I	18	IES de Constantí IES El Morell IES Antoni de Martí i Franquès IES Antoni Rovira i Virgili IES Bonavista IES Cal·lípolis IES Campclar IES Comte de Rius IES Francesc Vidal i Barraquer IES Pere Martell IES Pons d'Icart IES Sant Pere i Sant Pau IES Torreforta IES de Torredembarra IES Ramon de la Torre IES Ramon Barbat i Miracle IES Vila-seca IES Jaume I	1	IES Francesc Vidal i Barraquer
<b>Alt Camp</b>	3	SES Fonts del Glorieta IES Jaume Huguet IES Narcís Oller	2	IES Jaume Huguet IES Narcís Oller		
<b>Baix Penedès</b>	3	IES de L'Arboç IES Camí de Mar IES Andreu Nin	4	IES de L'Arboç IES Camí de Mar IES Andreu Nin IES Baix Penedès		
<b>Conca de Barberà</b>	3	IES Joan Amigó i Callau IES Martí l'Humà IES Joan Segura i Valls	1	IES Martí l'Humà		

### 3. ANÀLISI DE LA OFERTA DE LLIBRES DE TEXT D'INFORMÀTICA EN CATALÀ

Els alumnes en edat per rebre educació secundària compren i llegeixen moltes publicacions sobre informàtica, videojocs, etc., però de les més de 50 que trobem a la venda als nostres quioscos i llibreries, no hi ha cap que sigui en català.

Ens queda però l'esperança de pensar que l'alumne, dins de l'àmbit escolar, si que prendrà contacte amb el vocabulari informàtic en llengua catalana. Però... es això una realitat o estem únicament alimentant falses esperances? Hi ha prou llibres de text per aquestes disciplines en llengua catalana? Els fan servir els professors? Treballen els alumnes amb programari en llengua catalana la major part del temps?

Arribats en aquest punt sembla evident que hem de donar un cop d'ull a aquests manuals i llibres de text (que en aquest moment haurien d'estar emplenant un buit important) per veure quin tipus de mots presenten i de quina manera els introdueixen. I cal també obtenir



informació sobre quines són les editorials que publiquen llibres en català pels crèdits d'informàtica de l'educació secundària.

Tot això és el que intentem esbrinar en aquesta secció, i ho fem analitzant la oferta editorial en català, i centrant els nostres esforços específicament en les publicacions que existeixen per l'assignatura d'informàtica.

Per fer-ho ens hem posat en contacte amb les diferents editorials, per tal de assabentar-nos de quines són les novetats que han introduït al mercat editorial de cara al curs que ara comença. Altrament hagués estat impossible, ja que no podem dependre únicament d'allò que trobem a les diferents llibreries.

Per tal de fer una tasca metòdica, no només hem demanat catàlegs a totes aquelles editorials que publiquen llibres per secundària a Catalunya, sinó que també n'hem obtingut còpies de tots els llibres de text d'informàtica que en la actualitat es publiquen a l'estat espanyol.

He considerat que seria interessant també saber quin percentatge d'IES i Instituts Politècnics de la província fan servir aquests llibres, però aquest estava un objectiu massa ambiciós per tractar-lo en aquesta part del treball. Per tal de poder treballar més sistemàticament, tractaré per separat amb aquest punt a la següent part del treball, al punt 4.

### **3.1. ESTUDI D'EDITORIALS I TÍTOLS**

El punt de partida per trobar totes les editorials que publiquen en català va ser un llistat de totes les editorials que existeixen a l'estat espanyol. Aquest llistat va ser filtrat atenent, en primer lloc a la llengua en que publiquen les editorials. Vaig considerar que en principi només interessaven aquelles editorials que publicaven en català o bé en català i d'altres llengües. Això va eliminar totes les editorials que únicament publiquen en castellà, o be aquelles que publiquen en diverses llengües cap de les quals és el català (per exemple en castellà, francès i anglès). És important esmentar que això va eliminar alguns grups editors importants, com ara ANAYA, que només publica en castellà. El problema radica en que ANAYA MULTIMEDIA és una de les col·leccions que més publica sobre temes d'informàtica, i que alguns dels seus llibres sobre determinats programes són emprats en alguns instituts com a llibres de text, és a dir, com a manuals per aprendre a fer servir programes específics.

El problema era determinar si aquests llibres podien considerar-se com a veritables llibres de text, o si bé s'havia de considerar que es tractava de casos especials en els quals els alumnes havien de fer anar un determinat programa i no hi havia cap altre oferta a l'abast. De fet, és molt difícil que hi hagi un llibre de text que expliqui específicament com funciona l'Adobe Pagemaker, i en aquests casos no queda més remei que agafar qualsevol llibre publicat sobre el tema que estigui en una llengua que els alumnes entenen, sigui d'Anaya o de la Harper-Collins.

El resultat d'aquest filtrat va ser el llistat d'editorials que apareixen a l'ANNEX X. Aquest filtrat, malgrat tot, encara era massa llarg, i una selecció posterior em va permetre reduir el número de editorials a una grandària més manejable. Com que moltes de les editorials treballen en temes específics (com ara els atlas, les enciclopèdies, els llibres de ficció, etc.) vaig decidir que només em posaria en contacte amb aquelles editorials que publicuessin llibres de text. Com aquest informació figura en la part que especifica la línia editorial de cada editorial, es tractava de filtrar el llistat tenint en compte que aquest criteri s'havia de complir.

El resultat va ser un número molt més petit d'editorials, amb les quals em vaig posar en contacte mitjançant una carta en la qual les feia saber que estava fent un estudi sobre vocabulari d'informàtica, i els demanava que m'enviessin un catàleg de les seves publicacions. Algunes de les cartes van ser retornades (es probable que hagués hagut un canvi d'adreça), i en d'altres casos les editorials no van respondre.

La major part de les editorials que publiquen llibres tècnics van respondre, encara que això reduïa el número a un grapat d'editorials. A continuació faré un resum de la informació obtinguda, que consisteix en un breu un comentari de cada editorial y dels llibres de text que publiquen:

### **McGRAW-HILL**

El mateix que Anaya, va ésser una de les editorials que vaig contactar malgrat no publicar llibres en català. Tenen llibres d'informàtica pel Batxillerat i la ESO, encara que en castellà. Les fitxes dels llibres de text d'informàtica que editen hi figuren a sota. Publiquen també unes guies pràctiques per estudiants, però aquestes tracten sobre programes concrets:

### **BATXILLERAT**

#### **Informàtica Aplicada**

Juan José Arrabal, Rodrigo Fernández, Paula Luna, Antonio Paredes

Llibre escrit en castellà

1999, 296 pàgs.

## **Tecnologías de la información**

F. J. Rocandio

Llibre escrit en castellà

1999, 312 pàgs.

## **ESO**

### **Informática para la ESO**

García-Merayo, F.; Alcalde, E.

Llibre escrit en castellà

1999, 248 pàgs.

## **GUIAS PRÁCTICAS PARA ESTUDIANTES: 4 TÍTULOS:**

### **Word 2000. Guía práctica para estudiantes (con disquete)**

M. Á. Rodríguez Almeida

Llibre escrit en castellà

102 pàgs.

### **Excel 2000. Guía práctica para estudiantes (con disquete)**

M. Á. Rodríguez Almeida

Llibre escrit en castellà

128 pàgs.

### **Access 2000. Guía práctica para estudiantes**

M. Á. Rodríguez Almeida

Llibre escrit en castellà

152 pàgs.

### **Internet. Guía práctica para estudiantes**

M. Á. Rodríguez Almeida

Llibre escrit en castellà

96 pàgs.

A banda d'aquests llibres, tenen un també munt de llibres d'INFORMÀTICA, però que estan adreçats als professionals o a les persones que volen aprofundir en programes determinats. NO estan pensats per a fer servir com a llibres de text, encara que en un moment donat es puguin fer servir si no hi ha d'altres materials més adients a l'abast:

## **EDITORIAL TEXT / Enciclopedia Catalana**

### **Informática d'usuari. 1er Cicle ESO. Llibre d'informació.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

Llibre escrit en català.

60 pàgs.

### **Informática d'usuari. 1er Cicle ESO. Llibre d'activitats.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

Llibre escrit en català.

58 pàgs. Aquest llibre porta un disquet amb les activitats

### **Internet. 2on Cicle ESO.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

Llibre escrit en català.

65 pàgs. Aquest llibre porta un CD-Rom amb informació i activitats.

## **EDITORIAL CASALS (Magisterio Casals)**

Els llibres d'informàtica per Batxillerat i la ESO només els fan en castellà. Malgrat això vaig demanar una còpia dels llibres per veure'ls , i la impressió va ser molt bona, tant per la presentació com per el contingut i les activitats. Malauradament, el fet que només es publiquin en castellà els deixa fora de la nostra llista de llibres "recomanats". Les fitxes dels quatre llibres que publiquen (dos per la ESO i dos més pel batxillerat) apareixen a sota:

### **BATXILLERAT**

**Informàtica. Bachillerato de Ciencias de la Naturalez y la Salud.** (amb CD-Rom)

Arias, J.M.; Arias, O.; Arias, S.M.; Rey, I.

Llibre escrit en castellà

2000, 370 pàgs.

**Informàtica. Bachillerato de Humanidades y Ciencias Sociales.** (amb CD-Rom)

Arias, J.M.; Arias, O.; Arias, S.M.; Rey, I.

Llibre escrit en castellà

2000, 290 pàgs.

### **ESO**

**Informàtica 2000.** (amb CD-Rom)

Arias, J.M.; Arias, O.; Arias, S.M.; Rey, I.

Llibre escrit en castellà

2000, 216 pàgs.

### **Informàtica**

Grupo LOGO

Llibre escrit en castellà

1997, 224 pàgs.

## **EDITORIAL CRUÏLLA**

Encara que publiquen la major part del seu material en català, de moment no tenen cap llibre de informàtica, només tenen de Tecnologia.

## **VICENS-VIVES**

Vaig rebre el seu catàleg, on no sortia cap llibre de text d'informàtica. Posteriorment em vaig posar en contacte per telèfon amb el representant de zona, qui em va comentar que estava previst publicar algun manual per les assignatures i crèdits de informàtica, però que de moment encara no hi ha res.

## **SANTILLANA**

No tenen cap llibre d'informàtica en català.

## **ANAYA / BARCANOVA**

No tenen cap llibre de text adreçat a estudiants d'ESO o batxillerat, encara que tenen molts llibres d'informàtica sobre l'entorn Windows i sobre aplicacions específiques. Anaya publica tots els llibres de la sèrie **ANAYA MULTIMEDIA**, on es poden trobar, entre altres, les següents col·leccions:

- Guies Visuales
- Guies de iniciación
- Guies prácticas
- Informática para torpes
- Manuales fundamentales
- Manuales avanzados
- etc.

Tots els llibres publicats en aquestes col·leccions estan en **castellà**; malgrat això en alguns instituts els han fet servir com a manuals per treballar amb diferents programes amb els alumnes (Photoshop, Pagemaker, etc.)

## **EDEBÉ**

Encara la major part del seu volum de publicacions és en català, de moment no tenen res editat d'informàtica pel Batxillerat o la ESO. Fa uns anys hi havia llibres d'informàtica per l'antiga FP, però aquests llibres ja no es publiquen avui en dia.

## **EDICIONS BAULA**

Edicions Baula publica un llibre per la Educació Secundària Obligatoria (ESO) que es titula *Informàtica d'Usuari*. El títol sembla ben triat, donat que aquest és el crèdit d'informàtica més freqüent en la major part dels instituts. Està publicat en català, i imprès a tres tintes, la qual cosa fa que la presentació no sigui tan atractiva com la dels llibres d'altres editorials (la Editorial Casals, per exemple). Malgrat tot, intentar reduir els costos en aquests llibres és quasi una necessitat, donat que molts professors comenten que moltes vegades no els volen fer comprar un llibre per un crèdit variable perquè el cost del llibre sembla que no estigui justificat per fer-lo servir només durant uns mesos. Els llibres de la Editorial Text, per exemple, també estan impresos a tres tintes, probablement pel mateix motiu: donar el llibre a un preu econòmic per tal que el seu cost no resulti prohibitiu pels alumnes.

### **Informàtica d'usuari. Crèdit variable tipificat d'ESO**

Alcaraz, S.

Llibre escrit en català

135 pàgs. (El llibre porta un disquet amb activitats)

## 3.2. PERCENTATGES I RESULTATS

Com podem veure doncs, només hi ha 4 llibres de text d'informàtica en català al mercat. Resulta una mica difícil precisar quants llibres de text d'informàtica estan circulant actualment per l'estat, però si hem de comptar els que hem tingut a les nostres mans, estaríem parlant d'uns 16. Això suposa que només un 25% aproximadament dels llibres existents al mercat es publiquen en català, la qual cosa representa una proporció realment baixa si tenim en compte el cost de fer una traducció.

Malgrat tot, per arribar a aquestes xifres no hem comptat els llibres que publica el Grup editorial Anaya, que té un ample catàleg de publicacions informàtiques. Si comptéssim aquests llibres (que en alguns llocs es fan servir com a llibres de text) dintre de la oferta editorial d'arreu el país, llavors els percentatges de llibres d'informàtica publicats en català resultaria encara més baix, donat que ens trobaríem que als 16 llibres de text publicats en castellà hauríem d'afegir els més de 200 manuals d'informàtica que surten a la col·lecció Anaya Multimedia, i per tant el percentatge de llibres d'informàtica publicats en català estaria en torn al 2%, que és una xifra potser massa baixa i que no reflecteix la situació actual d'oferta editorial escolar.

Podríem acceptar - per tant - com a bo un percentatge del 25% de llibres de text d'informàtica en català per la franja del batxillerat i la ESO, que és relativament baix però que pot permetre satisfer les necessitats d'aquells que valoren un ensenyament en llengua catalana.

## 3.3 CONCLUSIONS

La oferta de llibres de text per les assignatures d'informàtica del Batxillerat i pels crèdits variables de la ESO no és amplia. Malgrat tot existeix una oferta que podríem calcular d'entorn als 16 llibres. Un 25% d'aquests (4 en total) es publiquen en català, i encara que no permeten un ampli ventall de possibilitats a l'hora de triar, si que poden servir pel propòsit d'impartir la matèria informàtica en català amb un manual en català.

Els llibres publicats en català normalment són més primers que els publicats en castellà (això es pot veure fàcilment comparant el nombre de pàgines) i presenten detalls que tenen com a objectiu reduir el seu cost, de cara a facilitar la seva adopció com a llibre de text per un crèdit. Això demostra que han estat dissenyats tenint una idea clara de quina serà la seva aplicació a l'àmbit docent, i que han estat ben plantejats de bon començament. Malgrat que

aquests detalls els fa perdre una mica d'atractiu visual, el seu plantejament didàctic és igual de bo que els llibres elaborats amb més medis.

Podríem concloure, doncs, dient que hi ha una oferta acceptable, però que és clarament insuficient si hem d'atendre al número de publicacions en llengua catalana. Fora desitjable que en un futur no molt llunyà la meitat (un 50%) de la oferta en aquest camp fos de llibres publicats en català, per la qual cosa no aniria mal encoratjar a les editorials a fer més publicacions d'aquest tipus en llengua catalana.

## **4. ELABORACIÓ D'UN LLISTAT BÀSIC INFORMÀTIC**

Per tal de tenir un vocabulari mínim en que basar la enquesta que posteriorment es passaria als alumnes, calia elaborar un llistat bàsic d'informàtica que ens servis com a marc de referència.

En un principi la idea era escanejar materials de fonts diverses per tal de arribar a fer un corpus informàtic semblant als que es fan servir per elaborar els diccionaris, però d'un volum més reduït. Malauradament les fonts amb que en principi esperava comptar no van oferir prou material com per poder fer el Corpus d'aquesta manera, i per tant el corpus es va fer escanejant els 4 llibres de text en català que les editorials em van proporcionar i poca cosa més.

A continuació explico amb més detall com es va portar a terme el procés:

### **4.1. LLIBRES DE TEXT**

Les editorials Text / Enciclopèdia Catalana i Baula em van fer arribar els seus llibres en català pels crèdits variables d'informàtica de la ESO i per la optativa tipificada d'informàtica al batxillerat. En total es tractava dels quatre següents llibres:

#### **Editorial Text / Enciclopèdia catalana**

##### **Informàtica d'usuari. 1er Cicle ESO. Llibre d'informació.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

##### **Informàtica d'usuari. 1er Cicle ESO. Llibre d'activitats.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

## **Internet. 2on Cicle ESO.**

M. A. Almarza / Jordi Batlle

### **Edicions Baula**

#### **Informàtica d'usuari. Crèdit variable tipificat d'ESO**

Alcaraz, S.

Aquests llibres van ser escanejats amb un escàner Hewlett-Packard y posteriorment convertits a format text amb el programa *Textbridge Clàssic*. Per les característiques pròpies de l'OCR, la conversió es va fer emprant els paràmetres de la llengua francesa, ja que d'aquesta manera el reconeixement de caràcters acceptava els accents oberts i tancats, i en principi quasi totes les lletres. El problema més greu es plantejava amb les "l" geminades, que sempre eren reconegudes malament.

Després del reconeixement va ser necessària una revisió pacient. Tot el text que hi havia en taules i il·lustracions es va perdre al fer el reconeixement de caràcters, però això encara ens va deixar amb 142 pàgines de text sense format en total (comptant els quatre arxius, un per cada llibre).

A continuació aquests llargs fitxers de text es van processar fent servir el LONGMAN CONCORDANCER, un programa dissenyat per una altra tasca (per fer concordàncies) però que ens va servir per fer una indexació de totes les paraules de cada arxiu. Al fer la indexació es van descartar de bon començament totes aquelles paraules que serveixen com a nexes gramaticals (preposicions, adverbis, etc.) però que no tenen un contingut lèxic. Donat que el programa té també una opció de recompte, es va fer servir aquest per comptar quin número de cadascuna de les paraules lèxiques indexades hi havia a cada arxiu.

Això va donar com a fruit un llistat dels noms i verbs que sortien als llibres, ordenats per ordre de freqüència. Donat que l'ordre de les mateixes paraules era diferent en cada llibre, va ser necessari combinar tot el text dels quatre llibres en un sol arxiu, i tornar a fer el recompte.

Finalment això en va donar un llistat de les paraules lèxiques que sortien als quatre llibres, ordenades per ordre de freqüència. Malgrat tot aquesta informació no era massa útil, per que moltes paraules de tipus general (com ara *lloc*, *nom*, *informació*, etc.) sortien a la llista, fent que els termes informàtics fossin difícils de trobar dintre de l'índex global.



Va ésser necessari, doncs, eliminar totes aquestes paraules manualment, encara que aquest no va ésser l'únic problema. El problema més difícil de superar va ser que el programa va indexar com a paraules diferents les variacions gramaticals de la mateixa paraula. Així, la majoria de les paraules apareixien com a paraula singular (finestra) i plural (finestres), i de vegades fins i tot amb d'altres variacions (MsOffice, Office). El fet que en català es faci servir l'apòstrof per ajuntar l'article i el nom també va ser una dificultat que el programa no va poder superar, donat que en anglès això no està previst (l'apostrofe es fa servir en altres casos) i per tant no hi havia al programa cap opció que ens permetés especificar que **adreça** i **l'adreça** han de comptar-se com una sola paraula.

El resultat final doncs, va ser una llista que vaig emprar com a llistat de referència, però que no va ésser possible fer servir com a base del corpus, perquè les paraules apareixien escampades per diferents llocs, i la tasca de trobar-les i fer el recompte manualment es feia quasi impossible. Així doncs, paraules com ara "arrossegament" sortien a la A, mentre que "l'arrossegament" ens apareixia a la L, "impressió" sortia a la I, mentre que "d'impressió" (ordres d'impressió) sortia a la D, etc.

## 4.2. PUBLICACIONS PERIÒDIQUES

Donat que no existeixen en català revistes que tractin sobre temes informàtics, es tractava de localitzar algun tipus de publicació periòdica en la qual es poguessin trobar de tant en tant articles sobre informàtica.

El fet de no tenir revistes disponibles, ens deixava amb l'única opció de la premsa en català. En aquest cas les possibilitats de tria tampoc són massa grans, ja que només tenim el Diari AVUI i el Periódico de Catalunya en versió catalana.

El diari Avui, que és un dels que és publicat en català i que compta amb una major tirada d'exemplars, va estar la primera font on vaig acudir per buscar articles sobre temes informàtics que es publicuessin en català. Donat que la llicència per fer aquest estudi va començar el febrer del 2001, per no haver d'anar llegint el diari dia a dia, vaig decidir que començaria a treballar amb els AVUIs publicats al llarg del mes de Gener del 2001, dels quals podria disposar (ben classificats i a punt per treballar) a la meua hemeroteca local. Vaig començar doncs el meu treball de cerca d'articles sobre temes informàtics amb els 30 diaris que es van publicar durant el més de Gener del 2001. El mes té 31 dies, però el dia 1 de Gener no surt cap diari al carrer.

El sistema de treball va ser anar llegint de manera ràpida cada diari, intentant trobar articles que em fossin útils.

El diari Avui no compta amb cap secció dedicada específicament als temes de informàtica o tecnologia. Les seccions que habitualment apareixen a l'Avui són les següents:

EDITORIAL  
OPINIÓ  
MON  
POLÍTICA  
DIÀLEG  
SOCIETAT  
ECONOMIA  
TENDÈNCIES  
CULTURA  
ESPECTACLES  
CARTELLERA  
BÚSTIA D'AMICS  
ESPORTS  
OCI  
RADIO I TELEVISIÓ

(A l'Avui de cada dimecres, a les pàgines centrals, surt una secció que es titula POP & CLÀSSIC, que tracte sobre temes de música: nous discos, actuacions, noves tendències dintre del món de la música, etc.)

El resultat de la cerca va donar els següents resultats:

- 1. AVUI 21 Gener 2001 (secció ECONOMIA):**  
Banca a Internet: la distància de la ficció a la realitat
- 2. AVUI 22 Gener 2001 (secció ECONOMIA):**  
CCOO vol regular a l'administració catalana l'ús d'internet a la feina
- 3. AVUI 23 Gener 2001 (secció CULTURA):**  
Un CD\_ROM per atendre la diversitat
- 4. AVUI 25 Gener 2001 (secció CULTURA):**  
Com parla internet
- 5. AVUI 29 Gener 2001 (secció ECONOMIA)::**  
Només un 7% de la indústria catalana ven via internet a altres empreses
- 6. AVUI 31 Gener 2001 (secció POP & CLÀSSIC):**  
MP3: Arxius legals, però poc desitjats.

Al mes de gener, doncs, es van publicar a l'AVUI 6 articles relacionats amb temes informàtics. Malgrat això, la major part d'ells són poc útils pel propòsit que ens ocupa: els articles publicats a la secció d'economia gaire bé no fan servir termes informàtics, i es centren més aviat en detalls comercials o de xifres de vendes del comerç electrònic a Catalunya.

Pel que fa a l'article del 23 de Gener (Un CD ROM per atendre la diversitat), parla de la presentació del CD Galí, que ha estat elaborat pel Departament d'Ensenyament, i fa més

referència als objectius que es pretenen aconseguir amb aquest CD i al seu contingut, que no pas a mon de la informàtica. De fet l'article hagués estat molt semblant si en comptes de tractar-se d'un CD s'hagués tractat de la presentació d'un llibre de contingut similar. Això ens deixa amb dos articles, que tampoc són molt més adients com a font de vocabulari informàtic que els que tot just hem rebutjat.

El resultat doncs, és molt descoratjador, sobre tot si tenim en compte que només hem trobat un parell d'articles que ens podrien ésser útils (encara que no ho són gaire) en tot un mes d'informació diària.

Si tenim en compte que l'Avui ocupa una mitjana de 74 pàgines per número, la proporció d'articles relacionats amb el mon de la informàtica és excessivament baixa, i fa que aquest diari no ens serveixi com a font de vocabulari informàtic, com en un principi havíem previst. La suma total de pàgines publicades al gener del 2001 a l'Avui (afegint les pàgines de cada número) dona un total de 2084 pàgines. Si tenim en compte que tots els articles seleccionats ocuparien un màxim de dues pàgines si els col·loquéssim tots junts, ens adonarem que el contingut en articles sobre temes d'informàtica probablement estigui al voltant de l'1 per mil, una proporció insignificant i que no justifica l'esforç. I estem parlant no només de la quantitat d'articles, sinó també de la seva qualitat pel propòsit que ens ocupa. Això es comprensible fins a cert punt ja que el diari Avui va adreçat a un lector català de classe mitja a qui li agrada la informació impresa, presentada en un format tradicional. El lector típic de l'avui és una persona catalana de classe mitja-alta, amb més preocupació per temes de política, economia i cultura que de ciència, i probablement menys interessat encara en temes de tecnologia o informàtica. Es tracta doncs d'un diari publicat en català amb un enfocament principalment humanístic. Vaig arribar doncs a la conclusió de que aquest diari no era la millor font pel tipus d'articles que volia trobar.

El treball amb la edició en català del Periódico de Catalunya va donar uns resultats molt semblants pel que fa al diari pròpiament dit, i fins i tot pitjors que l'AVUI, ja que El Periódico de Catalunya difícilment inclou articles sobre temes d'informàtica a les seves pàgines.

Per compensar aquesta mancança, al número que es publica els dijous cada 15 dies hi inclouen un suplement que es titula Teknològik@, que és un suplement que tracta sobre informàtica, internet i noves tecnologies.

El suplement Teknològik@ té les següents seccions habituals:

- E-mail (cartes del lector)

- Internet

- Comparativa d'equipaments

Ordinadors (hardware i software)

.COM

Noves tecnologies

Jocs informàtics.

Aquesta secció és probablement la part d'informàtica més aprofitable que es pot trobar avui dia al mercat de les publicacions en català, i per tant vaig fer-la servir per elaborar un llistat de termes informàtics més freqüents, el mateix que havia fet amb els llibres de text. Vaig fer servir els suplementes publicats durant els mesos de gener, febrer i març del 2000, que suposava un total de 6 suplementes. Les pàgines dels suplementes van ser fotocopiades a la Hemeroteca de la Caixa de Tarragona, i posteriorment escanejades a casa i passades pel reconeixedor de caràcters òptics.

Els problemes que es van plantejar van ser els mateixos que amb els llibres de text: el programa de concordàncies i recompte (en anglès) no està preparat per a fer servir accents de cap mena, ni oberts ni tancats, la qual cosa va donar com a resultat que moltes paraules no fossin indexades correctament. De la mateixa manera, l'apòstrof va suposar una dificultat addicional, donat que moltes vegades la mateixa paraula era indexada de manera diferent quan es feia servir amb l'apòstrof o sense, i això afectava també el recompte.

Las llista resultant va servir com a indicació a l'hora d'elaborar el llistat de termes bàsics informàtics, encara que no com a corpus de treball pròpiament dit.

### **4.3. ALTRES PUBLICACIONS**

Per tal d'intentar aconseguir més informació sobre informàtica publicada també en català, vaig considerar que una possible font foren els catàlegs de venda de productes informàtics. En principi vaig optar per passar a buscar els catàlegs que posen a disposició del públic les franquícies que operen a Catalunya. Els catàlegs de les tres més importants (BEEP, JUMP i BATCH-PC) no es van poder fer servir, perquè al ser franquícies que operen a nivell nacional, tots els catàlegs es publiquen en castellà.

Pel que fa a les grans superfícies, en algun cas es pot trobar informació en català als catàlegs de *Carrefour* i *Eroski*, encara que el contingut informàtic és tant baix que aquesta informació no és aprofitable.

Pel que fa a les botigues concretes, quasi totes les que publiquen llistats de material ho fan en castellà. Així, vaig sol·licitar llistats de material informàtic a les següents botigues de Barcelona: Pista Cero, PnP, Pricoinsa i Storage Informático, i totes em van enviar el que elles anomenen "magazines informativos" i llistats de preus en castellà.

Aquesta font no va donar cap mena de resultat, i per tant no es va fer servir informació obtinguda per aquesta via per elaborar el llistat bàsic de termes informàtics.

#### 4.4. DICCIONARIS TERMINOLÒGICS

El corpus informàtic que en principi es pensava fer no donava prou de sí com per elaborar de manera automàtica un llistat de termes informàtics. En principi hi havia el problema de la quantitat de material processat, que era molt baix com per què el corpus es pogués considerar mínimament fiable. El segon eren les mancances dels programes informàtics, que es van anar posant en evidència a mesura que es realitzava la tasca.

Per tal de poder elaborar el llistat de manera que tingués unes garanties mínimes de fiabilitat, vaig considerar que calia confrontar els dos llistats obtinguts (un dels llibres de text, i l'altre dels suplementes Teknòlogik@ trets del Periódico de Catalunya) amb els llistats ja existents de termes informàtics elaborats per la Universitat de Barcelona, el TERMCAT i d'altres institucions.

De tots els que vaig poder trobar i revisar personalment, els que em van semblar més adients per la tasca van ser els següents:

CERVERA i CAMINAL, A.; MERENCIANO i SALADRIGUES, J.M.  
*Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès.*  
Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 1994.

TERMCAT, Centre de Terminologia.  
*Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic.*  
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000.

SERVEI DE LLENGUA CATALANA. UNIVERSITAT DE BARCELONA  
*Vocabulari de la microinformàtica.*  
Barcelona: Edicions Universitat Barcelona 1992.

RAMON, M.M.  
*Lèxic bàsic d'Internet: català-anglès.*  
Palma: Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions i Intercanvi Científic, DL 1998.

Es tractava doncs de intentar elaborar un llistat que combinés el vocabulari que surt en els dos llistats per mi elaborats i en els quatre llistats que hi figuren a sobre.

Aquesta tasca es va portar a terme amb molta paciència, treballant lletra per lletra. Així vaig anar comparant, en primer lloc, les paraules que sortien als llistats publicats per les diferents entitats i autors, intentar trobar el material comú que més o menys hi sortia a tot arreu. Moltes paraules es van rebutjar per què eren massa tècniques (i per tant no podien sortir en un llistat de termes bàsics que pogués conèixer i emprar la majoria de la població escolar). Altres cops el problema podia ser que determinats termes havien quedat una mica desfasats, i ja no es feien servir gaire o es feien servir en àmbits molt limitats, per la qual cosa tampoc tenia massa sentit incloure'ls.

Un cop obtingut el llistat de paraules d'una lletra, aquest es comparava amb el llistat de termes fet amb el programa d'ordinador, per tal de comprovar si la majoria de termes que hi sortien al primer hi eren també en el segon, o si calia fer alguna modificació raonable. Poc a poc el llistat va anar prenent cos, i finalment va quedar configurat el llistat definitiu, que consta d'uns 250 termes.

## 4.5. CONCLUSIÓ

Malgrat que el procés emprat per arribar a elaborar un llistat bàsic d'informàtica no va ésser ben bé el que en un principi havia previst, crec que el resultat és igual de fiable que si hagués comptat amb un corpus informàtic de proporcions força més grans i hagués tingut les eines informàtiques necessàries per processar la informació d'una forma ràpida i precisa. Considero que el fet que el llistat hagi estat finalment el resultat no només del meu esforç, sinó també d'una comparació entre diferents fonts, ofereix unes garanties que no hagués tingut d'haver-se fet com inicialment estava previst, ja que en aquest cas estem parlant d'una informació molt més filtrada i molt més contrastada.

El llistat definitiu, ordenat alfabèticament, és el que apareix a continuació, que també figura en un dels annexos del treball presentat en format a doble columna, per tal que pugui ésser imprès en un parell de fulls a doble cara:

**A** \_\_\_\_\_  
Accedir (v)  
Accés  
Accés aleatori  
Acrònim  
Actualització

Actualitzar (v)  
Administrador de webs  
Administrador de xarxes  
Adreça d'internet  
Adreça electrònica  
Alfanumèric  
Animació  
Antivirus  
Anunci  
Aplicació  
Aranya  
Arrova  
Arxiu  
ASCII  
Audio  
Audiovisual  
Autoedició  
Automàtic  
Automatització

## **B**

---

Baixada  
Baixar (v)  
Banc de dades  
Barra d'adreces  
Barra d'eines  
Barra d'estat  
barra de menú Barra de navegació  
base de dades  
Baud  
Biblioteca  
Bps  
Botó  
Bústia de veu  
Bústia electrònica  
Byte

## **C**

---

Càmera  
Canal web  
Caràcter  
Carpeta  
Càrrega  
Carregar (v)  
CD  
CD-R  
CD-ROM  
CD-RW  
Cerca  
Cercador  
Cercar (v)  
Ciberespai  
Clau  
Clic  
Client

Codificar (v)  
Codificador  
Comerç electrònic  
Compte  
Configuració  
Configurar (v)  
Connectar (v)  
Connexió  
Consola  
Contrasenya  
Controlador  
Correu electrònic  
Cristall líquid

## **D**\_\_\_\_\_

Dades  
Definició  
Desar (v)  
Descodificador  
Descodificar (v)  
Digital  
Digitalitzar (v)  
Directori  
Disc compacte  
Disc Dur  
Dispositiu  
Disquet  
Doble clic  
Document  
Document d'HTML  
Drecera  
DSL  
DVD

## **E**\_\_\_\_\_

Edició electrònica  
Edició de webs  
Electrònic  
Emmagatzemar(v)  
Emmagatzematge  
Enllaç  
Enregistrament  
Escaneig  
Escanejar (v)  
Escàner  
Executar (v)  
Explorador

## **F**\_\_\_\_\_

Fax  
Finestra  
Fitxer  
Format  
Formatar (v)  
FTP



Full de càlcul

## **G**\_\_\_\_\_

GB

GBps

Gigabyte

GPS

Grup de discussió

Guardar (v)

## **H**\_\_\_\_\_

Hipertext

historial

HTML

HTTP

## **I**\_\_\_\_\_

Impressió

Impressora (làser, d'injecció, etc.)

Imprimir (v)

Indexador

Indexar (v)

Informàtic -a

Informàtica

Instal·lació

Instal·lar (v)

Interactiu

Interfície

Internauta

Internet

## **J**\_\_\_\_\_

Joc de caràcters

Joc electrònic

## **K**\_\_\_\_\_

KBps

## **L**\_\_\_\_\_

LAN

LCD

lector (de CD, de DVD, etc.)

Línia telefònica

llista de correu

llistat

Lloc d'internet

Lloc web

## **M**\_\_\_\_\_

Macro

Magnètic

Maquinari

Marc

Marcar

MBps

Megabyte  
Megahertz  
Memòria  
Menú  
Metacerca  
Micròfon  
Microprocessador  
Missatge electrònic  
Mòdem (extern, intern)  
Modem-fax-veu  
Monitor  
Motor de cerca  
MP3  
Multiconferència  
Multimèdia  
Multitasca  
Multiusuari

## **N**\_\_\_\_\_

navegador  
Navegar (v)  
Nom d'usuari  
Número d'identificació personal

## **O**\_\_\_\_\_

Office  
Ofimàtic - a  
òptic  
Ordinador

## **P**\_\_\_\_\_

Pàgina web  
Pantalla  
Pantalla de cristall líquid (LCD)  
PC  
Penjar-se (v)  
Perifèric  
PIN  
Pirata informàtic  
Piratejar (v)  
Plug and Play  
PnP  
Port (paral·lel, sèrie)  
Processador  
Processador de textos  
Processament (de textos, d'imatges, de dades)  
Processar (v)  
Programa  
Programació  
Programar (v)  
Programari  
Punter

## **Q**\_\_\_\_\_

Quadre de diàleg

Quilobyte

## **R**\_\_\_\_\_

RAM

Ratolí

Recerca

Recuperar (v)

Remot-a

Resolució

Revista electrònica

## **S**\_\_\_\_\_

Safata (d'entrada, de sortida)

Servidor

Simulació

Simulador

Simular (v)

Sistema

Sistema operatiu

Submenú

Suport

## **T**\_\_\_\_\_

Targeta (acceleradora, gràfica, de so)

TCP

Tecla

Teclat

Telèfon

Telemàtic

Telemàtica

Televisió (digital, per cable, etc.)

Temps d'accés

Tòner

Traçador

Tractament

Transmetre (v)

Transmissió

## **U**\_\_\_\_\_

Unitat (de disquet, de CD, etc.)

URL

USB

usuari

Utilitat

## **V**\_\_\_\_\_

velocitat (de connexió, de transmissió)

vídeo

vídeo digital

videoconferència

videojoc

Virtual

Virus

## **W**\_\_\_\_\_

Web  
Windows  
Word  
WWW

**X**\_\_\_\_\_

Xarxa  
Xat  
Xip  
Xipset

**Z**\_\_\_\_\_

Zip

Aquest llistat, doncs, és el que hem pres com a punt de partida per elaborar el qüestionari que s'ha passat als alumnes per realitzar la última part d'aquest estudi. Com es pot veure hi ha una mica de tot: hi ha acrònims, hi ha mots anglesos, hi ha mots que no figuren en els llistats consultats i que tampoc són acceptats pel TERMCAT, encara que es fan servir amb molta freqüència (com *ara penjar-se*), hi ha mots catalans, hi ha marques comercials (com ara l'*Office*, o el programa *Word*), hi ha verbs, noms etc.

He intentat, malgrat de tot, ésser una mica eclèctic, i no deixar fora de la llista termes pel fet que encara no hagin estat acceptats o incorporats pels autors consultats. Quan he considerat que un terme dels que hi figuraven en algun dels llistats era prou emprat com per figurar a la llista, he preferit posar-ho abans que deixar-lo fora, donat que el simple criteri normatiu serveix de poc en un camp com el de la informàtica, en el que els termes venen i van amb una velocitat que escapa qualsevol mena de control normatiu.

## **5. LES ASSIGNATURES D'INFORMÀTICA A LA ESO, EL BATXILLERAT I ELS CICLES FORMATIUS**

L'estudi que he elaborat durant el meu període de llicència té dues parts fonamentals: la primera és aquesta, que consisteix en posar-se en contacte amb els diferents centres públics de la província on es fa la ESO, el batxillerat o els cicles formatius de la família informàtica (Veure annexos 1, 2 i 3) i passar un qüestionari als professors que imparteixen el crèdits o les optatives d'informàtica.

Un cop passats els qüestionaris, podrem fer un recompte dels resultats i preparar la estadística, i també podrem prendre nota de tot allò que els professors ens han comentat o suggerit.

## 5.1. ELABORACIÓ DEL QÜESTIONARI PELS CENTRES

El qüestionari que s'ha passat als centres intentava esbrinar diferents qüestions. En primer lloc, es volia saber quins centres feien optatives i crèdits variables d'informàtica, i també en quins nivells impartia cada centre aquestes optatives i crèdits. En segon lloc, m'interessava saber si els professors feien servir llibre de text, i si ho feien servir, si era un llibre de text en català.

En cas que no fessin servir llibre de text els demanava també que m'expliquessin quins materials feien servir per l'assignatura, i les raons per les quals no feien servir un llibre de text.

Una altra part del qüestionari demanava informació sobre el programari que tenien instal·lat a les diferents aules d'informàtica dels centres, encara que amb aquesta pregunta no vaig obtenir els resultats esperats, per diversos motius que comentaré més endavant.

Hi havia també una part del qüestionari en la qual es preguntava al professor sobre els percentatges d'alumnes catalano-parlants que hi havia al seu institut, i sobre la influència que això tenia sobre la llengua vehicular que es feia servir a les classes d'informàtica.

Finalment hi havia una part en la qual es preguntava als professors sobre els dubtes específics sobre terminologia informàtica que se'ls hi poguessin plantejar a ells mateixos al moment de donar una classe d'informàtica en llengua catalana, i també sobre la manera com s'ho fan per pronunciar l'allau d'anglicismes informàtics que tot sovint han de fer servir. Encara que he parlat de diferents parts, aquestes parts no hi apareixien com a tals al qüestionari, on només hi sortien nou preguntes.

El qüestionari doncs, presentava aquest aspecte un cop elaborat:

CENTRE: \_\_\_\_\_  
Nom(s) del professor(s) que responen el qüestionari: \_\_\_\_\_

**QÜESTIONARI PELS PROFESSORS DE L'ASSIGNATURA D'INFORMÀTICA**

1. Al vostre centre feu batxillerat i ESO.

**Batxillerat:** Teniu la matèria optativa (tipificada) d'informàtica? SI / NO

\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_

**ESO:** Dintre dels crèdits variables de primer o segon cicle d'ESO, teniu algun que sigui d'informàtica? SI / NO

\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Llibre: \_\_\_\_\_ Idioma: \_\_\_\_\_

3. Si no teniu llibre. Quins materials feu servir per l'assignatura?

4. Has considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? SI / NO Quins? Perquè no els vas agafar?

5. Influiria en la teva decisió de fer servir un llibre el fet que aquest estigués publicat en català?

SI, rotundament

No, de cap manera

Si, però no seria el factor més important

No, encara que ho preferiria

6. En quin idioma esta el programari que feu servir al centre (català, castellà, angles):  
S.O.:

Aplicacions generals:

Aplicacions específiques:

7. Quan esteu amb els alumnes a l'aula (o aula d'informàtica) quina llengua fas servir per ....  
Donar les explicacions generals                      Castellà / Català / Tots dos

Resoldre dubtes individuals                      Castellà / Català / Depèn de la llengua de l'alumne

8. Hi ha paraules específiques dintre de la terminologia informàtica que et donin problemes a l'hora de fer-les servir, o que hagi observat que donen problemes als alumnes? SI / NO Potser noms comercials (CREATIVE, etc.)?

Com resoleu aquests dubtes?

9. Com pronuncieu normalment els mots i acrònims anglesos, tal i com es pronunciarien en castellà, en català o de la manera com us sembla que es pronuncien en anglès?

## 5.2. COMENTARIS SOBRE L'ADMINISTRACIÓ DEL QÜESTIONARI

El qüestionari va ser administrat per mi personalment en tots els casos. Evidentment no hi havia cap impediment per fer enviar-lo per correu a l'atenció del professor d'informàtica del centre, o bé del coordinador d'informàtica, i demanar que me'l tornessin emplenat tan aviat com poguessin, però era conscient que d'aquesta manera perdria la meitat dels qüestionaris pel camí, i que el procés hagués estat molt més lent del que ja va estar.

Els motius que em van portar a prendre la decisió d'administrar el qüestionari personalment, bé fos presencialment o per via telefònica, van ser diversos, però intentaré explicar-los un per un en les línies que segueixen.

En primer lloc, el qüestionari es va fer d'una manera força esquemàtica, per tal que totes les preguntes i tota la informació de les respostes es pogués recollir (encara que fos amb dificultat) en un sol full. D'aquesta manera m'estalviaria haver d'estar girant fulls al moment de fer la entrevista, i tot plegat seria més fàcil al moment de classificar, organitzar i retrobar els qüestionaris. El fet de que tant les preguntes com la disposició fossin molt esquemàtiques, em feia pensar que probablement molts professors no entendrien correctament algunes de les preguntes, o bé no donarien les respostes adequades si simplement rebien el full de paper i l'havien de respondre a la seva manera. Era conscient de que moltes preguntes demanaven una explicació o un aclariment per tal que fossin enteses i contestades correctament, i per aquesta raó vaig decidir de bon començament que havia de triar entre un qüestionari amb preguntes llargues i ben especificades (i probablement en molts casos mal interpretades) o un qüestionari amb preguntes curtes en el que jo estigués present, controlant tot el procés i donant els aclariments necessaris si calia. I vaig decidir que preferia aquest segon sistema, ja que a la llarga em permetria avançar més ràpid.

En segon lloc volia ben especificats els nivells, cursos i noms dels diferents crèdits, i també els títols dels llibres que es feien servir, ja que d'altra manera no hi hauria manera que la estadística fos fiable. Per aconseguir aquesta informació, que sembla fàcil d'obtenir, de vegades vaig haver de parlar amb tres professors i dos caps d'estudis. La explicació és fàcil d'entendre. Quan jo arribava als centres demanava pel professor que impartia l'assignatura d'informàtica. Moltes vegades em remetien automàticament al coordinador d'informàtica, que podia ser o no ser un dels professors que impartien l'assignatura.

Si no ho era, ell mateix m'adreçava per parlar amb un altre professor o professors, que podien estar al centre en aquell moment o no. El professor en qüestió podia saber el nom i nivell del crèdit que ell impartia, però no necessàriament sabia el nom dels crèdits de tots els

altres professors, ni tampoc els nivells exactes. Calia doncs anar al cap d'estudies, què és qui té tota aquesta informació. En cas de que al centre hi hagués ESO i batxillerat, calia parlar amb els professors i caps d'estudis de les dues branques, ja que cadascú tenia informació sobre el que ells estaven fent, i no sobre el que feien els altres.

Faré curta aquesta llarga història dient que els instituts on més ràpid es podia passar el qüestionari eren els que tenien poques línies i pocs professors, ja que llavors era molt fàcil localitzar el professor d'informàtica i aquest estava al corrent de tot el que es feia i acostumava a donar raó amb molt de detall. A mesura que l'institut augmentava de grandària, la tasca es feia més i més difícil, no només per localitzar a les persones, sinó també per obtenir la informació.

Em semblava evident, doncs, que un qüestionari que arribés a un centre per correu per que l'emplenessin "els professors d'informàtica", acabaria moltes vegades no essent emplenat per ningú i es perdria pel camí.

Hi havia d'altres motius que valdria la pena explicar. Crec que una entrevista en la que veus o sents a la persona amb la que parles es molt més "càlida" que un qüestionari que arriba per correu. En cas de que vulguis aclariments, o fins si tot si tens curiositat per saber que es farà amb la informació que estàs proporcionant, el fet de tenir un interlocutor et permet aclarir aquest dubtes, i això permet que la informació flueixi amb més facilitat. Per altra banda, pots matisar molt més, ja que pots afegir detalls que potser un hagués interpretat que no es demanen simplement en veure que l'espai deixat per la resposta és molt curt. D'aquesta manera, donat que l'entrevistat no era necessàriament conscient de que les preguntes tinguessin una limitació de espai o de temps, cadascú donava la resposta sense preocupar-se d'aquests detalls.

Fins ara doncs hem esmentat diversos punts: el fet que el qüestionari fos molt esquemàtic, el caliu diferent que dona un qüestionari imprès al fet de haver de parlar amb un entrevistador, la dificultat per trobar la informació, etc.

Hi ha d'altres motius que també són importants, com ara el fet que un entrevistador pot apurar una mica més aquelles converses que han tocat algun punt interessant, i que pot demanar suggeriments o explicacions que d'altra manera no s'haguessin fet.

He de reconèixer que la presència humana també té les seves limitacions, encara que aquestes limitacions existeixen de qualsevol manera.



Resulta quasi impossible en els instituts grans parlar amb tots els professors d'informàtica, i per tant resulta viable parlar únicament amb el professor que hem anat a trobar. Això ens fa rebre una informació parcial (en algunes preguntes que admeten una gran part de subjectivisme), informació que probablement hagués estat diferent en cas que el professor entrevistat hagués estat un altre. El problema és que enviant el qüestionari per correu hi havia la possibilitat que no tots els professors el contestessin, i per tant la informació també seria parcial, encara que el procés seria molt més lent.

Arribats en aquest punt potser mereixeria la pena explicar quina dinàmica he seguir per fer els qüestionaris. Després de les tres o quatre primeres visites a centres propers, vaig veure que la millor manera de aprofitar el meu temps i el dels altres seria trucar primer i intentar esbrinar per telèfon amb qui havia de parlar. En primer lloc trucava al centre i preguntava a la persona que contestava el telèfon si em podia dir qui eren els professors d'informàtica del centre, i li explicava que necessitava un professor que donés la assignatura, i no necessàriament el coordinador d'informàtica. Un cop identificats els professors, demanava informació per anar a trobar algun professor que tingués una hora de guàrdia lliure en algun moment que hi hagués el cap d'estudis corresponent disponible, donat que moltes vegades calia la col·laboració de tots dos. I un cop assabentat de quin seria el moment més adient, li pregava al conserge que digués al professor en qüestió i al cap d'estudis que tal dia a tal hora passaria per fer li unes preguntes sobre l'assignatura, materials, programari etc.

Normalment, el dia i hora acordats trobava a la gent en la major part dels casos, i podíem fer la entrevista, moltes vegades apurant els minuts abans d'entrar a una classe. I en cas que no fos possible, intentava trucar al professor en alguna hora lliure o de guàrdia, i li feia la entrevista per telèfon.

Cal dir també que algunes vegades la meva presència era motiu de sospites, encara que la meva actitud sempre va ser tranquil·litzadora i conciliadora, deixant ben clar que es tractava d'un estudi i no de cap procediment de control. Els professors van ésser informats sempre de que els resultats serien expressats en percentatges, i que no hi sortirien nom ni altres dades personals, i també deixant ben clar que no hi havia una intenció avaluadora ni inspectora, sinó simplement una recollida d'informació.

Malgrat això, en alguns casos també vaig ser conscient de que algunes coses que se'm deien no eren del tot certes, encara que no ho puc atribuir a una intenció d'amagar la veritat, sinó més aviat a mecanismes defensius perfectament naturals. Molts professors,

especialment si són castellano-parlants, poden rebre la pregunta sobre quina llengua fan servir a l'aula com una mena d'agressió, encara que aquesta intenció no hi sigui present.

Per altra banda hi ha moments en que es plantegen situacions estranyes, moltes vegades pel simple fet d'haver de respondre preguntes sobre coses que són tan quotidianes que mai te les haves plantejat. Un bon exemple és que molts professors no em sabien dir si el *Windows* que tenien instal·lat a l'aula d'informàtica estava en castellà o en català, donat que tots estem tan acostumats a veure el *Windows* de qualsevol manera, que no hi parem més atenció.

He intentat doncs explicar una mica la mecànica que vaig seguir per fer les enquestes, be en persona o per telèfon, comentant també els motius pels qual vaig considerar més adient fer-les jo mateix i no passar el qüestionari per correu electrònic o enviar-los per correu. He parlat també dels diversos problemes que es van plantejar per recollir la informació, des de la dispersió de les dades fins al fet que algunes preguntes toquessin punts "delicats".

Caldria dir, per acabar, que les enquestes es van fer sempre des del respecte que em mereixen totes les persones que treballen com a professors, i amb una intenció de recollir informació únicament, i mai de satisfer la meua curiositat sobre detalls específics de la seva tasca docent.

### **5.3. FITXES-RESUM DE CADA CENTRE**

Un cop fetes les enquestes al/s professors i professores de cada centre, vaig elaborar un resum amb la informació de crèdits i optatives obtinguda a cada centre, i també amb les respostes que van donar els professors entrevistats. De vegades aquesta informació va haver de ser comprovada amb la informació que de cada centre hi figura als Serveis Territorials de Tarragona, especialment la informació que fa referència als crèdits variables i assignatures optatives que cada centre ofereix. Era especialment important que aquesta informació fos correcta perquè es tracta d'

una informació molt objectiva, i per tant la estadística sortirà més o menys fiable depenent de si tenim els números correctes o no. En molts casos, el fet de comprovar la informació donada pels professors no va ser una iniciativa pròpia, sinó que moltes vegades el mateixos professors em van comentar que no estaven segurs de si determinat crèdit (impartit per un altre professor) s'impartia a segon o tercer d'ESO, per exemple. Normalment aquests dubtes es podien aclarir fàcilment anant a trobar el cap d'estudis, però en aquells casos que no es va poder fer, vaig preferir fer la comprovació directament a Serveis Territorials.

En altres casos la comprovació va venir com a resultat de que els centres tinguessin més o menys crèdits del que es normal, o de que els oferissin en uns cursos que no són els que normalment s'ofereix aquell crèdit.

Finalment, algunes altres comprovacions es van fer per discordança entre el nom de la optativa i la seva denominació. Així, quan preguntem als professors o caps d'estudis si tenen la optativa tipificada, entenem que aquesta s'ha de dir "Informàtica", i no pas, per exemple, "Introducció a la Ofimàtica". En aquells pocs casos en que la persona que responia el qüestionari ens va dir que al batxillerat tenien la optativa tipificada, però després ens donaven un altre nom diferent, normalment es demanava la confirmació al cap d'estudis. Quan el cap d'estudis no va estar disponible, vam preferir fer la comprovació posteriorment als Serveis Territorials. D'aquesta manera, en comptes de fer 6 o 7 comprovacions puntuals, només vaig haver de fer un parell amb aquells centres que havien quedat dubtosos.

Hem de recordar que es tracta de tots els centres de la província (més de 60), i que en cada centre s'ha de fer una tasca que suposa no només buscar i identificar, sino també quedar a una hora i entrevistar als professors més adients. Per aquest motiu, aquestes petites comprovacions poden suposar haver de fer diverses trucades o viatges que compliquin encara més una feina no gens fàcil, i si tenim en compte el volum d'informació obtinguda, resulta fàcil entendre per què surt més a compte intentar resoldre tots els dubtes de cop apropant-se un matí o una tarda als Serveis Territorials.

A continuació doncs figura la llista resum de tots els centres de cada comarca. Les comarques apareixen en el mateix ordre en que hi figuren a l'ANNEX 1:

## **FITXES-RESUM DE LES ENQUESTES FETES ALS CENTRES:**

## MONTSIÀ

### 1. IES Sòl de Riu

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Aplicacions informàtiques	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
3er-4rt	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials y activitats preparades pels professors sobre el programes Word, Excel i Access.

Aquestes activitats estan tretes de llibres, apunts del professor y activitats dels cursos del PIE.

El material escrit que es dona als alumnes està en català.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?

Conté matèria que no es adient al que s'imparteix en la optativa o els crèdits

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Photoshop	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès (el millor possible)

#### COMENTARIS:

S'acostumen a plantejar problemes de lèxic, especialment quan treballen amb un programes que està en castellà i estan fent la explicació en català.

#### SUGGERIMENTS:

### 2. IES Montsià

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
------	----------------	-------------	-------------------

3er	Disseny i tractament de gràfics	si	Castellà (Anaya Multimedia, sobre el programa Photoshop)
4rt	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts adaptats de les activitats del PIE, en català.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? No

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO, la llengua no seria un punt important. Es mirarien d'altres aspectes, especialment que fos bo.

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Autocad	Castellà
				Paintshop Pro	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català o castellà

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en català, castellà o anglès (el millor que saben)

### COMENTARIS:

### SUGGERIMENTS:

Trobarien útil que hi hagués més publicacions informàtiques (més llibres de text) en català.

## 3. IES Ramon Berenguer IV

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica I	no	
Informàtica II	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (4) primer i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari 1 (Processament textos)	no	
2on	Informàtica d'usuari 2 (Bases de dades)	no	
3er	Informàtica d'usuari 3 (Full de càlcul)	no	
4rt	Informàtica d'usuari 4 (Creació pàgines web)	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts basats en els cursos del PIE. El material escrit que es dona als alumnes està en català.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
SI.

Perquè no els van agafar?  
No acaben de fer el pes. Són massa generals.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN ME	Castellà			Netscape Navigator	Castellà
				Visual Basic	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? No els resolen de cap manera específica

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en català

#### COMENTARIS:

No hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No hi ha cap

### 4. IES La Sénia

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : Si

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: Si (3) primer i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Full de càlcul (Excel)	no	
2on	Bases de dades i comunicacions (Access)	no	
3er	Processament de textos	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Un dossier d'apunts preparats pels professors amb materials propis i activitats baixades de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

Si

Perquè no els van agafar?

No semblen massa adaptats als continguts que s'imparteixen en els diferents crèdits.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

Si, però no seria el factor més important.

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català
				Autosketch	Català
				AutoCAD	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Llibre de informàtica en català (Ed. Text)

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès (el millor possible)

**COMENTARIS:**

No hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No hi ha cap

## 5. IES Els Alfacs

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er-2on	Informàtica d'usuari	no	
3er-4rt	Ampliació informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Activitats preparades pels professors amb apunts propis, materials de internet i fotocòpies de llibres d'informàtica.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

No

Perquè no els van agafar?

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Netscape Navigator	Català
WIN 2000	Castellà			FrontPage	Anglès
				Corel	Castellà
				Photoshop	Anglès
				Autosketch	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si, especialment els termes que surten als menús dels programes de disseny assistit.

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Llibres d'informàtica en català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès (el millor possible)

**COMENTARIS:**

Hi ha molts acrònims (URL, FTP) que s'han de fer servir i explicar el significat que tenen en anglès, perquè el seu ús està molt estès, encara que després s'intenta trobar una manera d'expressar aquella idea en català.

En altres casos, tal com ara LOG-IN, no existeix una traducció ni hi ha una manera curta d'expressar la idea, i per tant es continua fent servir el terme anglès, la qual cosa porta a un "mestissatge" molt gran en el camp de la informàtica.

**SUGGERIMENTS:**

No hi ha cap

**6. IES Les Planes**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: NO

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Activitats preparades pel professor fent servir apunts propis i els cursos de formació del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Edebé

Perquè no els van agafar?

El contingut del llibre no s'adequava massa al contingut de la optativa, i per altra banda el llibre estava en castellà.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
		OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? No es resolen

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès

**COMENTARIS:**

Quan els mots són traduïbles intenten sempre fer servir el mot català.

**SUGGERIMENTS:**

No hi ha cap

**7. IES Manuel Sales i Ferrè**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : NO

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
3er	Tractament de textos	no	



4rt Bases de dades no  
 4rt Accés a internet Ed. Text Català

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
 Materials del centre y activitats preparades pels professors.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
 SI

Perquè no els van agafar?  
 Perquè per un sol crèdit sap greu fer comprar als alumnes un llibre, ja que acostumen a ser cars.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
 NO

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català	Office 97	Castellà	Corel Draw	Castella
				Autosketch	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
 I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? SI

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Enciclopèdia catalana

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
 Intenten fer la pronunciació com millor saben.

### COMENTARIS:

No hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No hi ha cap

## BAIX EBRE

### 1. IES Mare de Déu de la Candelera

BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari	si	català (Ed. Text)
3er	Processament de textos (Word)	si	castellà (Anaya)

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
 NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
 SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà

Netscape Navigator	Català
Fem música	Català
Finale	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació el millor possible, en qualsevol de les 3 llengües

**COMENTARIS:**

Trobarien útil que hi haguessin més publicacions informàtiques en català

**SUGGERIMENTS:**

No hi ha cap

**2. IES Blanca d'Anjou**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	si	català (Ed Text)

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er-2on	Informàtica d'usuari 1	no	
3er-4rt	Informàtica d'usuari 2	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Materials y activitats pròpies, preparades pels professors.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?  
No s'ajustava als continguts de l'assignatura.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Photoshop	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació com poden (el millor possible). Hi ha dubtes en quant a la pronunciació d'aquests termes anglesos.

**COMENTARIS:**

No hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No hi ha cap

### **3. IES Roquetes**

#### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

#### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
1er-2on	Informàtica d'usuari	no	
4rt	Full de càlcul i bases de dades	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials del PIE, trets del CD Sinera o baixats de la web, i modificats per adaptar-los a les pròpies necessitats.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO. La llengua no seria un punt important. Es mirarien que les pràctiques fossin clares i útils.

#### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Corel Draw	Castellà
				Amipro	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen?

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en català, no s'hi miren massa perquè tampoc es tracta de fer una pronunciació molt acurada.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

### **4. IES de l'Ebre**

#### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica 1	si	castellà (Ed McGraw Hill, es titula INFORMÀTICA)
Informàtica 2	no	

## ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Tractament de textos (Ordinador 1)	no	
3er	Tractament de textos (Ordinador 2)	no	
4rt	Ampliació de processador de textos amb Word	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Apunts en català elaborats pel professor fent servir materials propis i materials dels cursos d'informàtica de professors, i també amb materials descarregats de la pàgina de la Xtec o d'altres pàgines web.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

Si, un que es titula INTERNET PER LA ESO de la Ed. Text, que acaba de publicar-se.

Perquè no els van agafar?

La assignatura evoluciona massa ràpid com per fer servir llibres de text. En el cas del llibre de la Ed. Text, perquè a començament de curs encara no havia arribat als centres.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

## PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català
Win NT	Castellà			Corel	Castellà
Win 2000	Castellà			Photoshop	Castellà
Win ME	Castellà			Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català i castellà

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Glossari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en bé en català o bé en anglès.

## COMENTARIS:

No n'hi ha cap

## SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 5. IES Joaquin Bau

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

## ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Activitats pròpies, informació tretada dels cursos del PIE, o de llibres trobats pel professor.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

No, perquè material d'informàtica n'hi ha molt a tot arreu  
 Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
 SI, però no seria el factor més important.

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 2000	Castellà			Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Photoshop	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
 I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català o castellà (amb els marroquins com poden)

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès, però s'acaba fent una barreja entre el català, el castellà i l'anglès.

**COMENTARIS:**

No recorden cap terme informàtic que doni problemes, encara que opinen que costa fer servir els termes normatius proposats.

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**6. IES de Deltebre**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : NO

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Ofimàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (4) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Ofimàtica 1 (Windows 98)	si	català
2on	Ofimàtica 2 (Programa Word)	si	castellà
3er	Disseny de pàgines Web 1	si	català
4rt	Disseny de pàgines Web 2	si	català

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Per la optativa d'ofimàtica es fan servir activitats tretes dels cursos d'informàtica del PIE. Pels crèdits d'ofimàtica es fan servir els llibres del New Horizons, i pels de Disseny de pàgines web es fa servir el llibre de la Ed. Text.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Ed. Anaya

Perquè no els van agafar?

No acabava d'adaptar-se bé al contingut de les assignatures.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN ME	Castellà			Netscape Navigator	Català

Corel  
Clic  
Autocad

Castellà  
Català  
Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català (castellà només amb emigrants)

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Glossari informàtic que hi ha a la pàgina web del PIE

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en català

### **COMENTARIS:**

Trobarien útil que hi hagués més oferta de llibres en català, ja que resulta difícil trobar llibres d'informàtica que siguin bons i estiguin en català.

### **SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **7. IES Camarles**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	
Ampliació d'informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
2on	Informàtica d'usuari	no	
3er	Internet a l'aula	no	
4rt	Introducció a la ofimàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Activitats proposades pel professor. La classe es fa estudiant els programes i fan activitats diverses.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
NO. Només es va considerar la possibilitat d'agafar un llibre de text un any que per disponibilitat de plantilla hi va haver una professora que va haver d'impartir l'assignatura i no dominava la matèria.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO, encara que ho preferiria.

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà
				Photoshop	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No, ja que tot es pot traduir

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès (el millor possible)

**COMENTARIS:**

No es fa servir cap llibre de text perquè els professors opinen que l'assignatura ha de consistir en dominar el programa i en ser capaços de fer les activitats que es proposen, més que en prendre apunts o estudiar.

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## TERRA ALTA

### 1. IES Terra Alta

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari 1	no	
3er	Informàtica d'usuari 2	no	
4rt	Informàtica musical	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts i activitats preparats pels professors. Pel crèdit de Informàtica musical es fa servir el programa per fer música amb l'ordinador que es distribueix amb el CD Sinera.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? No

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 2000	Castellà	OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Castellà
				Music Time	Català
				Pan in a box	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en català o en castellà, de la manera com ja ho pronuncia la majoria dels alumnes, ja que aquesta és la pronunciació que tots troben més normal.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## RIBERA D'EBRE

### 1. IES de Flix

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Introducció a la informàtica	no	
2on	Informàtica d'usuari	no	
3er	Treballant amb full de càlcul	no	
4rt	MS Word	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Els professors fan servir com a guia llibres diversos (com per exemple el de Informàtica para la ESO, de McGraw-Hill), i també pràctiques i activitats elaborades per ells mateixos o tretes del CD Sinera.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? No

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Català
WIN 2000	Castellà			Typing tutor	Anglès
WIN ME	Castellà				

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Com saben; intenten aproximar la pronunciació anglesa.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

### 2. IES Julio Antonio

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
4rt	Treballant amb el Word	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?



Els professors fan servir apunts propis i activitats tretes de CDs d'informàtica, entre ells el Sinera.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? No, perquè acostumen a quedar-se desfasats.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i Castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant amb companys que saben d'informàtica.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Com saben; intenten pronunciar en anglès, encara que no el parlen.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## BAIX CAMP

### 1. IES Cambrils

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : Si

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: Si (2) segon cycle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
3er	Informàtica 1	no	
4rt	Informàtica 2	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts publicats pel Departament d'Ensenyament (que s'han fet servir per cursos del PIE)

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
Si. Diversos

Perquè no els van agafar?

Per una banda són massa extensos. A més, no cobreixen les necessitats del professor i són massa cars si es té en compte que només es faran servir en un crèdit.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO, especialment perquè no han vist gaires llibres d'informàtica publicats en català que siguin bons.

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
------------------	--------	----------------------	--------	--------------------------	--------

WIN 95      Català      OFFICE 97 Pro      Castellà      Internet Explorer      Castellà  
 WIN 98      Castellà                     Netscape Navigator      Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Castellà i català  
 I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Totes dues

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
 Intenten fer la pronunciació en castellà.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**2. IES Ramón Berenguer IV**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (4) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Introducció a la informàtica	no	
2on	Informàtica d'usuari 1	no	
3er	Informàtica d'usuari 2	no	
4rt	Informàtica d'usuari 3	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Es fa servir un dossier preparat pels professors, fent servir materials de diferents llocs, però especialment material descarregat de la web de l'XTEC i d'altres webs.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI.

Perquè no els van agafar?

Perquè o bé no coincideix el contingut amb el que es vol impartir al crèdit (o l'optativa) o bé està molt desfachat, ja que surten versions i programes nous tot sovint.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important.

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i castellà  
 I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne.

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant la web del Termcat o fent la consulta al Coordinador/Coordinadora lingüística.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**3. SES Antoni Ballester****ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Introducció a la informàtica	no	
2on	Informàtica d'usuari	si	català (Informàtica d'usuari, de la Ed. Text)
4rt	Informàtica musical	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Materials propi i material baixat de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà
				Photoshop	Anglès
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? L'assessora lingüística, o un professor de català que tingui coneixements d'informàtica.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**4. IES Baix Camp****BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on-3er	Introducció a la informàtica	no	

4rt Creació de pàgines Web no

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Especialment material telemàtic del PIE, perquè els alumnes arriben a l'institut amb molts nivells. També es pot incloure material elaborat pel professor, amb alguna fotocòpia o alguna activitat pròpia.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

Acostumen a ser massa amplis

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important.

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Professors que imparteixen els cicles formatius d'informàtica, o be mirant els menús i l'ajuda que porten els programes en català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Com poden. Una paraula en anglès, si no l'has sentit pronunciar mai no pots saber com es pronuncia, i per tant fas una pronunciació que tu t'imagines que deu ser, però que evidentment, no és l'anglesa.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 5. IES d'Horticultura i Jardineria

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	si	Castellà (McGraw-Hill, Informàtica para el bachillerato)

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?

Els continguts no s'adapten a la matèria que s'imparteix a la optativa.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i castellà

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari de termes informàtics (Edicions 62) que hi ha a la biblioteca del centre.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **6. IES Gabriel Ferrater i Soler**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : Si

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: Si (1) primer cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
1er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Un dossier elaborat pel professor, basant-se en cursos del PIE, activitats personals i Apunts obtinguts de diferents llocs.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

Si

Perquè no els van agafar?

No van trobar cap que els acabés de fer el pes.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

Si, però no seria el factor més important.

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Autosketch	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Professor de català que tingui nocions d'informàtica

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **7. IES Gaudí**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	si	castellà (McGraw-Hill, Introducció a la informàtica)
Internet i creació de pàgines web	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
3er	Introducció a la informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

En les la optativa i el crèdit que no es fa servir llibre (i fins i tot en el que es fa servir llibre de vegades) el professor fa servir activitats pròpies i activitats tretes dels cursos del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals, i Santillana

Perquè no els van agafar?

No s'adapten als continguts que toca donar, i a més no te massa sentit perquè els continguts van canviant constantment.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important. Si la qualitat és la mateixa preferirien que fos en català, però si el llibre es pitjor, l'agafarien en castellà.

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne.

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Pàgina web del SOFT CATALÀ, on hi ha un glossari de termes informàtics i també un traductor de pàgines web.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

### **COMENTARIS:**

Al moment de cercar maneres de solucionar els dubtes o els problemes de vocabulari, els diccionaris acostumen a ser poc útils, perquè els termes nous no hi surten gairebé mai. Per això troben més útil la consulta en els glossaris on-line, perquè solen estar més al dia.

### **SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **8. IES Josep Tapiró**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
---------------------------------	--------------------	--------------------------

Informàtica no

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
3er	Iniciació a la informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials propis (apunts i llibres que els professors tenen al departament), també materials de formació que han tret del CD Sinera i de la web de l'XTEC.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Autosketch	Castellà
				Music Time	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

### COMENTARIS:

A primer cicle d'ESO no poden fer cap crèdit variable d'informàtica per manca d'aules.

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 9. IES Lluís Domènech i Montaner

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials y activitats propis, activitats tretes de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

Són massa cars per un sol crèdit variable, i no s'adapten al contingut que es vol impartir a la optativa o crèdit variable.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Castellà			Netscape Navigator	Castellà
				PaintShop Pro	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 10. IES Salvador Vilaseca

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on-3er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts, activitats complementàries i material tret dels cursos del PIE i de la web de l'XTEC.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

No surt a compte per l'alumne, perquè suposa gastar molts diners per un crèdit variable, que acostuma a ser molt curt.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Glossari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.



**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**11. IES Joan Guinjoan i Gispert**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica 1	no	
4rt	Informàtica 2	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Es fa servir als crèdits variables un dossier propi, fet pels professors, i a la optativa unes practiques elaborades amb activitats pròpies i amb material tret de fonts diverses, i amb coses dels cursos del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

No s'adaptaven al que ells volien, ja que haurien hagut de fer una selecció dels continguts que sí els interessaven i deixar la resta del llibre sense fer servir.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Paintshop Pro	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si, perquè hi ha molts mots anglesos.

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Professor de català

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès (el millor possible).

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**12. SES Joan Puig i Ferrer**

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	
3er	Curs d'Excel i Access	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts propis, en el d'Informàtica d'usuari i unes fitxes al curs d'Excel i Access.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionaris de català (generals), i cercant la informació que necessiten a la Internet. També consultant amb els professors de català del centre.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en castellà o en anglès.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

Troben que fora necessari que fessin arribar als centres les últimes versions dels programes en català, o que es poguessin descarregar de la web de l'XTEC. Les actualitzacions de software català haurien de fer-se més sovint.

Per altra banda, si al Sinera s'ofereix la versió 4.2 en català de qualsevol programa, i al costat d'aquesta s'ofereix la versió 5.0 del mateix programa en castellà, tothom s'instala la versió en castellà, fins i tot aquells que prefereixen el programari en català. És una mica contradictori que t'ofereixin una versió en català junt amb una versió més alta en castellà, ja que llavors sempre hi ha la tendència a instal·lar programari en castellà.

## 13. IES Berenguer d'Entença

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	
Ofimàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	
3er	Iniciació a Internet	no	
4rt	Informàtica musical	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Dossier preparat pel professor, fent servir activitats de diferents publicacions.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
SI

Perquè no els van agafar?

El repartiment de matèria no coincidia amb el repartiment de matèria que hi ha a les diferents optatives i crèdits.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Music Time	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Fan la pronunciació com es faria en castellà, ja que cal saber anglès per pronunciar bé en anglès.

### COMENTARIS:

Comenten que, amb el maquinari amb que estan dotats els centres, el màxim que es pot donar als alumnes es un servei bàsic d'informàtica, que només poden aprofitar aquells nois i noies que encara no tenen ordinador a casa o que no tenen ni idea. S'hauria de millorar el maquinari, ja que d'una altra manera, un servei bo, on realment l'alumne prengui contacte amb les noves tecnologies, és impossible oferir-ho.

### SUGGERIMENTS:

Actualitzar el maquinari més sovint, ja que el programari avança molt ràpid i és cada cop més gran, i el parc de maquinari està cada cop més vell.

## PRIORAT

### 1. SES Montsant

ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er-2on	Informàtica d'usuari 1	no	
3er-4rt	Informàtica d'usuari 2	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials y activitats de cursos de formació del PIE, complementats amb fotocòpies i practiques.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

No hi ha gaires, i cap d'ells responia a les nostres necessitats.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà

WIN 2000

Castellà

Netscape Navigator

Corel

PaintShop Pro

Català

Castellà

Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Llibres, manuals, fotocòpies de cursos

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Els pronuncien com poden, normalment fent una barreja. Com a norma general, els pronuncien més o menys com estan escrits.

### **COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

### **SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **2. IES Priorat**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : Si

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: Si (1) segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
3er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Apunts, fotocopies dels cursos del PIE i activitats tretes del CD de formació.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO. La matèria canvia molt de pressa per fer servir llibres.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Castellà	OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català
				Corel Draw	Castellà
				AutoSketch	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Mirant els materials i apunts que tenen en català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

### **COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**TARRAGONÈS****1. IES Constantí****BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : NO

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Un dossier d'apunts, preparat pel professor amb materials dels cursos de formació del PIE i amb materials baixats de la web de l'XTEC.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Pagemaker	Castellà
				Paint Shop Pro	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant la web del TERMCAT, o bé amb el diccionari de l'Enciclopèdia Catalana.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès o en castellà.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

**2. IES El Morell****BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
------	----------------	-------------	-------------------

1er-2on Informàtica d'usuari

no

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Unes activitats preparades pel professor basant-se en els cursos del PIE. No hi ha material escrit.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Paint Shop Pro	Castellà
				AutoSketch	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Es mira com apareixem aquests mots en els llibres de text en català que hi ha al departament.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació tal i com es faria en castellà.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

### 3. IES Antoni de Martí i Franquès

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cycle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
4rt	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Es fan proposen activitats als alumnes, i per això no calen gaires materials. Aquestes activitats estan basades en cursos del PIE, però modificats i adaptats.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Paint Shop Pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? No els resolen

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **4. IES Antoni Rovira i Virgili**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1 segon cicle)

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
3er-4rt	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
F0otocòpies de llibres d'informàtica.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? SI  
Perquè no els van agafar? No han trobat cap que sigui bo.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
		OFFICE 2000	Castellà	Pagemaker	Castellà
				Corel	Castellà
				Paint Shop Pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Castellà

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant amb el professor de català del centre.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació tal i com es faria en castellà

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## 5. IES Bonavista

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari 1	no	
3er	Informàtica d'usuari 2	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Un dossier preparat pels professors i que es dona fotocopiats als alumnes. Els alumnes l'han de comprar. Aquest dossier està elaborat amb apunts, activitats del PIE i activitats tretes del CD de formació.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? SI

Perquè no els van agafar?

El preu es un problema que es planteja en tots els crèdits variables.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Paint Shop Pro	Castellà
				Ami Pro	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant els pòsters i tríptics que han repartit els de normalització lingüística.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 6. IES Cal·lipolis

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Activitats pròpies.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text? SI



Perquè no els van agafar?

No s'adapten al contingut que es vol impartir en el crèdit.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català? NO

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Ami Pro	Català
				Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Castellà

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació tal i com es faria en castellà.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 7. IES Campclar

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	
Accés i ús d'internet	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari 1	no	
2on	Informàtica d'usuari 2	no	
2on	Programació amb LOGO	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Apunts propis i material tret dels cursos telemàtics del Departament d'Ensenyament.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Castellà			Netscape Navigator	Català
				Paint Shop Pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Glossari de termes informàtics del TERMCAT

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès, o si no en castellà.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **8. IES Compte de Rius**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Apunts propis, elaborats amb materials trets de llibres, baixats de la web de l'XTEC o d'altres llocs d'internet.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Ed MacGraw-Hill

Perquè no els van agafar?

Els continguts no s'adapten a allò que vol fer el professor. Si es fes servir un d'aquests llibres, només es podria aprofitar una part.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO, encara que ho preferirem.

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Corel	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Tots dos  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? SI

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? No es resolen

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació tal i com els hi sembla que es faria en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **9. IES Francesc Vidal i Barraquer**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

## ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	
3er	Coneixements bàsics d'informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Activitats pròpies fetes pels professors, apunts i cursos del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

En cas d'haver-los agafat, no es podia aprofitar més que una petita part.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

## PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Paint Shop pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionaris informàtics

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

## COMENTARIS:

No n'hi ha cap

## SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 10. IES Pere Martell

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

No s'adapten massa bé al contingut de la optativa.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

## PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Català
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació com els hi sembla que seria en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **11. IES Pons d'Icart**

BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
3er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Per la optativa de batxillerat, materials i activitats trets del CD Sinera, i pel crèdit variable, una introducció treta de la web del PIE, i fotocòpies.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?

No es centrava massa bé en la matèria que s'impartia.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Eudora	Anglès

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Mirant els ordinadors amb programari en català o webs en català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Fan la pronunciació en castellà, ja que és el més clar.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **12. IES Sant Pere i Sant Pau**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
2on	Informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Materials y activitats trets dels cursos de formació del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
SI

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà
				Front Page	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant la Enciclopèdia Catalana o la web del PIE.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

### **COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

### **SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **13. IES Torreforta**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
2on	Informàtica d'usuari	no	
3er	Disseny de pàgines web	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Fotocòpies amb material propi; altre material tret dels cursos del PIE i finalment algunes activitats pròpies.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals i Ed. MacGraw-Hill.

Perquè no els van agafar?

Els materials no s'adapten a la temporització de la optativa ni del crèdit.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà
				Paintshop Pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne.

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si, perquè els programes estan en castellà de vegades.

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionari de l'institut d'Estudis Catalans i consultant amb el professor de català del centre.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 14. SES Sant Salvador

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Iniciació a la informàtica	no	
3er	Informàtica d'usuari	no	
4rt	L'entorn Windows i Office	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Pràctiques preparades pel professor.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Text (Informàtica d'usuari)

Perquè no els van agafar?

Per que és massa bàsic.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important.

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i Castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne.

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? No els resolen. Ho diuen mig en castellà, com si fos "xampurrejat".

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació tal i com es fa en castellà.

### **COMENTARIS:**

A banda del llibre de la Ed. Text han mirat d'altres materials que no estan pensats per ser llibres de text, però que també es podrien fer servir per aquest propòsit. En aquests casos, han aprofitat només la part del material que els ha interessat.

### **SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **15. IES Torredembarra**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
1er	Informàtica d'usuari	si	castellà (Ed. Text)

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts i pràctiques baixats de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
SI. Editorial Casals i Ed MacGraw-Hill

Perquè no els van agafar?

Són llibres que no tenen prou activitats, que tenen poques pràctiques. Aquests llibres estan bé perquè els faci anat el professor per treure algun material, però no són massa adients pels alumnes.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
SI

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
		OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				FrontPage	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? SI

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant a la coordinadora lingüística.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès, el millor que saben.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **16. IES Ramon de la Torre**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	
Informàtica tècnica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
3er-4rt	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts del professor, i materials trets del curs interactiu del diari Avui sobre l'OFFICE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Anaya i McGraw-Hill

Perquè no els van agafar?

Perquè agafa només la part del llibre que l'interessa i l'aprofita per elaborar els apunts, però no els troba massa útils com a llibres de text.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI.

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
		OFFICE 2000	Castellà	Netscape Navigator	Català
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant la pàgina web del Soft Català, que té un glossari de termes informàtics Anglès-Català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en català o bé en anglès (si és una pronunciació molt estesa).

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **17. IES Ramon Barbat i Miracle**

### **BATXILLERAT**



Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	si	català (Ed. Casals)

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
4rt	Informàtica	si	català (Ed. Casals)

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Sí que es fa servir llibre, encara que al crèdit variable de 4rt d'ESO el llibre es complementa amb fotocopies i activitats tretes dels curssets del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorials Barcanova i McGraw-Hill.

Perquè no els van agafar?

Els va agradar més el de l'Editorial Casals.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important. Si els llibres són igual de bons, triaria el que és en català, però si fos pitjor no.

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 95	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català	OFFICE 2000	Castellà	Paint Shop Pro	Castellà
WIN 2000	Castellà			Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès, el millor possible.

### COMENTARIS:

Han observat que els ordinadors amb sistema operatiu en català no van tan bé com els altres, o per dir-ho d'una altra manera, que fallen més. Ells ho expliquen dient que per alguna raó el SO català no és tan estable com el castellà.

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 18. IES Vilaseca

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
1er	Introducció a la informàtica (Bàsica)	no	
4rt	Introducció a la informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Els professors segueixen el llibre de la Editorial Casals, encara que no el fan comprar als alumnes. A banda es fan servir apunts propis i activitats tretes de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Català			Netscape Navigator	Català
				Orcad	Anglès
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Coordinadora lingüística

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 19. IES Jaume I

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
3er	Informàtica d'usuari	si	Català (Ed. Text)
4rt	La imatge tecnològica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Apunts del curs telemàtic, i altres activitats fetes pel professor.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial McGraw-Hill

Perquè no els van agafar?

Estava molt desfasat, no estava prou actualitzat.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 2000	Castellà			Netscape Navigator	Català
				Corel Draw	Castellà
				AutoSketch	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Web del Soft Català.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Els pronuncien de totes les maneres: pronunciant en castellà, català o anglès, escrivint el mot en la pissarra, etc.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## ALT CAMP

### **1. SES Fonts del Glorieta**

**ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Libre text	En quina llengua?
1er-2on	Informàtica d'usuari	si	català (Ed Text)

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial McGraw-Hill

Perquè no els van agafar?

Era massa bàsic, moltes de les coses que explicava eren coses que els alumnes ja dominen.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				PaintShop Pro	Castellà
				AutoSketch	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Web del TERMCAT

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

### **2. IES Jaume Huguet**

**BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	
Programació en Visual Basic	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Hi ha material que es treu d'alguns llibres de text, que el professor fa servir com a material de referència. Per exemple, del llibre de la Ed. Casals, que porta un CD, han tret algunes coses. Llavors hi ha activitats pròpies, elaborades pels professors o pel departament.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?

Són massa cars, i sap greu fer que els alumnes se'ls comprin per un sol crèdit.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO. El preu si que seria un factor a tenir en compte, però la llengua no.

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel	Castellà
				Mecano	Català

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Tal i com es pronunciarien en anglès.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 3. IES Narcís Oller

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	
Eines telemàtiques i la xarxa internet	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Informàtica d'usuari	no	
4rt	Introducció a la internet	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Materials del PIE baixats de la web o aprofitats dels cursos de formació.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant un diccionari informàtic

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Els diuen en anglès.

### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## BAIX PENEDÈS

### 1. IES de L'Arboç

#### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari	si	Català (Ed. text)

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Per la optativa tipificada es fan servir materials propis i activitats de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI

Perquè no els van agafar?

No s'adaptaven massa bé a la matèria que calia impartir.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

Si el llibre fos per la ESO, si, però si fos per batxillerat no influiria.

### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
WIN 98	Castellà			Netscape Navigator	Castellà
				Visual Studio	Castellà
				Paint Shop Pro	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès, el millor que saben.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **2. IES Camí de Mar**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (2) primer cicle i segon cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
1er	Informàtica d'usuari	no	
4rt	Ofimàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Dossier preparat amb activitats pròpies.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
SI.

Perquè no els van agafar?  
Cap dels llibres que van veure els va agradar.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				AutoSketch	Castellà
				Visual Basic	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català i castellà  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en castellà o anglès, segon la paraula de que es tracti.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **3. IES Andreu Nin**

## BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

## ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er-3er	Introducció a la informàtica	no	
2on	Informàtica d'usuari	no	
4rt	Reforç d'informàtica	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Es fa servir el CD Sinera.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?  
NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?  
NO

## PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Corel	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Diccionaris d'informàtica

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès.

## COMENTARIS:

No n'hi ha cap

## SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## 4. IES Baix Penedès

### BATXILLERAT

Fan la optativa tipificada? : SI

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	no	

### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (3) primer cicle i segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Processador de textos Word	no	
3er	Full de càlcul Excel	no	
4rt	Base de Dades Access	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?  
Materials propi, elaborat pels mateixos professors.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI  
Perquè no els van agafar?

Perquè la informació caduca molt ràpid, i perquè el llibre sol limitar la autonomia dels alumnes, i del que es tracta és de que els alumnes aprenguin a ser autosuficients i a moure's dintre dels programes amb soltesa.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI, però no seria el factor més important.

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Corel	Castellà
				Photoshop	Castellà
				Autocad	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Depèn de la llengua de l'alumne.

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Mirant l'ajut del programa

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?  
Intenten fer la pronunciació en anglès, fent-ho el millor possible.

#### COMENTARIS:

No n'hi ha cap

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

## CONCA DE BARBERÀ

### 1. IES Joan Amigó i Callau

#### ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) segon cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
4rt	Aplicacions informàtiques	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Un dossier d'elaboració pròpia, fent servir materials de cursos i informació baixada de la web del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

NO

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 95	Castellà	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Autocad LT	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català  
I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si



Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant la web del PIE o la pàgina web del SOFT CATALÀ.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten fer la pronunciació en anglès sempre i quan els termes no tinguin una traducció. Si tenen una traducció es fa servir la expressió catalana.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

## **2. IES Martí l'Humà**

### **BATXILLERAT**

Fan la optativa tipificada? : SI

<b>Optatives d'informàtica:</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
Informàtica	no	

### **ESO**

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

<b>Curs</b>	<b>Nom del crèdit</b>	<b>Llibre text</b>	<b>En quina llengua?</b>
2on	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Explicacions orals, amb exercicis personals pels alumnes.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals (Pel batxillerat)

Perquè no els van agafar?

És massa extens.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

SI

### **PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**

<b>Sistema operatiu</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions generals</b>	<b>Idioma</b>	<b>Aplicacions específiques</b>	<b>Idioma</b>
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Castellà
				Front Page	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? No

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Preguntant als altres professors d'informàtica o als companys del centre.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Fan la pronunciació tal i com els hi sembla que seria en anglès.

**COMENTARIS:**

No n'hi ha cap

**SUGGERIMENTS:**

No n'hi ha cap

### 3. IES Joan Segura i Valls

ESO

Crèdits variables d'informàtica?: SI (1) primer cicle

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
2on	Informàtica d'usuari	no	

Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?

Es fa servir un dossier propi, en el qual hi ha material preparat pel professor i material tret dels cursos del PIE.

Han considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?

SI. Editorial Casals

Perquè no els van agafar?

No acabava de fer el pes, i per altra banda hi havia el tema del cost econòmic pels alumnes, ja que sap greu fer que es comprin un llibre només per un crèdit.

Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?

NO

#### PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA

Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				Corel Draw	Castellà
				Autocad LT	Castellà

Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe? Català

I per resoldre dubtes individuals als alumnes? Català

Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes? Si

Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen? Consultant el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans.

Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?

Intenten aproximar la pronunciació anglesa.

#### COMENTARIS:

En la pregunta "Influiria en la teva decisió de fer servir un llibre el fet que aquest estigués publicat en català?", el professor explica que personalment no ho troba important, que es mira més el fet que el llibre sigui bo o dolent, però que encara que per ell no és important el centre ho requereix, ja que la major part de l'alumnat és català.

#### SUGGERIMENTS:

No n'hi ha cap

### 5.4. COMENTARIS SOBRE LES PREGUNTES I LES RESPOSTES

A la part de dalt del qüestionari hi figura el centre, i també el nom del professor que respon el qüestionari. Encara que l'estudi es anònim (i així es va dir a la persona o persones que van respondre el qüestionari en cada centre), el nom de la persona que va respondre es va prendre perquè de vegades va ser necessari tornar-se a posar en contacte amb aquella persona per algun motiu (verificar la informació donada, o completar una part del qüestionari que no van respondre per no disposar de les dades en aquell moment), i el procés de

localitzar una persona en un centre de molts professors hauria estat molt més llarg en cas de no haver tingut constància de qui havia estat la persona entrevistada.

A banda d'aquest control que era necessari per portar l'estudi a terme, la informació sobre el nom (o noms) de la persona (o persones) que han respost el qüestionari en cada centre és confidencial, i per tant no surt en les fitxes sobre els centres que apareix en l'apartat anterior, ni en cap altre lloc del treball.

Seguir aquest criteri em va semblar la manera més procedent de fer l'estudi, ja que així els professors podien parlar del que fan als centres amb la confiança de que aquesta informació no els podria perjudicar d'alguna manera, o que s'associaria de manera directa i personal amb ells. Això no vol dir que tinguem la garantia de que les respostes hagin estat sinceres o fidels a la realitat (com ja he comentat anteriorment), però és una manera d'assegurar-nos de que els professors responen amb més tranquil·litat sobre allò que els preguntem, i que no intenten d'alguna manera modificar una resposta per salvaguardar determinants interessos.

Un cop comentat això, que considero important, passaré a comentar les preguntes del qüestionari pels centres una per una, fent comentaris també sobre les respostes rebudes i sobre qualsevol altre aspecte d'interès.

## 1. BATXILLERAT

La primera pregunta fa referència a les optatives de batxillerat, i comença amb la següent pregunta: **Fan la optativa tipificada?** La resposta a aquesta a pregunta ha estat - generalment - afirmativa, ja que la majoria dels centres tenen la optativa tipificada.

En altres centres han aprofundit més en els continguts que en principi pertanyen a la tipificada i tenen dos optatives (Informàtica I, i Informàtica II, per exemple). En aquests casos es considera que tenen la tipificada i una altra optativa, ja que de fet, els continguts de la optativa tipificada s'estan impartint, encara que sigui de manera més detallada.

El quadre on jo prenia nota de les optatives d'informàtica que els centres oferien al batxillerat era com el que apareix a sota:

Optatives d'informàtica:	Llibre text	En quina llengua?
Informàtica	si	castellà

Al quadre posa el nom de la optativa, si es fa servir llibre o no, i en quina llengua. La "llengua" d'aquesta última pregunta fa referència a la llengua en que està escrit el llibre que

es fa servir com a llibre de text (si n'hi hagués), no la llengua en que el professor imparteix l'assignatura.

## 2. ESO

La segona pregunta fa referència als crèdits variables d'ESO. En primer lloc es preguntava al professor si al centre ofereixen crèdits variables d'informàtica, i si s'ofereixen al primer o al segon cicle de la ESO. A continuació, en una taula com la que podem veure a sota es prenia nota de tota la informació referent a aquests crèdits variables, des del curs en que s'ofereixen fins al llibre que es fa servir (o no) en cadascun d'ells.

Curs	Nom del crèdit	Llibre text	En quina llengua?
1er	Processador de textos Word	no	
3er	Full de càlcul Excel	si	català
4rt	Base de Dades Access	no	

Hi ha centres on el mateix crèdit variable s'ofereix en dos o més cursos, de vegades amb el mateix programa de matèria i de vegades amb petites variacions en el programa per adaptar-lo al nivell en que s'imparteix. En aquests casos considerem que només hi ha un crèdit, encara que en el recompte dels cursos on s'imparteix, hi figurarà en dos o més.

De vegades el mateix crèdit s'ofereix només en algun dels trimestres del curs, i de vegades s'ofereix en tots els trimestres, es a dir, al llarg de tot el curs. Aquesta informació, tanmateix, no l'hem tinguda en compte, i hem considerat que un crèdit s'ofereix en un curs determinat encara que només s'ofereixi als alumnes durant el segon trimestre d'aquell curs.

D'altres cops el plantejament de centre ha estat oferir en un dels cursos de primer cicle un curs molt elemental, com ara podria ser la Introducció a la informàtica, que aniria adreçat només a aquells alumnes que no tenen cap (o molt poc) coneixement d'informàtica. D'aquesta manera s'aconsegueix un nivell més homogeni al curs següent, i llavors els alumnes que es matriculen al curs d'informàtica que s'ofereixi en aquest curs no tenen grans diferències pel que fa al coneixement previ de la matèria, la qual cosa fa possible treballar amb millors condicions i avançar més ràpid en la matèria.

Una de les optatives o crèdit variable que els professors ens esmenten de forma recurrent quan els hi preguntem si tenen optatives o crèdits variables de informàtica és el *Disseny Assistit per Ordinador (CAD)*. Malgrat aquesta insistència, aquesta optativa o crèdit variable no ha estat inclosa dintre de l'estudi, ja que he considerat que es tracta més de dibuix o disseny que no pas d'informàtica, en el sentit estricte de la paraula. El mateix criteri hem seguit quan en algun centre ens han comentat que feien servir programari tret del Sinera o

programari específic per practicar l'anglès, o per aprendre a fer formulació a l'assignatura de química. El criteri es basa en el fet que quasi tots els camps de la ciència actual fan servir l'ordinador per ajudar en el desenvolupament de certes destreses i en l'aprenentatge de la matèria. Això no vol dir, que allò que s'està aprenent sigui informàtica, sinó que el que s'està aprenent és geografia (per posar un exemple) amb l'ajut de l'ordinador.

Podríem fer servir com a exemple concret el crèdit variable *Mecanografia per ordinador* (que en aquest cas es fa a l'IES de l'Ebre (Montsià) a primer curs d'ESO. És evident que un alumne que fa servir l'ordinador per aprendre a escriure a màquina més ràpid està desenvolupant també les seves destreses informàtiques, però donat que aquest no és l'objectiu principal de la seva activitat, considerem que això no és una assignatura de informàtica pròpiament dita. Per altra banda, si haguéssim decidit adoptar aquest criteri i haguéssim considerat qualsevol assignatura que fes servir l'ajut de l'ordinador en un moment donat com a assignatura d'informàtica, ens trobaríem amb que el camp de l'estudi es faria tan ampli que no seria viable portar-lo a terme, ja que no estaríem parlant només de les assignatures d'informàtica sinó gaire bé de la majoria (hi ha centres o fan servir l'ordinador per assignatures com ara la llengua catalana, l'anglès o d'altres).

El mateix criteri hem seguit amb el crèdit *Disseny d'un habitatge*, que fan a l'IES Torreforta a quart curs d'ESO. En aquest crèdit variable es treballa molt amb ordinador per fer tot el procés de disseny, però el nostre criteri ha estat que no es tractava d'un crèdit d'informàtica, encara que la aquesta opinió és discutible. En aquest cas vam considerar que el que l'alumne està exercitant és la seva capacitat per dissenyar, encara que al moment de plasmar el resultat sobre paper no fa servir les eines tradicionals, sinó l'ordinador.

El mateix criteri hem seguit quan en algun centre ens han inclòs el crèdit *Elaborem la revista del centre* com a crèdit variable d'informàtica. Per les mateixes raons abans exposades, hem considerat que el fet que es faci servir un programa d'autoedició per maquetar la revista no vol dir que el crèdit sigui d'informàtica, ja que elaborar una revista suposa moltes altres coses, i que per tant només una part del temps s'estarà dedicant a treballar amb l'ordinador. Per fer una revista cal buscar informació, entrevistar gent, redactar notícies, fer fotos, fer fotocòpies i moltes coses més, i això és el que ens condiona per no incloure el crèdit dintre del nostre estudi.

Aquest criteri ha fet que en algun cas hi hagi centres (no gaires) que no tinguin crèdits variables d'informàtica, ja que el o els crèdits que ells ens han donat com a crèdits d'informàtica els hem hagut d'excloure en aplicar aquest criteri. Així, si en un centre ens han

dit, per exemple, que feien dos crèdits variables d'informàtica, a tercer curs d'ESO *Fem la Revista del Centre*, i a quart d'ESO *Disseny Assistit per Ordinador*, al moment de fer el quadre de crèdits tots dos han quedat exclosos, i el centre figura com si no oferís cap crèdit d'informàtica.

Som conscients de aquest criteri no té per què ser el millor, i també som conscients de que resulta difícil negar que aquestes assignatures són -en certa manera- assignatures "d'informàtica". Es tracta però d'intentar arribar a un equilibri entre el que és la informàtica com a tal i el que es fer servir l'ordinador com a eina auxiliar, i definir el camp de treball d'una manera el més clara i precisa possible. Incloure el *Disseny assistit per ordinador* com a assignatura d'informàtica hagués fer canviar els resultats de l'estudi, això és cert. Però també els hagués fet canviar el fet d'incloure el crèdit *Mecanografia per ordinador*. Per tant el més important no és incloure unes assignatures o unes altres, sinó prendre una decisió raonada i alhora raonable del que s'ha d'incloure, i ajustar-se en tot moment al criteri adoptat.

La única excepció que s'ha fet en aquest criteri és el crèdit *d'Informàtica musical*, que sí ha estat inclòs com a crèdit variable d'informàtica, malgrat no ser un crèdit d'informàtica 100% pur. Les raons per incloure'l han estat que per una banda que fer servir l'ordinador per fer música no suposa que l'alumne estigui incrementant els seus coneixements musicals, i per altra que tampoc suposa el domini d'un instrument musical.

Voldríem deixar clar doncs que el fet que a l'estudi no apareguin determinats crèdits (com ara el *Disseny assistit per ordinador*) no vol dir que aquests crèdits no s'estiguin impartint en els IES de les nostres comarques. Es tracta simplement de que el nostre criteri ha estat no incloure determinats crèdits dintre de l'estudi, sense que això vulgui indicar res d'especial.

Tant pel que fa a les optatives de batxillerat com als crèdits variables d'ESO, la informació que hem rebut dels professors ha estat normalment completa i correcta. De vegades els mateixos professors ens comentaven que no recordaven alguna cosa (el nom de tots els crèdits variables, o els cursos exactes on s'impartien, o algun altre detall que els hi demanàvem. En aquests casos hem seguit dues vies per completar o confirmar la informació dubtosa:

a/ parlar amb els caps d'estudis, per tal que ens confirmessin allò que els professors no ens havien dit, o

b/ donar un cop d'ull a l'expedient que el centre havia enviat als serveis territorials a començament de curs, i verificar la informació que ja teníem amb la que allí hi figura.

Dels 61 centres on es va fer l'estudi, només va ésser necessari mirar l'expedient en 6 casos. En tots els altres casos la informació va ser obtinguda al moment de fer la enquesta als professors, o es va completar posteriorment parlant amb el/la cap d'estudis corresponent.

### **3. Si no es fa servir llibre. Quins materials es fan servir per aquestes optatives o crèdits?**

La tercera pregunta volia esbrinar quins materials concrets feien servir per l'assignatura en cas que no tinguessin un llibre de text.

Aquesta pregunta no es refereix tant als materials físics, sinó al lloc d'on es treu la informació per poder impartir la classe sense un llibre de text. Els materials físics normalment són fotocòpies (que reparteix el professor, be siguin fulles separades o petits dossiers), llibretes (on els alumnes prenen els seus apunts) i disquets. En alguns centres, les activitats es distribueixen en disquets o estan gravades als discos durs dels ordinadors de l'aula d'informàtica, encara que el seu nombre es més reduït.

### **4. Heu considerat altres llibres per a fer servir com a llibre de text?**

En aquesta pregunta, a banda de apuntar si han considerat d'altres llibres o no, he apuntat també (quan els professors els han esmentat) els llibres concrets que havien considerat, normalment apuntant la editorial i el títol del llibre, si els professors se'n recordaven.

Moltes vegades la resposta es que sí, però no se'n recorden de quins, o recorden la editorial però no el títol. En alguns casos hi ha professors que opinen simplement que havent-hi tant de material informàtic a tot arreu, està fora de lloc fer servir un llibre de text, que sempre queda desfasat amb molta més rapidesa.

En general tothom ha tingut a les seves mans llibres de informàtica que podrien fer-se servir com a llibres de text, però el cost del llibre (per una banda) i la rapidesa amb que els continguts queden obsolets (per una altra) fan que molts professors se'ls mirin més com a llibres de consulta (per tenir al departament) que no pas com a llibres de text (per fer servir a l'aula).

Alguns esmenten que han fet servir alguns capítols dels llibres que els han deixat de mostra per preparar activitats que després han proposat als alumnes.

### **Perquè no els van agafar?**

En cas que els professors contestessin afirmativament a la pregunta 4, hi ha una segona part que intenta esbrinar les raons per les quals no han agafat aquests llibre.

La pregunta acostuma a tenir una resposta clarament diferenciada quan parlem de optatives de batxillerat o de crèdits variables d'ESO. En essència, els motius de caire pedagògic-didàctic per fer servir un llibre o no, poden ésser els mateixos, però des del punt de vista econòmic i d'utilització del material, hi ha una gran diferència entre el batxillerat i la ESO: molts professors troben que no està justificat fer gastar als alumnes els diners que costa un llibre per fer-lo servir només en un crèdit variable i per tant descarten ja d'entrada aquesta possibilitat.

Explicada aquesta raó, que es la que la major part dels professors esmenten com a raó principal per no agafar-ne cap, els motius de caire didàctic són diversos, i poden caure dintre de varies categories, que comentarem quan fem la estadística de les respostes obtingudes.:

#### **5. Influiria en la decisió de fer servir un llibre de text el fet que estigués publicat en català?**

Aquesta pregunta donava als professors quatre opcions per definir la seva resposta:

*SI*

*SI, però no seria el factor més important*

*NO*

*No, encara que ho preferiria.*

Normalment els professors trien qualsevol dels dos extrems (*SI* o *NO*), encara que després d'alguns uns instants de reflexió molts trien les respostes "intermitges", aclarint que la llengua és important però només si el contingut del llibre mereix la pena, ja que un llibre dolent no el triarien mai, independentment de la llengua en que estigués publicat.

#### **6. En quin idioma està el programari que feu servir al centre?**

Aquesta pregunta era per veure quina és la llengua que predomina en el programari que es fa servir als centres, si el català o el castellà. La pregunta establia 3 categories: *Sistemes operatius, Aplicacions generals i Aplicacions específiques*, i les respostes s'han incorporant a les fitxes dels centres mitjançant una taula amb tres columnes diferents, on apareix un espai pel programa i un altre per la llengua en que està aquest programa. El que es pot veure a continuació seria un exemple del quadres que hi surten a les fitxes-resum dels centres:

**PROGRAMARI AULA INFORMÀTICA**



Sistema operatiu	Idioma	Aplicacions generals	Idioma	Aplicacions específiques	Idioma
WIN 98	Català	OFFICE 97 Pro	Castellà	Internet Explorer	Castellà
				Netscape Navigator	Català
				AutoSketch	Castellà
				Visual Basic	Castellà

La pregunta sobre el programari que es feia servir a l'aula d'informàtica estava pensada per esbrinar amb quin SO i amb quin paquet d'aplicacions generals (OFFICE) treballaven els centres, i de fet aquesta és la única informació que s'ha fet servir a la estadística.

La pregunta sobre les aplicacions específiques que tenen als centres es va incloure per intentar que la informació fos més completa, però al poc d'haver començat els qüestionaris em vaig adonar de que hi havia molts problemes, i que aquesta informació no es podia recollir de forma fiable i per tant tampoc es podria fer servir.

El primer problema era que és difícil recordar-se dels programes petits que estan carregats als ordinadors, ja que no es fan servir gaire sovint, ni tampoc tots els professors els fan servir tots.

Després hi havia el problema de si la versió era en català o en castellà. Només per saber això, hauríem d'haver anat a l'aula d'informàtica en acabar la entrevista i engegar els ordinadors, cosa que evidentment no teníem temps de fer (ni vam fer).

Un altre problema és que el sistema operatiu sovint ha arribat als centres carregat al maquinari, i per tant no és una tria que els professors o els centres hagin fet per motius de preferència d'una o altra llengua, i per tant esbrinar els percentatges no ens donaria informació sobre cap mena de preferència o tendència lingüística. Hi ha dotacions que han arribat amb el sistema operatiu en català, i hi ha d'altres que han arribat amb el mateix sistema operatiu en castellà. A més, els centres amb més d'una aula d'informàtica, acostumen a tenir sistemes operatius diferents (ja que el sistema operatiu s'adapta al rendiment del maquinari), i poden tenir-los en la mateixa llengua o en llengües diferents.

Per últim hi havia el problema de recordar-se de tots els programes, ja que sempre et deixes algun, encara que es faci servir sovint, i en cas de que haguéssim volgut ésser exhaustius ens hauríem trobat amb llargues llistes de programes.

Per aquests motius doncs, la informació que es refereix a les aplicacions específiques que fan servir als centres ha de considerar-se complementaria, i en cap cas s'ha de pensar que pugui ser informació contrastada i comprovada.

El professor o professors han respost la pregunta de manera general, dient el que els hi semblava recordar, i en els casos que dubtaven tampoc hem fet cap comprovació per veure si era cert o no. És per això que la llista d'aplicacions específiques ha estat limitada a un màxim de 5 ítems, encara que en alguns centres van esmentar molts més.

7. Aquesta pregunta intenta esbrinar quina llengua vehicular és la que els professors fan servir normalment a l'aula. La pregunta està dividida en dues parts, i per tant es podria considerar que són dues preguntes:

**Quina llengua es fa servir generalment per fer les explicacions a classe?** Els professors podien triar una d'aquestes tres opcions: *Català, Castellà, i Totes dues.*

**I per resoldre dubtes individuals dels alumnes?**

Els professors podien triar entre *Català, Castellà, i Depèn de la llengua de l'alumne.*

Amb la primera pregunta s'intentava esbrinar amb quina llengua es sentia més còmode el professor quan fa les explicacions generals de l'assignatura d'informàtica, i la major part dels professors han contestat que en català, fins i tot en casos en que era evident que tenien serioses dificultats per expressar-se amb fluïdesa en llengua catalana. Suposo que en algun cas el professor devia sospitar que el meu estudi era una manera encoberta de esbrinar si "ell" estava fent servir la llengua catalana a l'aula, i per aquest motiu em va donar aquesta informació discordant amb la realitat. Val a dir que en aquests (pocs) casos, malgrat que vaig apuntar la resposta que em donava el professor, després vaig modificar la resposta, donat que era evident que allò no era cert.

En aquests casos es plantejava el problema de què calia fer... el professor intentava protegir-se contra un possible intent indirecte d'obtenir informació sobre les seves classes, i per tant la seva conducta era legítima. En el meu cas, intentava portar a terme una tasca seriosa, i obtenir uns percentatges que fossin el més fidels possible a la realitat, i per tant la meua conducta de reflectir allò que em semblava evident també era legítima. Per tant crec que, donat que s'ha respectat estrictament l'anonimat, totes dues parts vam fer el que vàrem creure que procedia fer, i que aquesta va ser la millor manera de fer les coses.

**8. Hi ha paraules del camp lèxic informàtic que donin problemes?**

Sovint la resposta era que Sí, encara que no sabien donar cap exemple. És probable que els problemes més greus que trobem siguin de "xampurrejar" la llengua catalana amb paraules angleses o castellanes, encara que la persona que ho fa sovint no s'adona que ho

està fent, i per tant no percep la situació com un problema. De fet, això tampoc és un problema, ja que no afecta la comunicació.

I si mirem la quantitat d'acrònims i paraules angleses que el TERMCAT ha acceptat ja com a pròpies de la llengua catalana (tòner, PIN, mòdem, CD, etc.) ens adonarem que poca cosa es pot fer per solucionar el "problema", amb la excepció de fer servir les paraules fins que la llengua les incorpori, fent servir algun o altre dels mecanismes que té a l'abast.

### **9. Com resoleu els problemes o dubtes que es plantegen?**

Malgrat que moltes vegades la resposta a la pregunta anterior és que no hi ha paraules que donin problemes, es fa també aquesta pregunta (encara que sembli que no caldria) perquè és podria donar el cas de que no tinguessin problemes amb el lèxic informàtic per què a mesura que han sorgit problemes o dubtes, aquests s'han anat resolent satisfactòriament.

Donat que nosaltres estem interessats en esbrinar els mitjans o les fonts que fan servir els professors d'informàtica per solucionar els problemes de lèxic, la pregunta continua essent adient, i per tant la fem encara que ens haguessin dit que no hi ha paraules que els hi donin problemes.

Curiosament hi va haver un cas en que els professors d'un centre van dir que no tenien problemes d'aquest tipus, i a la pregunta de com els havien resolt van dir que feien servir diccionaris generals i fins i tot consultaven els glossaris en línia de la xarxa. Per acabar van dir que si no trobaven la resposta en aquests dos llocs, cercaven l'ajut de la professora de català del centre, que sabia d'informàtica i els havia ajudat molt sovint. Per posar un exemple, van explicar que la professora els havia comentat que la forma correcta per referir-se a l'acció de fer servir un escàner era ESCANERAR, i no ESCANEJAR com molta gent es pensa.

Malauradament, en aquesta ocasió, el consell, que sens dubte havia estat donat amb molt bona intenció, no era correcte. És cert que el nom del qual és deriva el verb és ESCÀNER, i que per tant, seguint les normes de derivació del català, el verb podria ésser ESCANERAR, o fins i tot ESCANAR. El problema és que el món de la informàtica fa servir paraules que són alienes a la llengua catalana. En català no hi ha gaires substantius que acabin en -ER, i aquests no acostumen a derivar per crear verbs (fuster, lloguer, pomer, etc.). No tenim, per tant, noms que ens puguin servir com a referents per prendre exemple, i per empitjorar les coses cal recordar que encara que hi hagués algun tipus de norma, el lèxic informàtic no sempre segueix aquestes normes, ja que sovint imposa les seves pròpies.

Aquesta anècdota demostra que un apropament gramatic-normativista al problema del lèxic informàtic no sempre és el més adient. De vegades fins i tot pot tenir un efecte contraproductiu, ja que ens pot portar a fer servir paraules que no siguin correctes o que ningú més fa servir.

De vegades quan fem aquesta pregunta els professors entenen que volem saber si hi ha paraules que costi saber el que signifiquen, quan nosaltres el que volem saber és si hi ha paraules que provoquin dubtes de pronunciació i d'ús. En aquests casos es planteja un malentès, i els professors ens responen que quan hi ha paraules que donen dificultats als alumnes, els hi diuen que consultin l'ajuda del programa en qüestió, per que allí hi ha les explicacions del que volen dir els ítems dels menús o les paraules que surten al programa. Nosaltres acostumem a no insistir, i prenem nota d'aquesta resposta, tal i com ens la donen. Probablement la pregunta sigui una mica ambigua, o si més no es pugui entendre d'una manera diferent a com va ser plantejada, però en tot cas el percentatge de professors que la entenen d'aquesta manera es baix, i per tant no és un problema preocupant.

#### **10. Com pronuncien els mots i acrònims anglesos que en principi no tenen traducció?**

La resposta que més sovint rebem quan fem aquesta pregunta és que s'intenta fer la pronunciació del mot o acrònim en qüestió en anglès. Malgrat això hi ha professors que reconeixen que fan servir la pronunciació més estesa d'aquella paraula, per tal de poder-la fer servir immediatament i entendre's ràpidament amb els alumnes i companys, tot ser conscients de que la pronunciació que fan no té perquè semblar-se a la pronunciació que fa un nadiu anglès.

Aquells que potser s'han plantejat més a fons el problema, puntualitzen que si no has sentit mai pronunciar aquella paraula per un parlant anglès, no pots saber a "a priori" com es pronunciarà, i per tant admeten obertament que fan el que poden, encara que la intenció que els guia és pronunciar el mot de la manera com pensen que es diria en anglès.

Una altra solució al problema (sobre tot quan es tracta de noms comercials anglesos) és pronunciar la paraula tal i com es pronunciarà en català, i d'aquesta manera evitar-se complicacions. Fins i tot, si es vol més claredat, es pot pronunciar la paraula en castellà, i així marcar clarament totes les vocals per que no es donin ambigüitats.

En el cas de *e-mail*, per exemple, una persona que intenti fer la pronunciació anglesa dirà /i: meil/, mentre que una persona que pronuncii en català o castellà dirà /e mail/. Si fos un nom comercial, com ara CREATIVE, el que vulgui pronunciar-lo en anglès pronunciarà /krea'tif/

(la ratlleta vertical indica que l'accent anirà sobre la vocal de la síl·laba que ve a continuació), mentre que una persona que vulgui pronunciar en català o castellà pronunciarà /krea'tibe/. En el cas dels que la intenten pronunciar en anglès, però, la pronunciació tampoc serà una reproducció acurada de la pronunciació que faria un anglès, que seria /kri'eitiv/.

### **COMENTARIS I SUGGERIMENTS:**

Aquesta secció ha estat inclosa a les fitxes (encara que no hi figura al qüestionari) perquè de vegades els professors han fet algun comentari relacionat amb les respostes que donaven a les preguntes, i en aquells casos en que fèien aquestes aportacions vam pensar que valia la pena recollir-les.

Com que normalment el qüestionari es feia en els 10 minuts entre classe i classe o a l'hora del pati, no quedava temps per allargar-se massa en les respostes.

En aquells casos, però, en que el qüestionari es va respondre en una hora de permanència de professor, o simplement quan no teníem cap pressió per acabar ràpid, alguns professors van fer comentaris i/o suggeriments, que apareixen a les fitxes del centres.

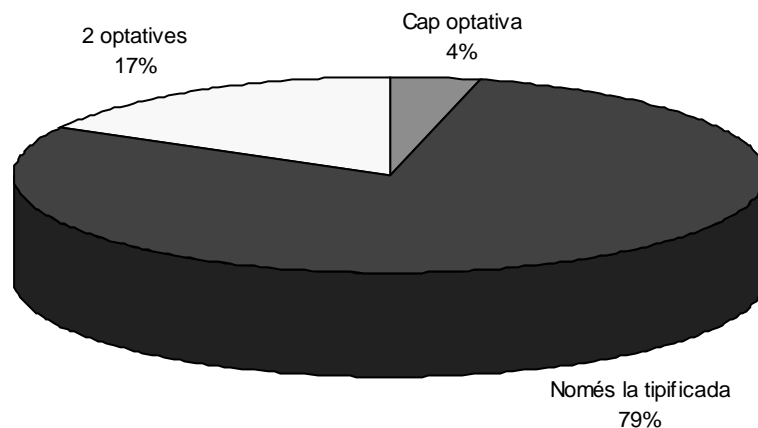
## **5.5. PERCENTATGES I ESTADÍSTICA**

En aquest punt analitzarem els percentatges obtinguts de les respostes a les diferents preguntes. Donat que es tracta de dades de tipus diferent, triarem en cada cas el gràfic que millor serveixi per tal de representar la informació obtinguda.

### **OPTATIVES D'INFORMÀTICA**

Es tractava de veure quantes optatives d'informàtica ofereixen els diferents centres de la província. Val a dir que ens movem entre cap optativa i un màxim de dos, ja que no hi ha cap centre que ofereixi 3 optatives d'informàtica als seus alumnes de batxillerat.

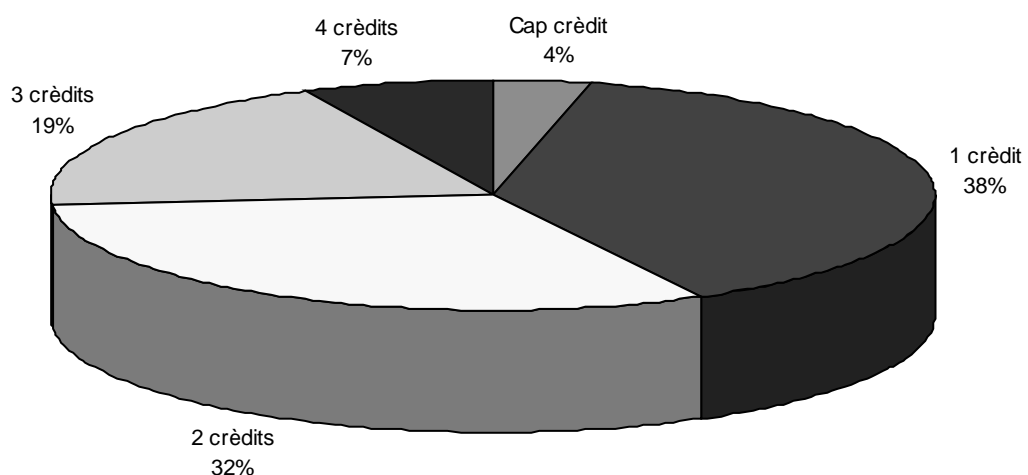
Els resultats obtinguts apareixen en aquest gràfic:



Com podem veure doncs, quasi un 80% dels centres ofereixen només la optativa tipificada. Aquesta opció es, de lluny, la més normal als instituts de la província.

### CRÈDITS VARIABLES D'INFORMÀTICA

En primer lloc farem un gràfic que ens permeti veure quin número de crèdits variables d'informàtica és el que acostumen a oferir els instituts pels alumnes de la ESO. En aquest cas estem interessats només en el número de crèdits, sense especificar si són de primer o segon cicle. Els resultats apareixen en gràfic de sota:

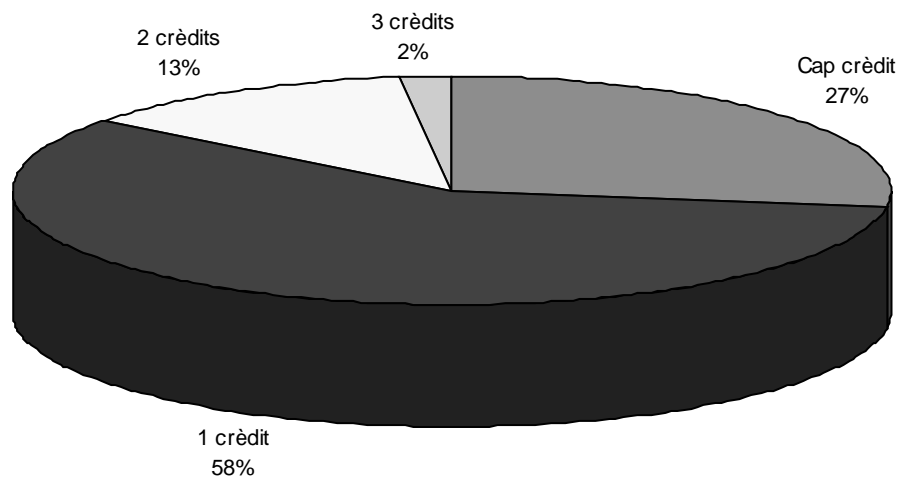


Com podem veure la opció més normal és que els centres ofereixin 1 o 2 crèdits variables d'informàtica a la ESO, encara que hi ha un percentatge important de centres que ofereixen 3 (quasi un 20%) i alguns que n'ofereixen 4. Podríem dir, doncs, que la oferta és molt més

amplia que al batxillerat, encara que hem de recordar que un crèdit normalment no dura un curs sencer.

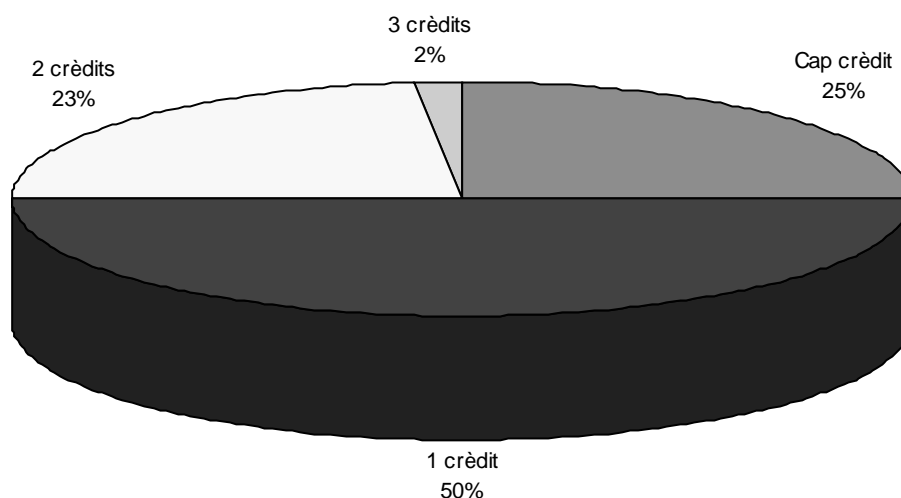
A continuació veurem com està repartida aquesta oferta de crèdits dintre del primer i segon cicle de la ESO:

#### PRIMER CICLE DE LA ESO



Com poder veure al primer cicle de la ESO el més normal és que els centres ofereixin 1 crèdit o cap. Veiem ara quina proporció de crèdits ofereixen els centres de la província al segon cicle de la ESO:

## SEGON CICLE DE LA ESO

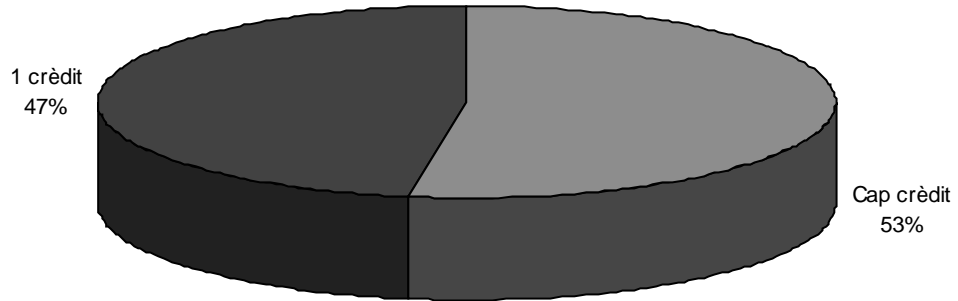


Com podem apreciar les proporcions guarden una certa relació, encara que podem notar una baixada en el percentatge de centres que ofereixen 1 o cap crèdit i una pujada correlativa del número de centres que ofereixen 2 crèdits (que sense ser la opció majoritària, passen del 13% al 23%). Podem deduir doncs que els centres ofereixen més crèdits al segon cicle d'ESO que al primer, encara que la diferència no sigui tampoc massa gran. En total, els centres de la província de Tarragona ofereixen 49 crèdits d'informàtica al primer cicle de la ESO, i 57 al segon. Estaríem parlant doncs de 8 crèdits de diferència en tota una província, la qual cosa no representa una diferència notable. Podríem dir doncs, que encara que hi ha més crèdits al segon cicle, la proporció entre tots dos cicles està força equilibrada.

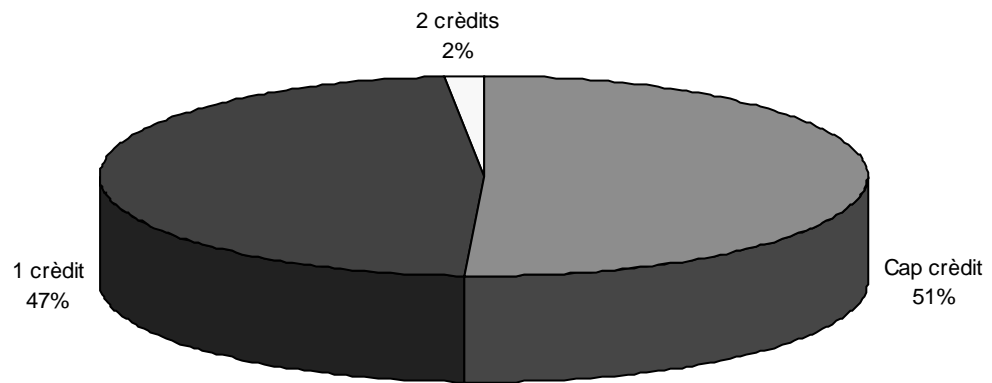
Pel que fa a la distribució d'aquests crèdits per cursos, veiem les gràfiques que reflecteixen el número de crèdits que els centres ofereixen als diferents cursos de la ESO.



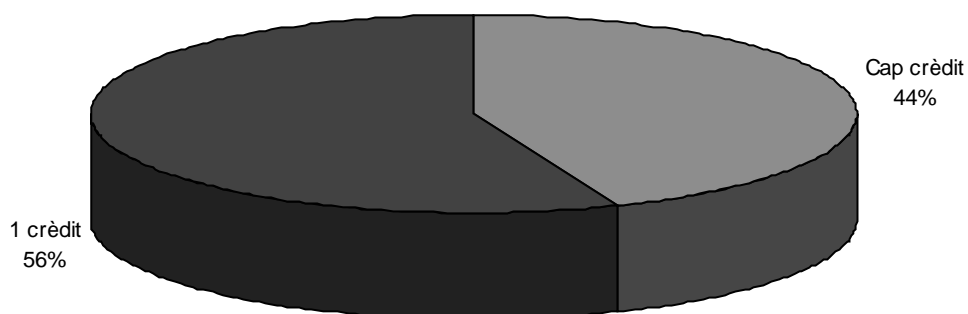
### PRIMER CURS D'ESO



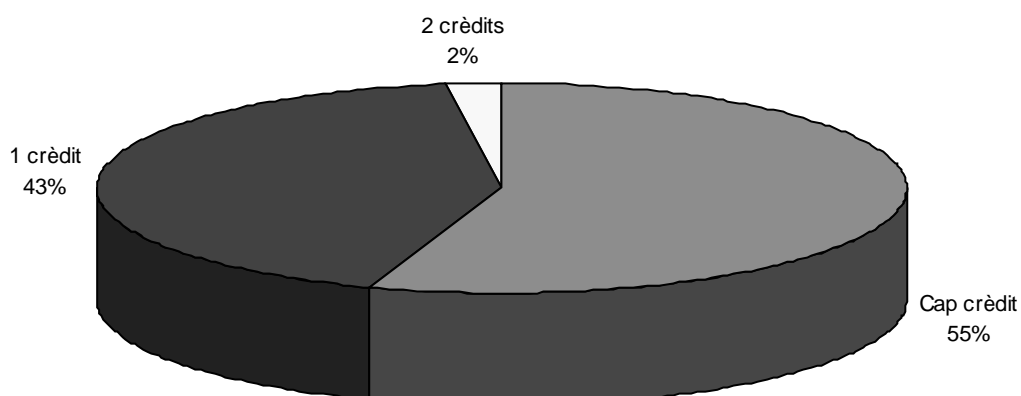
### SEGON CURS D'ESO



### TERCER CURS D'ESO



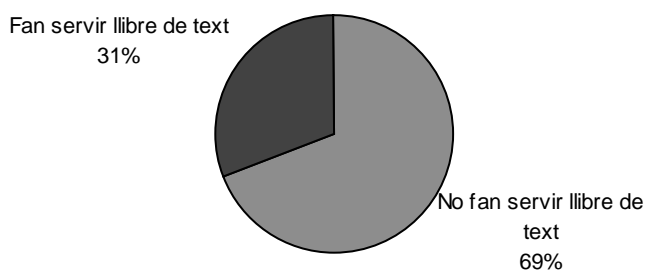
### QUART CURS



Com poden veure, el curs on hi ha més instituts que ofereixen 1 crèdit d'informàtica és a tercer, i el curs on el percentatge de centres que ofereix un crèdit es menor, és a quart. El percentatge de centres que no ofereix cap crèdit és semblant a primer, segon i quart, i baixa una miqueta a tercer.

Pel que fa a oferir 2 crèdits, el percentatge de centres que els ofereixen en un sol curs és molt baix, i aquest supòsit només es dona a segon i quart.

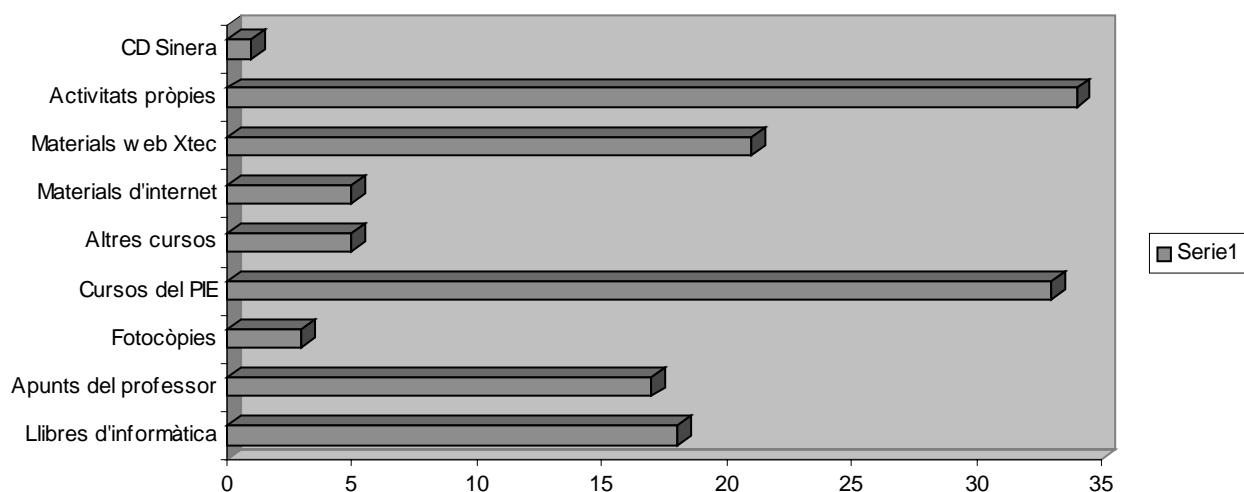
Pel que fa al percentatge de centres que fan servir llibre de text en algun d'aquests crèdits variables, la proporció és la següent:



Com podem veure, més de 2 terços dels centres no fan servir llibre en cap crèdit variable o assignatura optativa, mentre que la resta si que ho fan servir. Si ens haguéssim de guiar pel número d'optatives o crèdits variables (més que pel número de centres) , el percentatge dels que SI fan servir llibre pujaria fins al 37%, però en línies generals seria molt semblant al que apareix al gràfic.

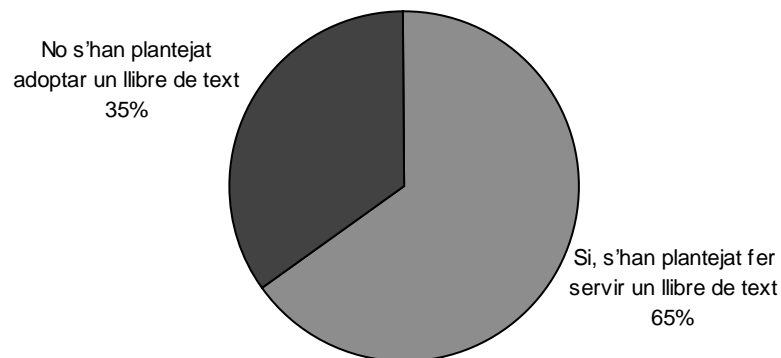
En els cas dels professors que no fan servir llibres de text pels crèdits variables o les optatives d'informàtica, al qüestionari se'ls hi preguntava quins materials feien servir per preparar i donar les classes. A la taula que presento a sota hi surt la informació:

### Numero de profesores que mencionaron utilizar estos materiales para preparar o impartir sus clases

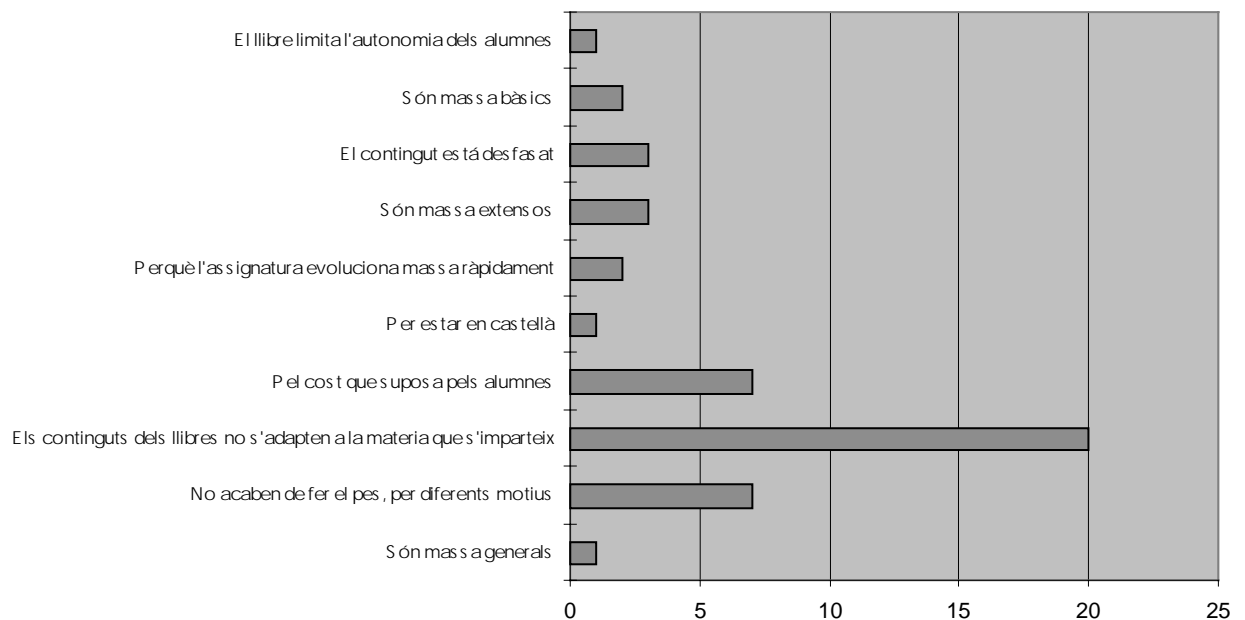


Com podem veure, les dues fonts més importants de creació de materials per les assignatures d'informàtica són les activitats pròpies (o bé creades al departament) i els cursos del PIE, que és pràcticament el material més esmentat pels professors. A continuació vindrien d'altres materials baixats de la web de l'Xtec, apunts o notes preses pels mateixos professors en cursos o seminaris, i finalment llibres de text que el departament ha adquirit o que les editorials han deixat com a llibres de mostra al centre.

Pel que fa al número de professors que s'han plantejat fer servir un llibre de text per una optativa o un crèdit variable d'informàtica, segons les seves respostes, el percentatge fora el següent:

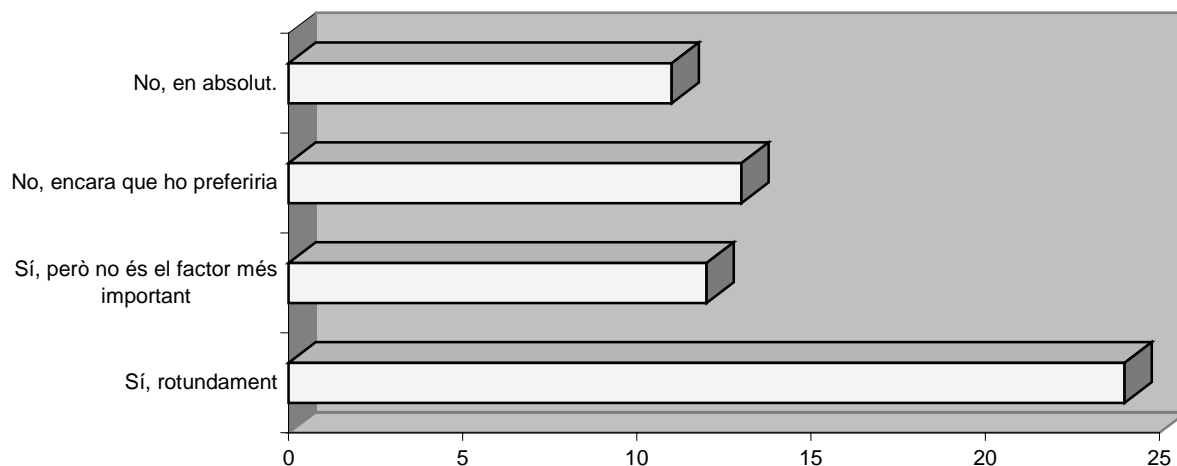


Com podem veure, la majoria dels professors (un 65%) han contemplat en un moment o altre la possibilitat d'agafar un llibre de text . Als que van respondre afirmativament aquesta pregunta, els vam demanar que ens diguessin els motius pels quals no havien acabat de materialitzar el seu propòsit, és a dir, perquè no havien agafat un llibre de text finalment. Els motius esmentats apareixen en la taula que presento a sota:

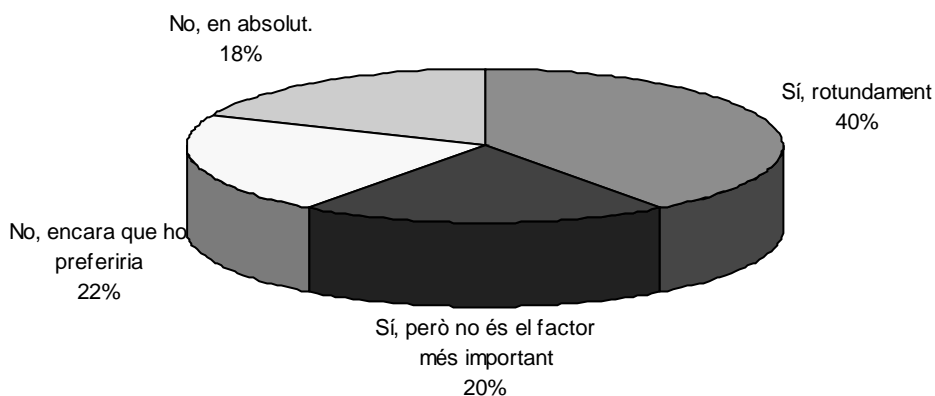


Com podem veure, el motiu més esmentat ha estat que els continguts dels llibres de text no s'adapten a la matèria que s'imparteix al crèdit o a la optativa, i a continuació, pel cost econòmic que suposa pels alumnes i perquè els llibres no acaben de fer el pes per diferents motius.

Pel que fa a la influència de la llengua en que estigui editat el llibre de text, els professors van haver de respondre la següent pregunta: *En el moment d'agafar un llibre de text... influiria en la teva decisió el fet que estigués publicat en català?* Aquestes són les respostes que en ens han donat:



Com podem veure, la majoria dels professors considera important el fet que el llibre estigués publicat en català. Les altres opcions han estat triades per un número de professors que arribaria aproximadament a la meitat dels que han contestat que no ho consideraven molt important. Si haguéssim de parlar de percentatges, el repartiment quedaria de la següent manera:



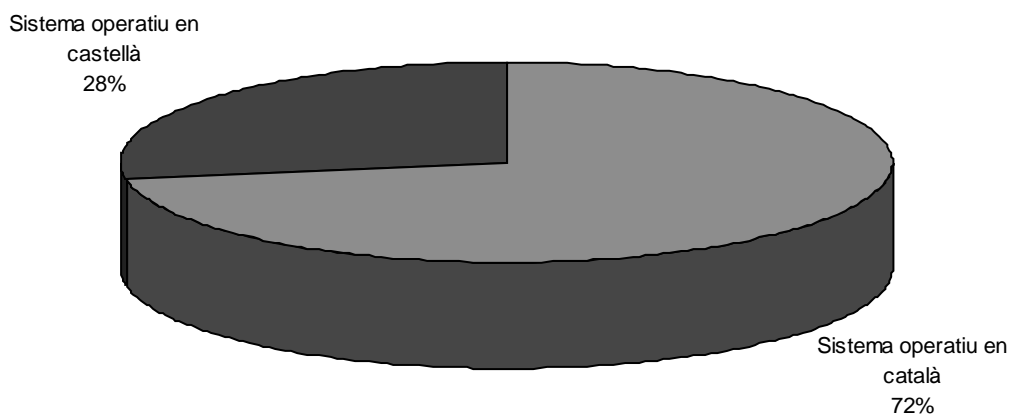
Com podem veure la opció majoritària ha estat triada per un 40% dels professors, mentre les altres respostes només han estat esmentades per un percentatge de professors en torn al 20%.

## PROGRAMARI DE L'AULA D'INFORMÀTICA

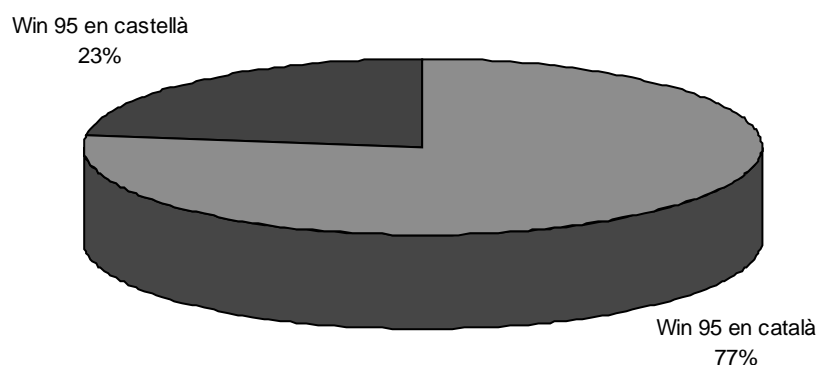
Tal i com he comentat a la secció anterior, aquesta part del qüestionari no ha donat els resultats previstos, i per tant la única informació que farà servir serà la del percentatge d'aules que tenen sistemes operatius en castellà i en català.

Les aules que tenen sistema operatiu Windows Millennium i Windows NT, totes estan en castellà (ja que aquests sistemes operatius encara no s'han traduït al català), per la qual cosa ometrem fer la estadística.

Pel que fa als sistemes operatius Windows 95 i Windows 98, la informació que hem obtingut apareix als gràfics que tot seguit presentem. En primer lloc hi ha un gràfic general de sistemes operatius carregats en català i en castellà als ordinadors dels centres de secundària del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya:



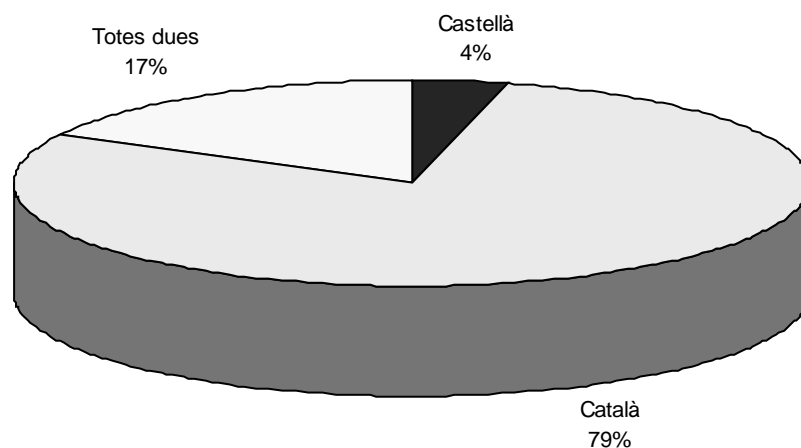
Pel que fa als sistemes operatius específics, la proporció d'aules d'informàtica en cadascun dels sistemes operatius és la següent:



Com podem veure són percentatges molt semblats, amb una variació només del 7% entre un sistema operatiu i l'altre.

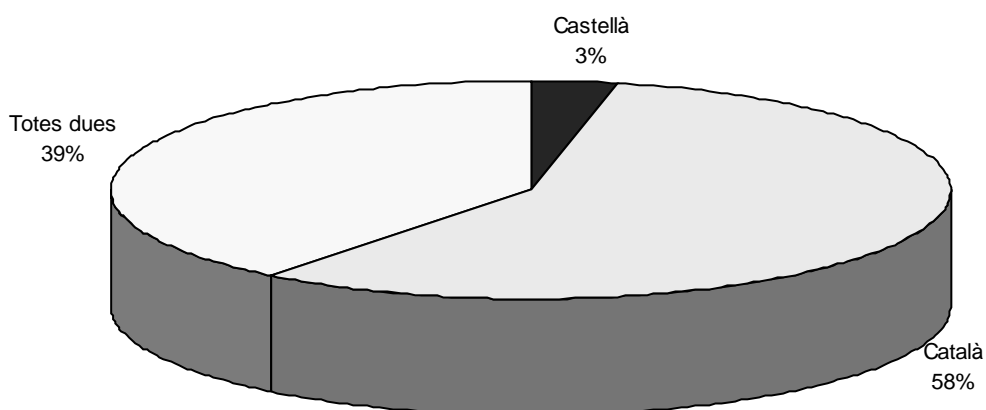
#### LLENGUA QUE ES FA SERVIR A L'AULA

En primer lloc vaig preguntar als professors sobre la llengua que feien servir per fer les explicacions generals a la classe. Les respostes donades apareixen al quadre que tot seguit mostrem:



Vaig demanar també que m'especificuessin quin era l'idioma que feien servir per respondre els dubtes específics dels alumnes, aquells que es responen individualment. El percentatge apareix al quadre de sota:

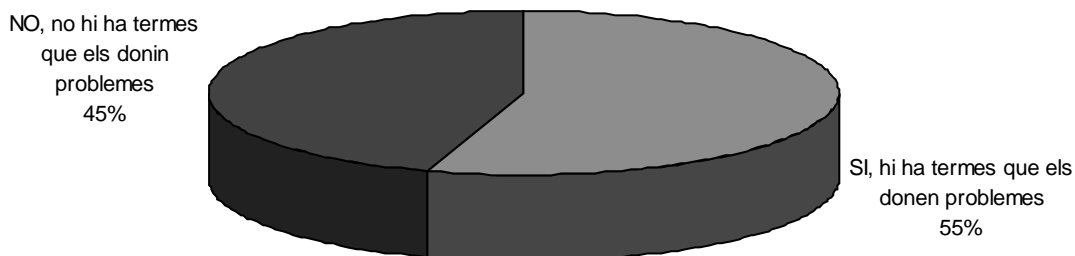




Com es pot apreciar, al moment de resoldre dubtes individuals hi ha un augment de professors que s'adapten a la llengua que parla l'alumne, la qual cosa fa baixar el percentatge dels que fan servir només el català, encara que aquesta continua essent la opció lingüística majoritària.

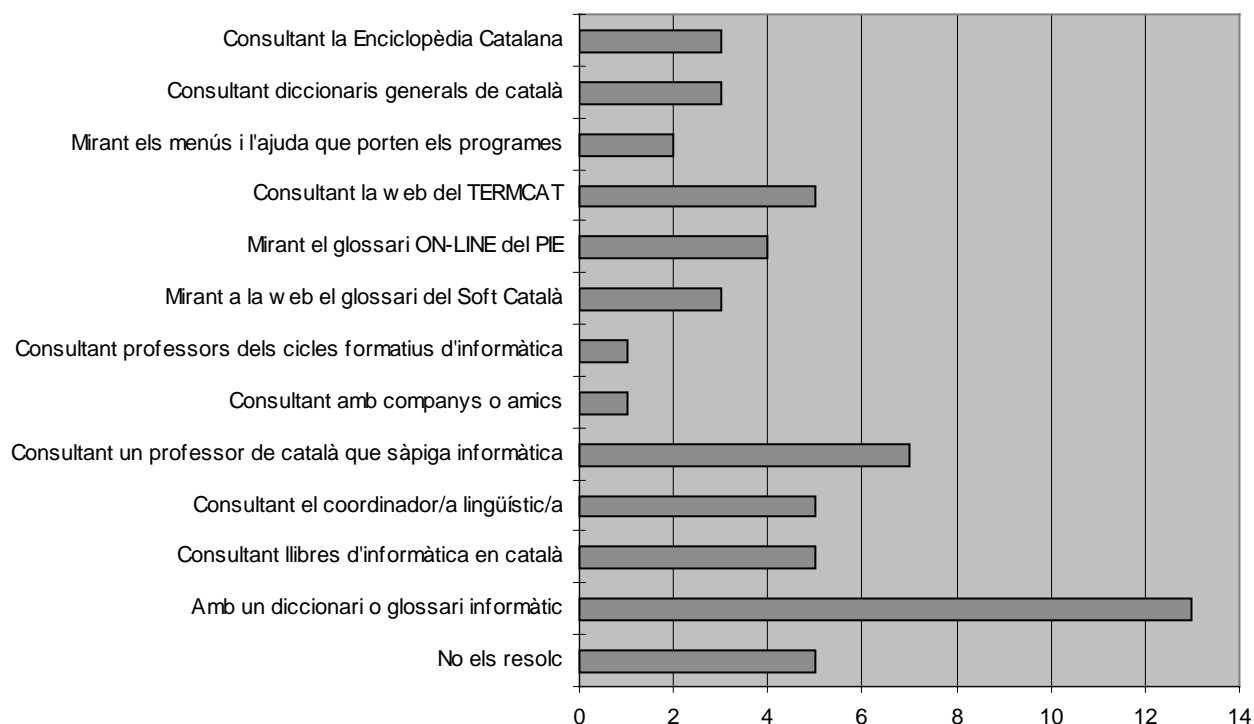
#### TERMES INFORMÀTICS QUE PLANTEGIN PROBLEMES

Al final del qüestionari vaig preguntar als professors que em diguessin si es trobaven de tant en tant amb paraules del món de la informàtica (anglicismes, acrònims, noms comercials, etc.) que els hi donessin problemes de qualsevol tipus (de pronunciació, traducció, interpretació, conjugació, etc.). La pregunta anava referida a ells personalment, encara que alguns van entendre que el que jo preguntava era si havia termes del món informàtic que donessin problemes als alumnes, i van respondre en concordança amb aquesta interpretació. Els percentatges van ser els següents:



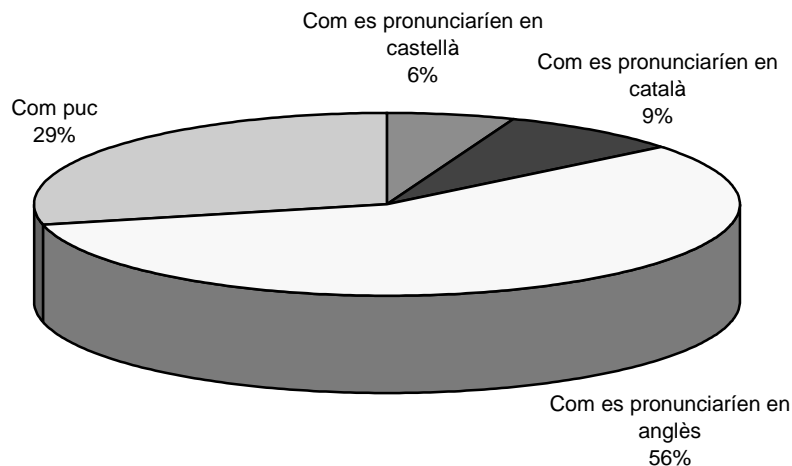
Com es pot observar, el percentatge dels que admeten tenir problemes amb alguns termes i els que diuen que no és molt semblant. En aquest cas les opinions es divideixen aproximadament en torn al 50%, però amb una lleugera diferència a favor dels que diuen trobar termes que els plantegen problemes.

Per tal d'obtenir més informació de com es resolen aquests problemes, i sobre tot per tal d'intentar aprofitar la experiència que els professors que imparteixen aquestes assignatures poguessin tenir en aquest sentit, els vaig preguntar com resolien (o havien resolt) els problemes que els hi apareixien. En aquesta gràfica es pot veure quines van ser las respostes més esmentades:



Com podem veure les fons esmentades són diverses, encara que la solució més comú es agafar algun diccionari informàtic que hi hagi al centre o que el professor tingui a casa. També és normal preguntar als professors de català, que en principi acostumen a estar assabentats d'aquests tipus de problemes si han treballat una mica al camp de la informàtica. Després hi ha una sèrie de sistemes, tots els quals surten a la gràfica.

Finalment vaig preguntar als professors quin patró de pronunciació seguien per pronunciar les paraules noves que es van generant al camp de la informàtica, tant pel que fa als acrònims com pel que fa al gran nombre d'anglicismes que tot sovint arriba a la llengua catalana. En principi es donaven tres opcions per respondre (que les pronunciaven tal i com es pronunciarien en castellà, en català o en anglès), però després de fer unes quantes entrevistes em vaig adonar que hi faltava incloure una resposta que molts professors esmentaven de forma natural: **com puc!**. Per tant vaig afegir aquesta opció a les altres tres que ja hi figuraven al qüestionari, i a continuació podem veure els percentatges que surten de les respostes donades pels professors. La pregunta era **Com pronunciueu normalment els mots i acrònims anglesos?**



Com podem veure, la major part dels professors intenten fer la pronunciació dels anglicismes informàtics tal i com es faria en la llengua anglesa (56%). Després el percentatge més gran l'ocupen els professors que intenten pronunciar aquests termes com poden, i després venen els que els adapten a la pronunciació castellana o catalana.

Voldria fer un parell de comentaris pel que fa als resultats d'aquest gràfic. El primer és que algunes vegades els professors responien "en anglès!", però tot seguit s'ho repensaven i afegien "bé... com puc!". En aquests cassos jo he comptabilitzat les dues respostes, de la mateixa manera que si el professor ha respost "com es pronunciaria en castellà o en català" he pres nota de les dues opcions.

L'altra és que, malgrat que la opció majoritària ha estat "pronuncio tal i com es faria en anglès", això pot obeir més a la percepció del professor de que està donant una pronunciació semblant a la anglesa que a la realitat. Aquest comentari parteix del fet de que de vegades en el transcurs de la pregunta vam haver d'intentar posar exemples concrets, i en aquests casos em vaig poder adonar de que molt sovint els professors es pensen que pronuncien aquella paraula tal i com es pronuncia en anglès, quan en realitat no és així. Alguns professors, tanmateix, van intuir aquesta possibilitat, i em van dir que ells pensaven que pronunciaven tal i com creien que aquella paraula es diria en anglès, però que eren conscients de que no l'havien sentit pronunciar mai en anglès, i que probablement la estaven pronunciant molt diferent de com en realitat s'hauria de pronunciar. Caldria doncs tenir en compte aquest matís, per tal de "interpretar" correctament que és el que volem dir quan diem que pronunciem tal paraula com es fa en anglès: normalment la pronunciació

serà la mateixa (mouse /maus/), però en alguns casos el que nosaltres pronunciem i el que un nadiu anglès pronuncia no té massa semblança, encara que la intenció hi sigui (ex: tòner, en anglès es pronuncia /'tOun@/ i en català pronunciem /'toner/).

## 5.6. CONCLUSIÓ I SUGGERIMENTS

Fen un repàs general als resultats del qüestionari que es va passar als centres, podríem dir que pel que fa a les optatives d'informàtica de batxillerat la situació es bona: la major part dels centres tenen la optativa tipificada d'informàtica, un 17% tenen fins i tot alguna altra optativa d'informàtica i només un 4% dels centres no tenen cap optativa d'informàtica al batxillerat.

Pel que fa als crèdits variables, la situació també és satisfactòria, ja que el més normal és que els alumnes tinguin 1 o 2 crèdits variables d'informàtica a la ESO, i fins i tot hi ha un 26% dels centres que tenen 3 o 4 crèdits. El mateix que al batxillerat, queda un 4% de entres que no en tenen cap, però aquest percentatge és molt baix per ser significatiu.

El normal es que els alumnes tinguin la opció de fer 1 crèdit d'informàtica cada dos cursos. Aquesta oferta es podria millorar a un crèdit per curs, però de moment és acceptable i probablement vagi augmentant.

Pel que fa al llibre de text, un 70 per cent del professors no en fan servir, per diferents motius. Encara que no ha estat dels més esmentats, un dels motius que més pes té és el cost econòmic de fer comprar als alumnes un llibre sencer per només un crèdit, encara que aquest problema és podria solucionar fàcilment amb publicacions econòmiques com les de les editorials TEXT o Baula.

La manca de llibre es compensada per molts professors amb la elaboració d'activitats pròpies o amb els materials dels cursos de formació del PIE, que quasi tots els professors esmentaven com a font d'informació i activitats.

Pel que fa a les raons per no triar un llibre de text, la més repetida ha estat que els continguts dels llibres publicats i els continguts que els professors volen fer entrar als crèdits normalment no coincideixen. Un 40% dels professors diu que si haguessin d'adoptar un llibre de text, que el fet que fos en català seria molt important.

Pel que fa al programari dels centres, de les dades que hem recollit es podria deduir que aproximadament un 75% és en català i el restant 25 % en castellà, encara que hi poden haver lleugeres variacions. Aquestes xifres es refereixen només al sistemes operatius Windows 95 i Windows 98.

Pel que fa a la llengua que es fa servir a l'aula, quasi un 80% dels professors fa servir el català com a llengua principal, encara que al moment de resoldre dubtes individuals s'adapten molt més a la llengua que fa servir l'alumne.

Finalment, la meitat dels professors reconeixen que hi ha termes informàtics que els donen problemes, problemes que es resolen principalment fent servir diccionaris informàtics o preguntant a companys que els puguin ajudar. La pronunciació de termes informàtics que arriben de l'anglès s'intenta fer el més semblant possible a la pronunciació anglesa, encara que cadascú aplica les seves pròpies normes i criteris en cada moment.

Per acabar aquest punt, he recollit alguns dels suggeriments que els professors van fer en el moment de respondre el qüestionari. Aquests són alguns dels més significatius:

- Per alguna raó el software en català sembla donar més problemes que el software en castellà. Així, l'entorn Windows 95 o 98 es percebut com a més inestable en la versió catalana que quan és en castellà (aquest comentari el van fer 4 professors)
- Alguns professors troben il·lògic que al Sinera de vegades s'ofereixin versions d'un programa en català junt a una versió superior del mateix programa en castellà, ja que la temptació de tenir una versió més actualitzada et fa decantar per la versió castellana.
- Molts professors s'han queixat de la rapidesa amb que el maquinari queda obsolet, i en alguns casos de la poca dotació d'informàtica que té el centre.
- Un comentari que hem sentit sovint és que una de les coses que dona més confusions de vocabulari és el fet de parlar en una llengua quan el programa que estan fent servir els alumnes està en una altra. Això porta a molts creuaments de mots, i acaba portant al típic "xampurrejat" de paraules. Aquest problema es planteja principalment entre el castellà i el català, encara que de vegades passa també amb aplicacions que es facin servir en anglès (be sigui perquè es vol tenir una versió més alta o per que es vol fer servir **aquell** programa específic).

- De vegades han fet comentaris sobre alguna de les preguntes del qüestionari, i ens han comentat, per exemple, que fer servir diccionaris impresos per resoldre dubtes d'informàtica és una via que acostuma a donar poc fruit, donat que els termes nous (que són els que solen donar els problemes) no hi són. Per això molts professors prefereixen els glossaris i traductors en línia que hi ha en algunes pàgines web.
- També han fet comentaris sobre la manca de llibres de text en català, lamentant que les editorials no s'animin a preparar edicions de llibres més baratets sobre temes específics d'informàtica, que es poguessin fer servir pels crèdits variables.
- En alguns casos hi ha professors que han comentat la seva reticència a fer servir llibres, i més en una matèria en la qual practicar és molt més important que estudiar.

## **6. EL VOCABULARI INFORMÀTIC DELS NOSTRES ALUMNES**

Al començament de la secció anterior he comentat que la part del treball basada en el qüestionari que es va fer als centres era una de les dues parts importants d'aquest treball. Aquesta part que ara comencem, i que es basa únicament en el qüestionari que es va fer respondre als alumnes de 4 instituts de la província, es l'altra part important d'aquest estudi. És important precisament perquè es basa en dades obtingudes directament dels alumnes, que són al cap i a la fi els que parlen i els que fan servir el vocabulari informàtic. Qualsevol altra mena d'informació indirecta no hagués estat tan valuosa, precisament pel perill que sempre hi ha de que els estudis teòrics, que es prenen els uns als altres com a referència, quedin desconnectats de la realitat.

En aquesta secció farem doncs un recorregut a tot el procés de creació del qüestionari, passant per la administració i fins arribar a anàlisi estadística i al comentari de cadascuna de les preguntes, de manera molt semblant a com hem fet a la secció anterior.

### **6.1. ELABORACIÓ DEL QÜESTIONARI PELS ALUMNES**

El qüestionari pels alumnes es va elaborar prenent com a referència, i també com a punt de partida, el llistat bàsic de vocabulari informàtic elaborat a la secció 4 d'aquest treball.

L'objectiu del qüestionari era fer una sèrie de preguntes en les quals els alumnes haguessin de triar entre mots i expressions angleses molt normals en la nostra llengua, i els seus

equivalents catalans. Aquests termes catalans es procurava que fossin paraules acceptades pel TERMCAT, i que hi figuessin al glossari informàtic del Soft Català.

Per tal que les preguntes no estiguessin polaritzades entre un terme català i un terme anglès, a la pregunta s'afegien altres ítems, ítems que de vegades eren distractors, es a dir, mots o paraules inventades, que realment no existeixen.

Tal i com el seu nom indica, aquests distractors, per poder portar a terme la seva funció, han de ser paraules o expressions que semblin possibles, per tal que l'alumne s'hagi de plantejar si veritablement ell les fa servir.

La funció del distractor es molt important, ja que si només donem a l'alumne dos mots, un en català i un altre en anglès, la tendència més forta és a triar el que està en català, ja que interpreta que es tracta de un exercici per veure si sap quines són les paraules que "normativament" s'han de fer servir en català per expressar aquell concepte.

En alguns casos les paraules o expressions que feien les funcions de distractors, eren paraules o expressions reals que tots fem servir de vegades. En aquests casos la funció no era la de distreure, sinó la de veure quina expressió o paraula fan servir els alumnes.

De fet, podríem dir que l'objectiu principal d'aquest qüestionari era arribar a saber el que diuen els nostres alumnes, aquells mots i expressions que ells fan servir normalment quan parlen.

S'ha d'admetre que aquest plantejament resulta una mica artificial en les condicions en que s'ha portat a terme, encara que no hi cap altra forma de portar a terme un estudi d'aquestes característiques. En realitat, una de les pitjors maneres de saber que és allò que diuen els alumnes en la seva vida quotidiana, quan estan parlant d'informàtica amb els seus amics i companys, es posar-los en una situació de test (que és molt semblant a una situació d'examen). Quan l'alumne s'enfronta a un paper en el que ha de triar opcions, automàticament comença a plantejar-se quina és la resposta correcta, plantejament que és detrimental pels nostres objectius. En realitat la resposta correcta és allò que ells diuen quan no es preocupen de parlar correctament, i és allò precisament el que no ens donaran si es plantegen el que diuen.

Acceptant doncs que els mitjans que fem servir per obtenir la informació no són els més adients, i que probablement contribueixen a desvirtuar una mica allò que volem obtenir, però



essent conscients de que altres vies més adients, com serien la informació recollida per un observador, no podien ésser aplicades en aquest cas, vam decidir elaborar i passar aquest qüestionari.

Reprement el nostre discurs, dèiem que el que veritablement volien saber és el que els alumnes diuen, i per això hem fet molt d'èmfasi, tant abans de passar el qüestionari com durant la seva administració, en que no hi havia respostes bones ni equivocades, sinó només les seves respostes. De fet també es deia als alumnes que si el que ells veritablement deien no hi figurava entre les opcions, que ho podien afegir al costat de la pregunta.

El qüestionari està dividit en diferents parts. A la part A hi havia 6 preguntes de quatre opcions sobre diferents components del maquinari. A la part B hi havia aquelles paraules per les quals no vaig poder torbar distractors, que s'oferien en parelles per tal que l'alumne senyalés la que feia servir més sovint. La part C era sobre vocabulari d'internet, i hi havia 3 preguntes d'elecció múltiple, amb quatre opcions per pregunta.

A la part E, ja a la segona cara, hi havia preguntes sobre elements diferents de maquinari i de programari. Les preguntes eren d'elecció múltiple, però el número d'opcions variava d'unes preguntes a les altres. Finalment hi havia dues parts D. La primera era per que l'alumne identifiqués la manera com escriu determinades paraules, i la segona perquè identifiqui la manera com les pronuncia.

En total, l'alumne havia de respondre 38 preguntes, i el qüestionari només es considerava acceptable si els alumnes responien un mínim de 20 preguntes. Donat que no hi ha respostes correctes o incorrectes, enteníem que deixar-se la meitat de les preguntes sense respondre indica que l'alumne no està familiaritzat amb el camp sobre el qual està responnent, i per tant el seu qüestionari era descartat.

Aquest és el qüestionari que van haver de respondre els alumnes:

## QÜESTIONARI SOBRE TERMES D'INFORMÀTICA

Nom: \_\_\_\_\_ Grup: \_\_\_\_\_

### **PART A**

**Per a cada grup de paraules, tria l'expressió que fas servir NORMALMENT, o la que et sembla més comú (encercla la lletra de la resposta que vulguis triar):**

- |   |  |
|---|--|
| 1. a/ ordinador de taula<br>b/ ordinador desktop<br>c/ ordinador d'escriptori<br>d/ ordinador pla                         | 4. a/ rúter<br>b/ enrutador<br>c/ encaminador<br>d/ router         |
| 2. a/ obertura d'expansió<br>b/ línia d'expansió<br>c/ slot d'expansió<br>d/ ranura d'expansió                            | 5. a/ compact disk<br>b/ disc compact<br>c/ CD<br>d/ disc compacte |
| 3. a/ impressora ink jet<br>b/ impressora de raig de tinta<br>c/ impressora de xorro de tinta<br>d/ impressora d'injecció | 6. a/ rateta<br>b/ maus<br>c/ ratolí<br>d/ mouse                   |

### **PART B**

**PARELLS DE PARAULES. De cada parell de paraules, encercla la que facis servir normalment:**

- |                            |                                   |                                 |
|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 7. cristall líquid<br>LCD  | 11. en línia<br>on-line           | 15. correu electrònic<br>e-mail |
| 8. 3D<br>tridimensional    | 12. freeware<br>programari lliure | 16. formatar<br>formatejar      |
| 9. PC<br>ordinador         | 13. galeta<br>cookie              | 17. interface<br>interfície     |
| 10. set-up<br>configuració | 14. xip<br>chip                   | 18. PIN<br>número personal      |

### **PART C INTERNET. Tria una resposta per les següents preguntes:**

19. Es possible comunicar-se en temps real amb altres usuaris de la internet, teclejant missatges que el nostre interlocutor(s) respon. D'això en diem
- a/ fer una charla  
b/ fer un xat  
c/ fer un chat  
d/ fer una tertúlia
20. Quan hi ha una web que t'agrada, l'assenyales posant-hi
- a/ un bookmark  
b/ una marca  
c/ una referència  
d/ un separador
21. Quan a la web trobes un programa que t'agrada, normalment fas
- a/ una baixada  
b/ un transfer  
c/ una descàrrega  
d/ un download

### **PART D**

**Com escrius normalment les següents paraules o expressions? Encercla la que TU fas servir habitualment:**

- |   |  |
|---|--|
| 22. Fer un clic<br>click<br>klic<br>klick                   | 24. Un escàner<br>escàner<br>scaner<br>scanner |
| 23. Un sybernauta<br>cybernauta<br>cibernauta<br>sibernauta | 25. Un flopi<br>disket<br>disquet<br>floppy    |

## **PART E**

**VOCABULARI. Contesta les següents preguntes, triant la opció que fas servir normalment quan parles d'informàtica amb els teus amics i companys.**

26. Quan no vols perdre (o posar en perill) una informació important, fas a/ una salvaguarda  
b/ un back up  
c/ una còpia de seguretat  
d/ un salvament de dades
27. Quan vols enganxar alguna cosa en un altre lloc, ho copies al a/ portapapers  
b/ clipboard  
c/ enganxador  
d/ porta-retalls
28. Quan una cosa no funciona massa bé, que fas ? a/ chequejar  
b/ comprovar  
c/ chequear
29. Quan vols veure tots els caràcters que té una "font", mires a/ el set de caràcters  
b/ la taula de caràcters  
c/ el joc de caràcters
30. Quan et vols referir a la part de l'ordinador on hi ha la memòria, el microprocessador, el disc dur, etc., et refereixes a a/ la torre  
b/ la caixa  
c/ la CPU  
d/ la columna
31. Si un ordinador està encès, però fa molta estona que no funciona, probablement estarà a/ en stand-by  
b/ en espera  
c/ en mode estalvi
32. Quan et refereixes al aparells informàtics, parles de a/ hard  
b/ hardware  
c/ maquinari  
d/ equipament
33. I quan et refereixes als programes parles de a/ soft  
b/ programari  
c/ software
34. Quasi totes les revistes d'informàtica porten CDs amb a/ programari compartit  
b/ share  
c/ programari de prova  
d/ shareware
35. Per poder gaudir d'un bon joc d'acció a l'ordinador necessites a/ una palanca de control  
b/ una maneta de moviment  
c/ un joystick  
d/ un pal de joc
36. Perquè un nou dispositiu funcioni bé, li hem de posar el seu a/ manegador  
b/ programa de control  
c/ driver  
d/ soft de control

## **PART F**

**PRONUNCIACIÓ. Com pronúncies normalment les següents paraules?**

37. e-mail a) /email/  
b) /emeil/  
c) /imeil/
38. DVD a) /debedé/  
b) /deuedé/

## **6.2. INSTRUCCIONS PER L'ADMINISTRACIÓ DEL QÜESTIONARI**

Donat que era especialment important que els alumnes entenguessin que el qüestionari no volia comprovar res ni examinar res, sinó simplement tenir informació sobre quins són els termes informàtics que fan servir més sovint, vaig considerar necessari elaborar unes instruccions amb una sèrie de punts, per tal de que tots els punts quedessin ben clars abans de començar el qüestionari.

En principi les instruccions generals eren que havien de anar marcant de cada pregunta o grup de paraules aquella que ells feien servir en condicions normals. En cas de que la que ells feien servir no fos cap de les opcions, caldria que la afegissin. Sabia, però, que els alumnes normalment volen saber d'altres coses, malgrat que en aquest cas, per no tractar-se d'un examen, no eren importants. Els alumnes acostumen a preguntar (i en aquest cas també o van fer) quan de temps tenen per respondre totes les preguntes, si es poden saltar alguna, etc.

Com que no volia que hi hagués malentesos, vaig decidir esmentar tots els punts que figuren a continuació en la breu introducció que feia abans d'administrar el qüestionari. Aquest, doncs, es el llistat de punts que vaig explicar oralment a tots els grups abans que responguessin el qüestionari:

### **INSTRUCCIONS PELS ALUMNES QUE RESPONEN EL QÜESTIONARI**

1. Han de posar el nom i grup. No té cap importància perquè la enquesta només tindrà tractament estadístic, però és necessari per si alguna enquesta es barregés amb un altre grup o es perdés.
2. No hi ha respostes correctes o incorrectes: es tracta de saber el que ells diuen o escriuen, res més.
3. En molts llocs veuran la mateixa expressió fent servir la forma catalana, castellana o anglesa. No hi ha diferències en el significat. Només es tracta de triar la que ells fan servir normalment, o la que troben més natural.
4. La manera més senzilla de triar una resposta es encerclant la lletra que porta al davant. Aquesta es al millor perquè fa molt senzill canviar la resposta en cas de que dubtin, o decideixin canviar la resposta posteriorment.

També poden fer una creu al damunt de la resposta que trien. D'altres possibilitats són encerclar tota la paraula que volen triar, o be subratllar-la. En qualsevol cas, però, la

resposta que trien ha de quedar clara. En cas que no quedi clar, s'aconsella que posin SI al costat de la resposta finalment triada.

5. Si per qualsevol pregunta, el que ells diuen o escriuen no es una de les opcions, poden afegir la expressió o paraula que fan servir normalment, i nosaltres prendrem nota d'aquella resposta.
6. Si en una pregunta hi ha dues opcions que fan servir, han de pensar a veure si les fan servir amb la mateixa freqüència. Sempre es preferible 1 resposta, però si fan servir 2 expressions amb la mateixa freqüència, poden triar 2 respostes. Només poden triar 2 respostes en tres preguntes diferents del qüestionari.
7. Si en una pregunta determinada no saben que és el que els hi demanen (no entenen la paraula o la pregunta) millor que la deixin en blanc, ja que una resposta aleatòria no ens proporciona el tipus d'informació que volem.
8. Les preguntes de pronunciació les llegeix l'administrador en veu alta al començament, per que tinguin clares quines són les opcions entre les quals han de triar, i després ja se les pensaran ells.
9. El temps calculat són uns 20 minuts, encara que es poden donar 5 minuts més a aquells alumnes que necessitin una mica més de temps.

### **6.3. GRUPS D'ALUMNES QUE HAN CONTESTAT EL QÜESTIONARI**

El qüestionari l'han contestat un total de 276 alumnes de 4 centres diferents de la província. En total, només es van considerar no acceptables 7, i molts d'aquests pertanyien a immigrants que feia poc que havien arribat a Catalunya, i que probablement no dominaven prou la llengua com per saber de que els estaven parlant.

Donat que per respondre el qüestionari d'una manera "aprofitable" calia que els alumnes tinguessin uns mínims coneixements d'informàtica, encara que fossin baixos, vaig considerar que no s'acceptaria cap qüestionari que tingués més del 50% de les respostes en blanc, ja que aquest tipus de qüestionaris demostrava que l'alumne tenia un coneixement massa baix d'informàtica, i per tant les seves respostes no podien ser tingudes en compte. Això obeeix al meu convenciment de que en aquests casos els alumnes estan fent un simple exercici de tria aleatòria d'opcions, però sense que hi hagi un coneixement prou fiable com per que les respostes puguin ser tingudes en compte amb un mínim de garantia.

Com ja hem comentat al començament d'aquest apartat, l'aplicació d'aquest criteri va portar a la eliminació d'uns 7 qüestionaris, entre tots els centres que el van respondre. Encara que he comentat que la major part eren qüestionaris d'immigrants que feia poc que havien arribat al país, també hi havia algun cas d'alumnes que, pel seu entorn economic-familiar, mai havien tingut contacte amb un ordinador. En aquests casos es tractava de alumnes que havien estat incorporats a l'aula per motiu d'edat, però que tenien problemes greus amb la llengua o es trobaven en un nivell molt per sota del dels seus companys.

Donat que es preveia que hi haguessin casos com aquests, el qüestionari es va passar a alguns alumnes més dels 250 inicialment previstos. Això ens ha deixat amb un total de 269 alumnes que han respost el qüestionari de forma vàlida, i que constitueixen el corpus del nostre estudi.

L'estudi s'ha portat a terme en diferents dates del mes de juny en 4 centres de Tarragona i Reus: **l'IES Pere Martell**, del Complex Educatiu de Tarragona, **l'IES Vidal I Barraquer**, **l'IES Pons d'Icart** i **l'IES Baix Camp**. A tots ells vull expressar el meu agraïment, no tan sols als equips directius que han accedit a que es passés el qüestionari en els seus centres, sinó també als professors que molt amablement han donat part del seu temps per que poguéssim passar el qüestionari als seus grups d'alumnes.

En alguns casos, encara que no gaires, hi ha alumnes que han fet malament alguna part del qüestionari. Normalment, però, la resta del qüestionari era vàlid, ja que no arribaven al 50% de respostes nul·les, i per tant el qüestionari es podia acceptar.

La part que més alumnes han respost malament o han deixat sense respondre ha estat la part B, encara que les instruccions per aquesta part eren tan clares com per les altres. Probablement el problema sigui que molts alumnes han interpretat que havien de triar un parell de paraules si fan servir totes dues opcions, i per tant s'han limitat a encerclar el número de la pregunta. Donat que això no ens serveix, perquè nosaltres necessitem que assenyalin una de les dues respostes, aquesta part s'ha hagut d'anul·lar. Aquest problema s'ha plantejat amb 5 alumnes dels 269 que han contestat la enquesta de forma vàlida, per la qual cosa el percentatge es pot considerar molt reduït.

Finalment hi ha hagut un alumne que s'ha oblidat de respondre el qüestionari per la part del darrera. Aquest cas només es pot haver donat si l'alumne ha arribat a l'aula després de que el professor hagi fet la explicació de com s'ha de respondre el qüestionari ( ja que el

professor els hi fa girar el full per explicar com funciona la part D2) i per aquest motiu no s'ha adonat que a la part del darrera també hi havien preguntes.

En general però, tant el número d'alumnes que han respost com el percentatge de qüestionaris emplenats es pot considerar molt satisfactori, i ha permès el buidat i posterior tractament estadístic de les dades sense cap mena de problema.

## 6.4. GRAELLA DE RESULTATS GLOBAIS DEL QÜESTIONARI

Un cop triats aquells qüestionaris que eren vàlids vaig procedir a fer el buidat de les dades. Aquest procés el vaig fer durant 4 dies, un per cadascun dels centres, i va suposar anar comptant amb molta atenció les opcions que els alumnes havien triat.

Les xifres que resumeixen els resultats de buidar tots els qüestionaris les vaig anar apuntant en una graella, ja que això facilitaria posteriorment la tasca d'elaboració de percentatges i estadística.

Aquesta és la graella amb els resultats de buidar els qüestionaris:

### GRAELLA DE BUIDAT DELS QÜESTIONARIS DELS ALUMNES

**CENTRE:** \_\_\_\_\_

**GRUPS:** \_\_\_\_\_

#### PART A

<b>1</b>	No responen 2 - 5 - 2 - 4	<b>A</b> 32 - 21 - 26 - 40	<b>B</b> 5 - 3 - 4 - 5	<b>C</b> 26 - 25 - 32 - 26	<b>D</b> 3 - 1 - 0 - 1	Altres opcions ordinador 1 - 1 - 0 - 1	ordina 0 - 1
<b>2</b>	No responen 4 - 21 - 16 - 7	<b>A</b> 15 - 9 - 17 - 5	<b>B</b> 30 - 9 - 18 - 15	<b>C</b> 10 - 2 - 3 - 30	<b>D</b> 9 - 16 - 12 - 20	ranura pci 0 - 2 - 0 - 0	slot 0 - 0
<b>3</b>	No responen 3 - 4 - 3 - 0	<b>A</b> 7 - 1 - 9 - 2	<b>B</b> 10 - 8 - 7 - 13	<b>C</b> 10 - 9 - 12 - 16	<b>D</b> 38 - 35 - 34 - 46	impresora 2 - 1 - 1 - 0	
<b>4</b>	No responen 8 - 18 - 18 - 6	<b>A</b> 21 - 15 - 28 - 29	<b>B</b> 4 - 10 - 1 - 4	<b>C</b> 7 - 9 - 6 - 6	<b>D</b> 30 - 7 - 16 - 33		
<b>5</b>	No responen 0 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 10 - 8 - 11 - 9	<b>B</b> 0 - 0 - 1 - 0	<b>C</b> 57 - 54 - 61 - 69	<b>D</b> 3 - 0 - 1 - 1		
<b>6</b>	No responen 1 - 1 - 1 - 0	<b>A</b> 2 - 0 - 1 - 0	<b>B</b> 0 - 1 - 3 - 1	<b>C</b> 41 - 41 - 43 - 57	<b>D</b> 26 - 6 - 14 - 17	ratón 0 - 12 - 5 - 3	

#### PART B

<b>7</b>	No responen 9 - 9 - 19 - 4	<b>A</b> 33 - 25 - 31 - 32	<b>B</b> 26 - 22 - 13 - 41	Altres opcions	
<b>8</b>	No responen	<b>A</b>	<b>B</b>		

<b>9</b>	1 - 3 - 0 - 0	65 - 49 - 58 - 76	3 - 3 - 5 - 0		
	No responen 1 - 1 - 1 - 0	<b>A</b> 26 - 17 - 28 - 36	<b>B</b> 41 - 49 - 36 - 43	ordenata 0 - 1 - 1 - 1	
<b>10</b>	No responen 4 - 10 - 2 - 1	<b>A</b> 13 - 10 - 16 - 41	<b>B</b> 51 - 34 - 44 - 37		
	<b>11</b>	No responen 0 - 2 - 2 - 1	<b>A</b> 16 - 20 - 24 - 20	<b>B</b> 52 - 33 - 36 - 55	
<b>12</b>		No responen 9 - 12 - 10 - 7	<b>A</b> 42 - 27 - 32 - 44	<b>B</b> 18 - 16 - 21 - 25	
	<b>13</b>	No responen 5 - 11 - 10 - 6	<b>A</b> 28 - 22 - 22 - 37	<b>B</b> 36 - 23 - 32 - 34	
<b>14</b>		No responen 4 - 1 - 2 - 3	<b>A</b> 21 - 9 - 22 - 29	<b>B</b> 43 - 44 - 37 - 43	
	<b>15</b>	No responen 0 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 6 - 9 - 6 - 16	<b>B</b> 64 - 46 - 59 - 66	mail 0 - 1 - 0 - 0
<b>16</b>		No responen 1 - 6 - 4 - 0	<b>A</b> 6 - 4 - 4 - 7	<b>B</b> 60 - 46 - 55 - 70	
	<b>17</b>	No responen 8 - 17 - 13 - 2	<b>A</b> 50 - 26 - 41 - 66	<b>B</b> 10 - 22 - 10 - 9	
<b>18</b>		No responen 1 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 64 - 51 - 61 - 71	<b>B</b> 3 - 5 - 2 - 7	

### PART C

<b>19</b>	No responen 0 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 1 - 4 - 1 - 5	<b>B</b> 16 - 14 - 11 - 25	<b>C</b> 52 - 37 - 50 - 47	<b>D</b> 0 - 1 - 1 - 0	Altres opcions chatear 0 - 3 - 1 - 0	chatej 0 - 1
	<b>20</b>	No responen 0 - 16 - 9 - 7	<b>A</b> 29 - 12 - 13 - 13	<b>B</b> 20 - 13 - 20 - 38	<b>C</b> 13 - 11 - 18 - 13	<b>D</b> 6 - 5 - 5 - 3	a favoritos 0 - 1 - 1 - 3
<b>21</b>		No responen 0 - 5 - 3 - 0	<b>A</b> 19 - 15 - 20 - 20	<b>B</b> 3 - 3 - 3 - 6	<b>C</b> 14 - 20 - 20 - 33	<b>D</b> 33 - 16 - 22 - 23	descarga 0 - 0 - 1 - 0

### PART D (1)

<b>22</b>	No responen 2 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 23 - 22 - 24 - 21	<b>B</b> 38 - 33 - 39 - 53	<b>C</b> 4 - 0 - 0 - 3	<b>D</b> 2 - 1 - 2 - 0	Altres opcions clikear 0 - 1 - 0 - 0	
	<b>23</b>	No responen 1 - 2 - 2 - 0	<b>A</b> 3 - 2 - 1 - 2	<b>B</b> 30 - 25 - 29 - 37	<b>C</b> 35 - 26 - 30 - 35	<b>D</b> 0 - 3 - 3 - 3	
<b>24</b>		No responen 0 - 2 - 1 - 0	<b>A</b> 37 - 23 - 30 - 43	<b>B</b> 7 - 4 - 10 - 5	<b>C</b> 12 - 17 - 14 - 10	<b>D</b> 14 - 12 - 11 - 18	escáner 0 - 1 - 0 - 0
	<b>25</b>	No responen 0 - 0 - 0 - 0	<b>A</b> 0 - 0 - 0 - 1	<b>B</b> 42 - 33 - 31 - 33	<b>C</b> 23 - 23 - 31 - 32	<b>D</b> 4 - 2 - 1 - 11	disquette 0 - 1 - 1 - 0

### PART E

<b>26</b>	No responen 0 - 4 - 0 - 0	<b>A</b> 1 - 2 - 1 - 0	<b>B</b> 7 - 5 - 2 - 9	<b>C</b> 58 - 46 - 61 - 63	<b>D</b> 4 - 3 - 0 - 5	Altres opcions	
	<b>27</b>	No responen	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	



	2 - 5 - 5 - 1	46 - 34 - 46 - 58	11 - 9 - 6 - 6	3 - 7 - 8 - 4	6 - 2 - 0 - 9		
<b>28</b>	No responen 1 - 4 - 0 - 0	<b>A</b> 19 - 10 - 12 - 22	<b>B</b> 41 - 35 - 41 - 40	<b>C</b> 8 - 6 - 11 - 15		skandisk 0 - 1 - 0 - 0	
<b>29</b>	No responen 4 - 5 - 5 - 2	<b>A</b> 12 - 9 - 13 - 9	<b>B</b> 41 - 37 - 40 - 63	<b>C</b> 11 - 7 - 7 - 4			
<b>30</b>	No responen 0 - 0 - 2 - 0	<b>A</b> 47 - 39 - 38 - 44	<b>B</b> 8 - 8 - 4 - 7	<b>C</b> 15 - 8 - 25 - 24	<b>D</b> 0 - 3 - 0 - 1	microprocesador 0 - 1 - 0 - 0	
<b>31</b>	No responen 0 - 4 - 2 - 1	<b>A</b> 31 - 14 - 9 - 25	<b>B</b> 27 - 29 - 41 - 36	<b>C</b> 11 - 10 - 12 - 17		modo suspender 0 - 1 - 0 - 0	
<b>32</b>	No responen 1 - 5 - 0 - 0	<b>A</b> 3 - 5 - 0 - 6	<b>B</b> 46 - 28 - 44 - 59	<b>C</b> 4 - 7 - 3 - 2	<b>D</b> 14 - 15 - 18 - 10		
<b>33</b>	No responen 2 - 1 - 2 - 0	<b>A</b> 5 - 8 - 0 - 7	<b>B</b> 8 - 16 - 6 - 5	<b>C</b> 54 - 35 - 57 - 65			
<b>34</b>	No responen 3 - 13 - 15 - 5	<b>A</b> 6 - 5 - 2 - 2	<b>B</b> 2 - 2 - 2 - 2	<b>C</b> 18 - 19 - 18 - 20	<b>D</b> 39 - 19 - 26 - 47		
<b>35</b>	No responen 2 - 4 - 5 - 3	<b>A</b> 4 - 6 - 2 - 1	<b>B</b> 2 - 1 - 1 - 0	<b>C</b> 59 - 41 - 54 - 72	<b>D</b> 1 - 4 - 2 - 0	control pad 0 - 1 - 0 - 0	
<b>36</b>	No responen 1 - 5 - 7 - 1	<b>A</b> 2 - 1 - 1 - 0	<b>B</b> 17 - 16 - 13 - 5	<b>C</b> 46 - 33 - 38 - 69	<b>D</b> 4 - 2 - 5 - 2		

## **PART D (2)**

<b>37</b>	No responen 1 - 1 - 0 - 0	<b>A</b> 10 - 13 - 11 - 13	<b>B</b> 4 - 5 - 12 - 15	<b>C</b> 51 - 33 - 41 - 45	Altres opcions /meil/	/mail/	emilio
<b>38</b>	No responen 0 - 0 - 0 - 1	<b>A</b> 17 - 4 - 9 - 8	<b>B</b> 50 - 52 - 55 - 66		0-3-0-2	0-1-0-0	0-1-0-3

Com es pot observar, aquesta graella va ser inicialment feta per anar buidant els resultats de cadascun dels IES on s'havien passat qüestionaris. Aquesta és la raó per la qual a l'encapçalament encara hi figura un espai per emplenar amb el nom de l'IES i amb els grups que havien fet el qüestionari.

Per a cada pregunta s'han posat espais per les diferents opcions, més 1 ó 2 espais per poder afegir respostes que els alumnes haguessin aportat individualment. Els espais que corresponen a les opcions de les preguntes porten la lletra corresponent a la part de dalt, i els espais per les noves respostes estan a la dreta de cada pregunta.

Donat que també resultava necessari saber quines preguntes havien estat deixades sense respondre, el primer quadre de la esquerra sempre porta el títol de "NO RESPONEN", i aquest espai es fa servir per apuntar quants alumnes han deixat sense respondre cada pregunta.

Dintre de cada quadret es poden veure quatre xifres separades per un guionet, i això és perquè aquesta és una graella general, on he ajuntat els resultats de cadascuna de les graelles individuals, que portava les dades de cada centre. La primera xifra correspon als

resultats de l'IES PONS D'ICART, la segona a l'IES BAIX CAMP, la tercera a l'IES VIDAL I BARRAQUER i la quarta i última a l'IES PERE MARTELL, del Complex Educatiu de Tarragona.

En aquesta graella-resum he preferit deixar els números individuals que indiquen les respostes obtingudes a cada centre, ja que d'aquesta manera és més fàcil accedir a la informació específica, i fins i tot veure quines variacions hi ha hagut entre les respostes d'uns centres i altres.

La informació també es podria haver presentat com una única xifra, que seria el total d'afegir totes les altres. De fet aquest càlcul s'ha hagut de fer en el moment de fer la estadística (ja que la estadística s'ha fet globalment, sense tenir en compte les xifres dels diferents centres). He preferit, tanmateix, presentar la informació tal i com apareix. En cas que es volguessin els totals, només caldria sumar les quatre xifres que hi figuren a dintre de cada quadret, i el resultat seria el total global.

## **6.5. GRÀFICA DE PREGUNTES DEIXADES EN BLANC**

Una de les coses que em van semblar més importants abans de començar el tractament estadístic de la informació recollida, va ser saber quines eren les preguntes que més alumnes havien deixat sense respondre.

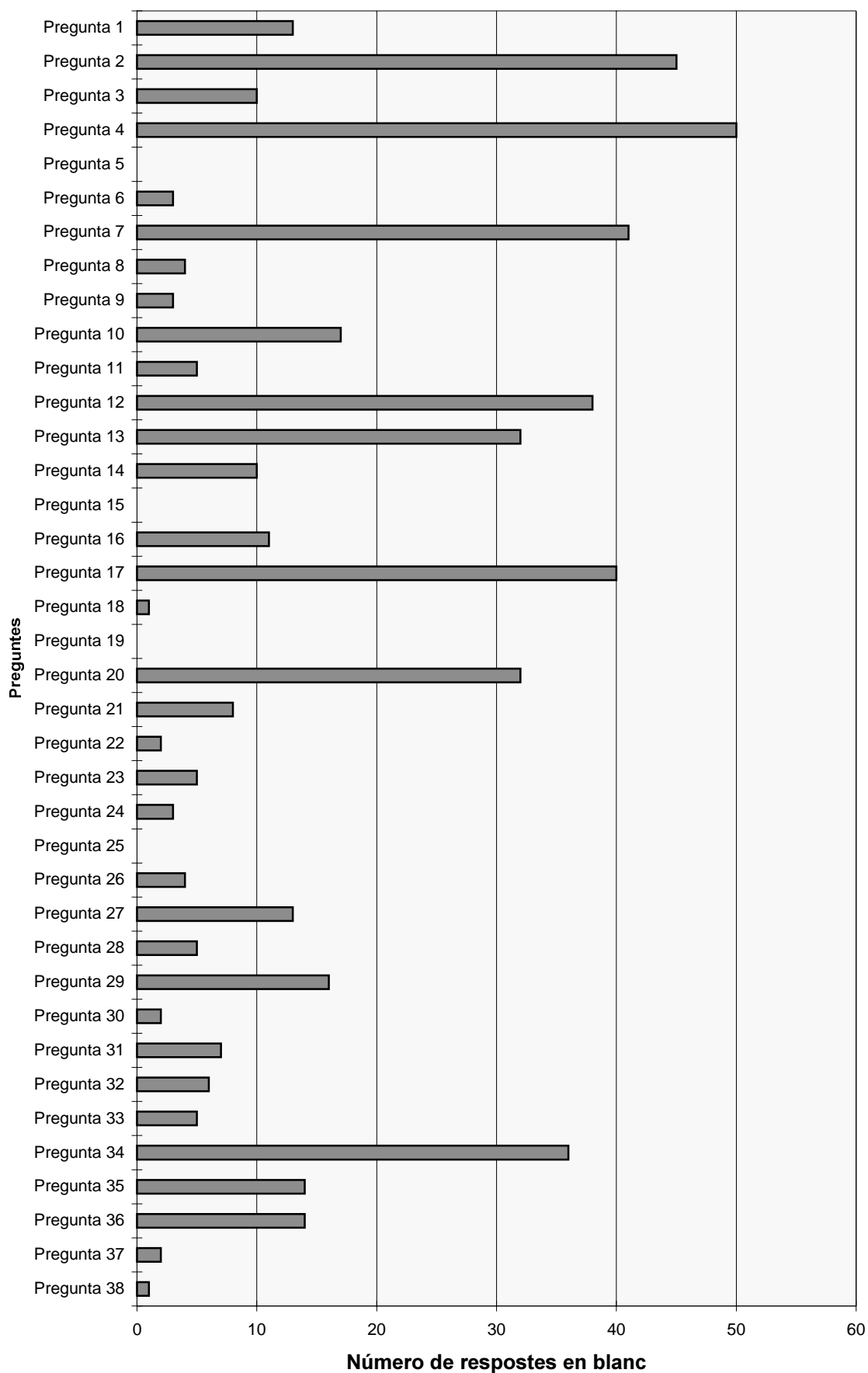
Aquesta informació és important per dos motius: en primer lloc perquè ens dona una referència molt clara del grau de dificultat de la pregunta, i per tant del grau de coneixement o desconeixement que els alumnes tenen d'aquell terme en qüestió.

El segon motiu és que és interessant no només saber quines opcions han estat més triades, sinó també quines preguntes han estat més deixades sense respondre. No em d'oblidar que els percentatges es calculen sobre el número de persones que han triat una o altra opció, i que per tant, si no ho féssim constar d'alguna manera, semblaria que tothom ha contestat cadascuna de les preguntes, donat que el total dels percentatges obtinguts sempre és del 100%. Hem de recordar doncs que quan diem que un 20% dels alumnes ha triat la opció A, un 45% ha triat la B i un 35% ha triat la C, sempre acostuma a haver-hi un número de persones (que en alguns casos pot ser força alt) que no ha triat cap de les opcions.

Com que el tipus de gràfic que m'ha semblat més adient per representar els percentatges de cada opció ha estat el pastís tridimensional, la informació (o el percentatge) dels alumnes

que no han contestat la pregunta ho hi surt. És per això que he considerat convenient elaborar aquesta taula comparativa, i a més faig esment d'aquesta informació al comentari que acompanya cadascuna de les preguntes.

## TAULA COMPARATIVA DE PREGUNTES DEIXADES EN BLANC



## 6.6. COMENTARIS I PERCENTATGES PER CADA PREGUNTA

### PREGUNTA 1

Aquesta pregunta donava a triar als alumnes entre les 4 opcions que figuren a continuació:

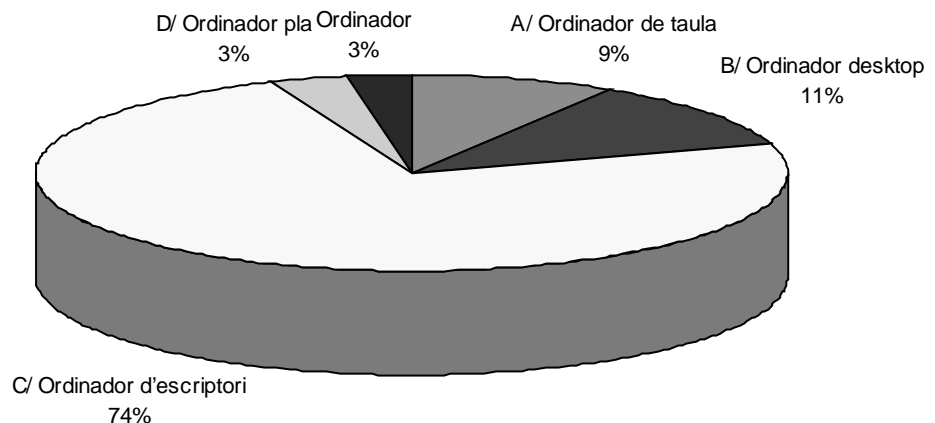
- a/ ordinador de taula
- b/ ordinador desktop
- c/ ordinador d'escriptori
- d/ ordinador pla

La resposta b/ representava la resposta a evitar, ja que es la versió anglesa de la paraula *escriptori*. La resposta a/ es la proposada pel TERMCAT, i per tant és la més correcta, encara que la resposta c/ també és correcta. Finalment la expressió *ordinador pla* no existeix, encara que els alumnes que no sàpiguen massa bé quina es la expressió correcta podien triar aquesta perquè sembla donar la idea de que es refereix a un tipus d'ordinador que va posat pla al damunt de la taula, a diferència de l'ordinador que va vertical.

En realitat un *ordinador de taula* pot tenir la caixa dissenyada per anar vertical o horitzontal al damunt de la taula, i la expressió ordinador de taula es refereix a qualsevol ordinador que no sigui fàcilment desplaçable, com ara seria un *ordinador portàtil*, o darrerament un *ordinador de butxaca*.

S'hauria de dir també que aquesta diferenciació té poca rellevància avui dia, perquè amb la universalització de l'ordinador personal, els ordinadors que agafen noms específics són tots aquells que NO són ordinadors personals, i la major part d'aquests són ordinadors de taula, encara que el mercat dels ordinadors portàtils esta experimentant una gran expansió. És lògic, per tant, que els no professionals fem referència només a l'*ordinador*, sense especificar de quin tipus sigui, ja que s'entén que es tracta d'un ordinador per un usuari domèstic o d'una petita empresa. Això ha quedat reflectit en les opcions individuals que alguns alumnes han proposat: 3 alumnes han posat que ells només fan servir l'*ordinador*, sense res més, i un alumne ha ofert la proposta *ordinador gran*, suposem que pel fet que un ordinador de taula té un volum més gran que un portàtil. Si ell en algun moment fa servir un ordinador portàtil i també de taula, és evident que el de taula es el "gran", sobretot si es compara amb l'altre.

Els resultats apareixen en el següent gràfic:



Els percentatges de respostes donades a aquesta pregunta són els següents: les respostes A i C, totes dues correctes sumen un 83 %, el terme anglès només es fet servir per un 11% dels alumnes i la resposta inventada (D) es donada per un 3% dels alumnes, el mateix percentatge que els que diuen fer servir únicament *ordinador*. Aquesta pregunta només ha estat deixada sense respondre per 13 alumnes, la qual cosa entra dintre del que podríem esperar.

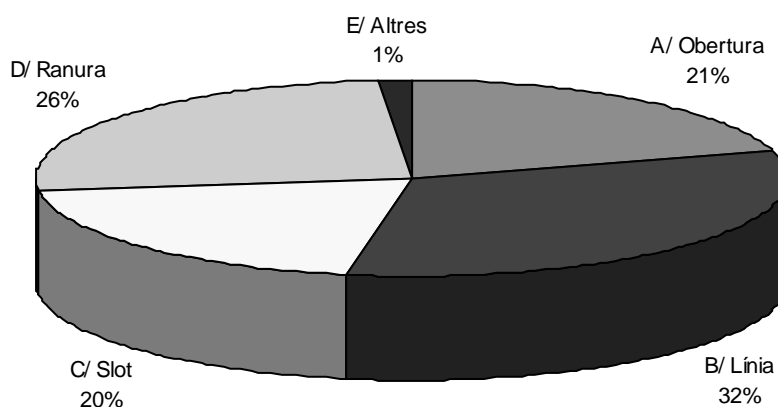
## PREGUNTA 2

La pregunta 2 donava als alumnes a triar entre les següents opcions:

- a/ obertura d'expansió
- b/ línia d'expansió
- c/ slot d'expansió
- d/ ranura d'expansió

i fa referència a les ranures d'expansió que els ordinadors tenen a la placa base per tal que s'hi puguin afegir les targetes que controlen diferents dispositius (targeta de so, targeta gràfica, etc.). Aquesta pregunta ha estat una de les més deixades sense resposta, i probablement la explicació sigui que la major part de la gent fa que els hi instal·lin aquests dispositius a la mateixa botiga on els compren, o que ja comprin l'ordinador amb els dispositius més normals per un usuari típic. Per tant, el més probable és que no tinguin necessitat d'obrir la caixa del seu ordinador, i que tampoc facin servir la paraula mai. Es tractaria doncs d'un terme massa especialitzat, i probablement això expliqui l'alt nombre d'alumnes que l'han deixat sense respondre.

De les 4 opcions la més correcta és *ranura d'expansió* (D), encara que la opció A és acceptable. La opció b no existeix, i la opció c/ és la expressió anglesa que es feia servir inicialment, i que encara molta gent fa servir avui dia. Alguns alumnes han ofert alternatives: 2 han fet constar que ells diuen *ranura PCI*, ja que la major part de les targetes que es fan servir s'adapten a aquest standard. Un altre alumne ha dit que feia servir *slot*, sense res més.



Com es pot veure, el major nombre de respostes (32%) correspon a la opció inventada (*línia d'expansió*), mentre que les dues opcions acceptables sumen un 46% de les respostes. En el cas de *slot d'expansió*, el mot anglès que es fa servir per referir-se a aquest element del maquinari, només ha estat triat per un 20% dels alumnes, probablement aquells que treballen en cicles formatius relacionats amb la informàtica, o aquells que tenen coneixements més amplis sobre ordinadors.

Cabria plantejar-se, però, si l'alt índex d'alumnes que han deixat la pregunta sense respondre i també l'elevat número d'alumnes que ha triat una resposta que no existeix (la B) no indica que la major part dels alumnes que han respost han triat una de les opcions sense saber massa bé el que triaven, quan el que procedia fer en aquests casos era deixar la pregunta en blanc.

### PREGUNTA 3

La pregunta número 3 donava als alumnes a triar entre les següents opcions:

- a/ impressora ink jet
- b/ impressora de raig de tinta
- c/ impressora de xorro de tinta
- d/ impressora d'injecció

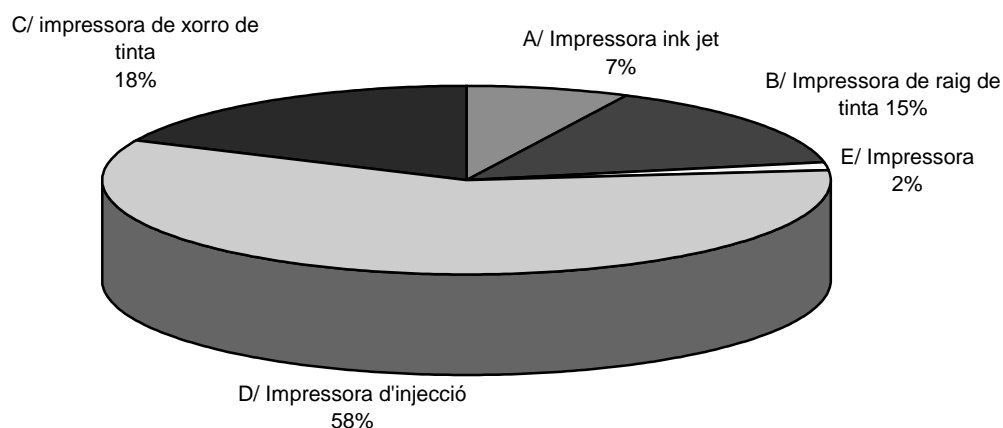
En realitat, ens troben en un cas molt semblant al de la pregunta 1, en el qual probablement la major part de la gent faci servir simplement *impressora*, encara que en aquest cas se'ls

demana que triïn una de les opcions en cas que s'haguessin de referir a aquest tipus específic d'impressora.

Només 10 alumnes han deixat la pregunta sense respondre, la qual cosa entra dintre del normal en aquests casos, i equivaldria a un 2,69% dels alumnes que responen el qüestionari.

Com a opcions correctes, aprovades pel TERMCAT tenim *impressora de raig de tinta* i *impressora d'injecció*, les opcions B i D. La opció A és la expressió anglesa per referir-se al mateix tipus d'impressores, i la opció C es una mala traducció de *impressora de chorro de tinta*, la expressió castellana.

Els resultats són els següents:



Com podem observar, la opció més triada (50% de les respostes) és la d'*impressora d'injecció*. La segona opció més triada és la equivalent a la expressió castellana "chorro de tinta" i hagués estat interessant veure quants estudiants haguessin triat la opció *chorro de tinta* si aquesta hagués estat una de les possibilitats,, ja que en aquesta i en altres preguntes es veu una clara interferència entre el castellà i el català pel que fa a mots informàtics.

Després, amb un percentatge del 15% ens surt l'altre resposta acceptable per un parlant català, i finalment surt la expressió anglesa *ink jet*, que només un 7% dels estudiants fan servir. Això fa palès el poc ús que aquesta expressió té entre els nostres estudiants.



#### PREGUNTA 4

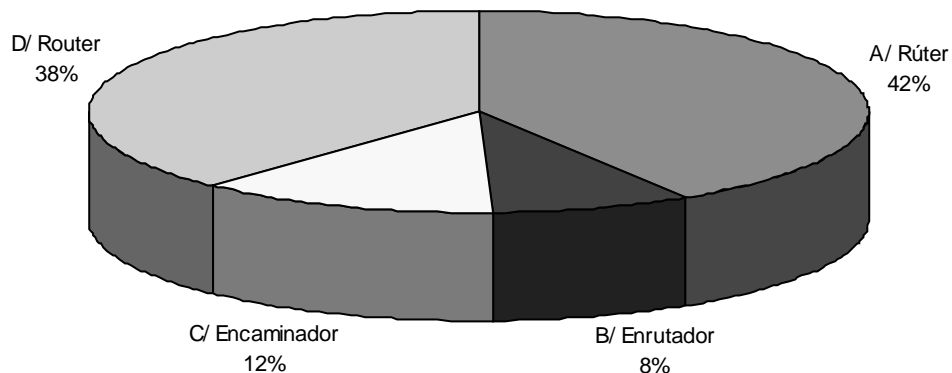
En aquest cas es tractava de triar entre diferents opcions per referir-se al que normativament s'hauria d'anomenar un *enrutador*, però que la major part de nosaltres coneixem com a *router* (pronunciat /rúter/). Aquest dispositiu, que fins ara havia estat poc emprat, s'està començant a fer servir per tal d'assolir tasses de transferència de dades més altes a través de les línies telefòniques convencionals i de les noves línies digitals. Les opcions que els alumnes podien triar eren les següents:

- a/ rúter
- b/ enrutador
- c/ encaminador
- d/ router

Com es pot apreciar, la primera opció és la manera com s'escriuria en català o castellà la paraula *router*, si ens guiem per la manera com es pronuncia. La segona és la versió normativament correcta, la tercera és una paraula que no existeix (almenys fins ara) i la quarta i última es la paraula anglesa amb la que en la actualitat s'anomena aquest dispositiu.

Com es pot observar si es dona un cop d'ull a la TAULA COMPARATIVA DE PREGUNTES DEIXADES EN BLANC, veurem que aquesta pregunta és la que més alumnes han deixat sense respondre (50 alumnes, quasi un 20% de la mostra enquestada). Això probablement obeeixi al fet que és un terme força nou, i la seva difusió és encara molt limitada. De fet, podríem dir que el seu ús es restringeix a aquelles entitats i usuaris que necessiten navegar per la web a més velocitat, i es possible que hagi de passar més temps fins que una proporció significativa de gent el comenci a fer servir.

Pel que fa als alumnes que SÍ han contestat la pregunta, el gràfic de respostes és el següent:



Com es pot apreciar, les dues opcions més triades han estat les dues que coincideixen amb el terme que de moment s'està fent servir: *router* (rúter sona exactament igual, però té la grafia adaptada al català o al castellà). El terme proposat pel TERMCAT, *enrutador* és el que menys respostes ha aplegat, quedant fins i tot per sota del terme inventat *encaminador*, que ha estat triat per un 12% dels alumnes.

L'alt número d'alumnes que han triat no respondre la pregunta, junt amb els que han triat el terme que no existeix, ens porta a pensar que ens trobem en un cas semblant al de la pregunta 2. Es tracta de un terme de baixa difusió, i per tant la major part dels alumnes haurien d'haver deixat la pregunta sense respondre, segons les instruccions donades per l'enquestador, encara que molts d'ells (28) han triat una opció que difícilment poden fer servir perquè no existeix.

La resta agrupa als que saben quin es el terme, però no estan massa segurs de la grafia, i als pocs (19) que saben que un *rúter* en català és un *enrutador* (encara que hi ha la possibilitat que hagin provat sort sense saber massa bé perquè triaven la opció).

## PREGUNTA 5

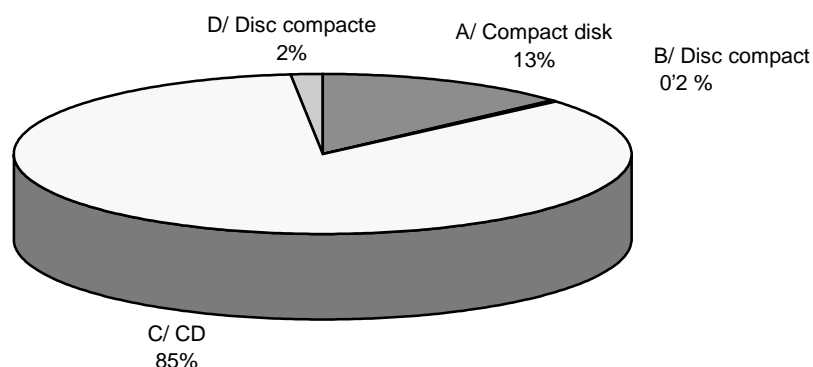
Aquesta pregunta ha estat resposta per tots els alumnes, la qual cosa ens dona una idea de la difusió del mot. Les opcions que es donaven als alumnes eren les següents:

- a/ compact disk
- b/ disc compact
- c/ CD
- d/ disc compacte

La opció A és la expressió anglesa, i la expressió B és una variant no gaire emprada, obtinguda invertint els termes de la expressió anglesa i normalitzant una miqueta la grafia

de la paraula *disc*. En realitat la expressió catalana és la opció D, i l'acrònim CD (abreviatura de Compact Disk, la opció A) està avui dia també acceptada en català, atenent especialment a la seva ampla difusió i a la seva brevetat.

Els resultats obtinguts han estat els següents:



Com es pot apreciar, la resposta majoritària ha estat *CD*, que reuneix totes les condicions per tenir una ampla difusió: prové de l'anglès, per la qual cosa el seu ús es quasi universal, i es prou breu com per poder-la fer servir sovint. A més, el fet que porti ja molts anys emprant-se, encara afavoreix més la seva consolidació. De fet ha estat acceptada per quasi totes les llengües, la qual cosa és indicatiu de la seva difusió. Per recolzar encara més aquest punt de vista, veiem que la expressió anglesa *compact disk* es la segona més triada, i que la expressió catalana equivalent li queda molt enrera, amb només un 2% de respostes. Finalment la opció inventada (B) obté el que caldria esperar, que és només la resposta d'algun despistat.

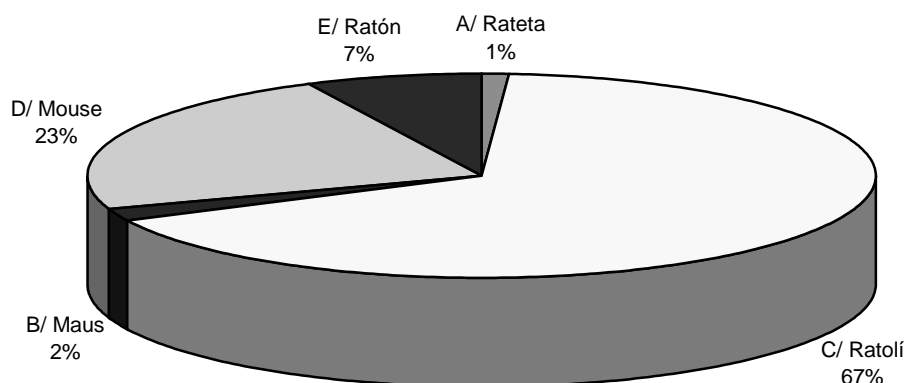
## PREGUNTA 6

Les opcions que s'oferien als alumnes en aquesta pregunta eren les següents:

- a/ rateta
- b/ maus
- c/ ratolí
- d/ mouse

Com es pot veure les dues primeres són inventades (encara que la B sona igual que *mouse*, però gairebé ningú fa servir aquesta grafia). Pel que fa a la C i la D, la primera és la opció correcta en català, i la segona és la paraula anglesa que es fa servir per referir-se al dispositiu assenyalador.

Aquesta pregunta ha estat també contestada majoritàriament (només 3 alumnes se l'han deixat), i els resultats són els següents:



Com podem veure, la opció més triada ha estat *ratolí* (67%), que és el terme correcte en català. Molt poca gent ha triat els dos termes inventats (*rateta* i *maus*), encara que una part apreciable dels alumnes fan servir el terme anglès.

La sorpresa en aquest cas ha estat que molts alumnes han afegit la seva pròpia opció, d'acord amb les instruccions que van rebre abans de respondre el qüestionari. I la opció que tots els alumnes han proposat ha estat la mateixa: *ratón*. Això ens porta al punt de la interferència lingüística entre castellà i català, interferència que també s'hauria pogut sondejar si els qüestionari hagués estat dissenyat amb aquesta intenció. Per desgracia el qüestionari estava preparat per detectar les interferències que es donen entre els termes anglesos (molt comuns en aquest camp) i els termes catalans equivalents, i no es va tenir en compte que probablement un percentatge dels enquestats serien castellano-parlants, i que els termes castellans sortirien tard o d'hora, cosa que realment ha passat en algunes preguntes.

Hauria estat interessant veure si en cas de incloure opcions en castellà (correctes i incorrectes) aquestes haurien estat triades per més o per menys gent que les catalanes o angleses, i probablement això hagués fet variar els resultats en un sentit o un altre.

Pel que fa a les persones que no han donat resposta a aquesta pregunta només hi ha 3, i cal deduir que es tracta de gent amb molts poc coneixements d'informàtica, encara que no tan pocs com per que el seu qüestionari hagi estat eliminat. De totes maneres si una persona que no tingués ni idea d'informàtica hagués anat responnent a "l'encerto l'endevino"

amb la determinació de no deixar preguntes en blanc, el seu qüestionari hagués estat acceptat, ja que no hi ha manera de detectar aquest tipus de comportaments. Per tant, entra dintre del previsible que un percentatge dels alumnes (que podria estar entre l'1 i el 3 per cent) pot haver fet això.

## PART B

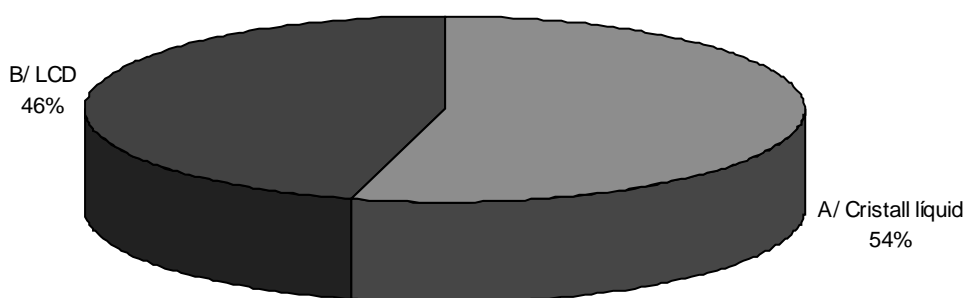
### PREGUNTA 7

La pregunta 7 és la primera de 12 preguntes que demanen a l'alumne que triï entre dues opcions la que fa servir normalment. La diferencia amb les preguntes de les altres parts es realment aquesta, que el número d'opcions es redueix a dues. Malgrat això, ja hem comentat abans que aquesta part és la que més alumnes han fet malament. No es tracta d'un número elevat d'alumnes, però podria ser indicatiu de que el format diferent "despista" en certa manera als menys capacitats per aquest tipus de tasques. Probablement tingui també a veure amb el fet que els parells d'opcions no van precedits d'una lletra (A i B), que en certa manera dona a entendre que s'ha de fer una tria.

En la primera d'aquestes preguntes es demana a l'alumne que triï entre les següents opcions:

cristall líquid  
LCD

Tots dos termes s'estan emprant força darrerament, sobretot com a resultat de la generalització dels ordinadors portàtils i de la baixada de preus de les pantalles planes. *LCD* es l'acrònim angles que significa *Líquid Cristal Display*, i *cristall líquid* és el terme equivalent en català. Els resultats obtinguts per cada resposta són els següents:



Com es pot apreciar al gràfic, els percentatges d'us d'un terme i l'altre són molt semblants, encara que el terme català estigui més estès que l'acrònim anglès (un 8% de diferència) .

Esperem que a mesura que aquest tipus de pantalles esdevinguin més comunes, la proporció d'ús també s'inclini cada cop més a favor de cristall líquid.

Aquesta és també una de les preguntes que més alumnes han deixat sense respondre, i de fet és la tercera a la TAULA COMPARATIVA DE PREGUNTES DEIXADES EN BLANC. La explicació probablement sigui que l'elevat cost d'aquestes pantalles fa de tot punt improbable que els alumnes de secundària (i encara menys els de centres públics) se les puguin comprar o tinguin la opció de fer-les servir. El simple fet de no estar en contacte amb aquest tipus de maquinari fa innecessari el seu ús.

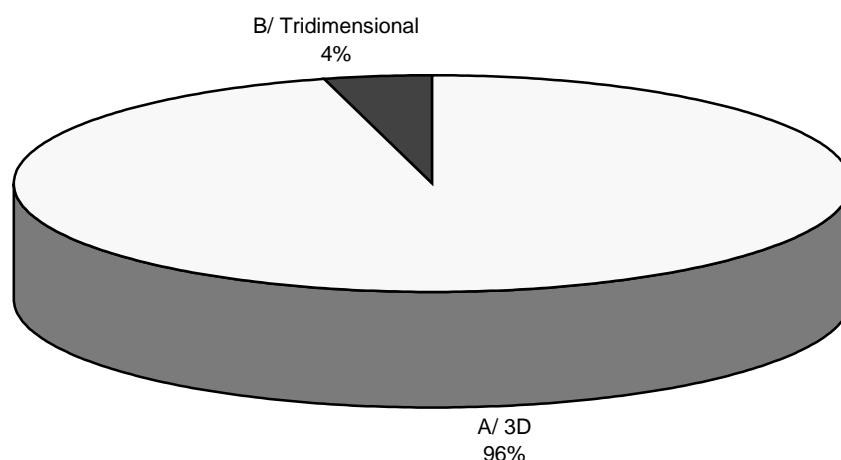
### PREGUNTA 8

Aquesta pregunta era per esbrinar si els alumnes fan servir més la opció anglesa *3D*, per referir-se a les targetes gràfiques preparades per donar un bon rendiment en jocs en tres dimensions, o la expressió catalana *tridimensional*. Les opcions eren les següents:

- 3D
- tridimensional

El cert és que 3D també podria ésser l'abreviatura en català de "tres dimensions", però en català no es fa servir *3D* separatament, sinó que es diu "en 3D", o *tridimensional*, amb la preposició *en* com a part integrant de la expressió. Aquesta pregunta ha estat resposta per quasi tothom, la qual cosa ens indica que la major part dels alumnes saben a que es refereix.

Els resultats obtinguts per cada opció són els següents:



Com es pot veure, la opció més triada ha estat la A (*3D*), amb un 96% dels resultats. Probablement aquesta opció acabarà imposant-se completament donat que no planteja

problemes per la seva adaptació al català ni al castellà, excepte la supressió de la preposició. Es possible però que a mesura que es faci servir més l'ús de la preposició es torni més freqüent, encara que també podria passar que, per similitud amb l'anglès, es deixi de fer servir completament, com sovint passa en els anuncis en que llegim *Targeta gràfica especialment preparada per jocs 3D*.

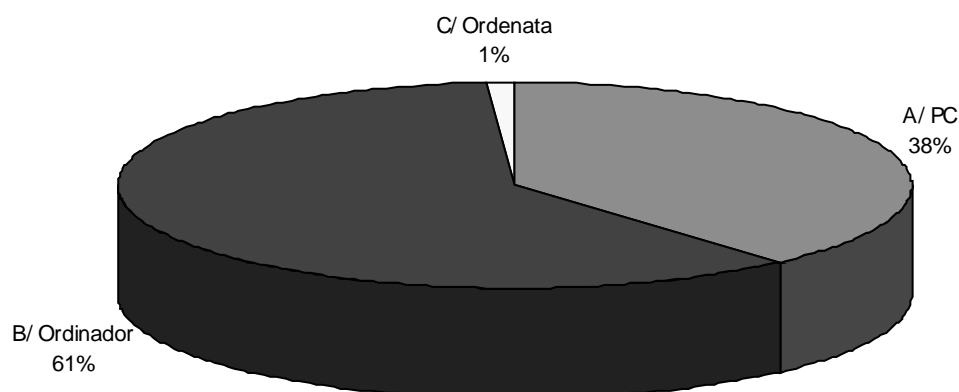
## PREGUNTA 9

En aquest cas es dona als alumnes a triar entre les dues següents opcions:

PC  
ordinador

Totes dues opcions son comunes, i es fan servir força. D'això és prova també el fet que només hi han 3 alumnes que no han respost la pregunta, alumnes que probablement estiguin dintre del grup al que fèiem referència al final de la pregunta 6.

Els resultats obtinguts per cada opció són els següents:



Com es pot veure, la opció majoritària es *ordinador*, triada per un 61% dels alumnes, mentre que la opció provenint de l'anglès (*PC*, abreviatura de *Personal Computer*) només es feta servir per un 38% per cent dels estudiants.

Hi ha una tercera opció, que es aquella apuntada pels alumnes que normalment no fan servir ni la A ni la B. Hagués estat interessant veure quants alumnes la haguessin triat si aquesta hagués estat una de les opcions que figuressin inicialment al qüestionari, ja que probablement molts alumnes es limiten a triar la que ells fan servir més sovint però no tenen prou criteri com per seguir les instruccions de l'enquestador al peu de la lletra i anar-se preguntant abans de respondre cada pregunta "Jo, que és el que realment dic quan estic parlant amb els amics d'aquestes temes?" Probablement si tots els alumnes haguessin estat

metòdics en la aplicació d'aquesta pauta, es probable que el percentatge obtingut per la opció C (*Ordenata*) no hagués estat de l'1%, sinó més aviat al voltant del 10%, encara que això ja no ho podem saber.

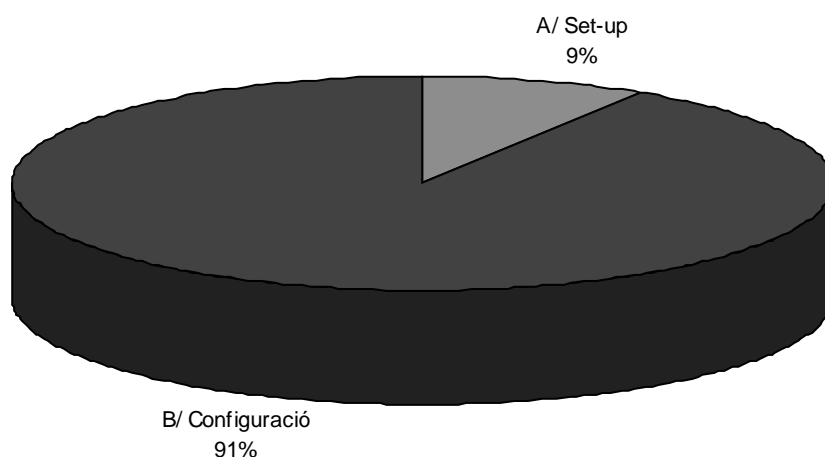
### PREGUNTA 10

En aquesta pregunta es vol saber si els alumnes parlen de configuració o de set-up, quan parlen de instal·lar elements de maquinari i programari en una màquina. Les opcions eren:

set-up  
configuració

i la pregunta ha estat deixada sense respondre per 17 alumnes. Aquest nombre de respostes en blanc no és excessiu, i per tant es pot assumir que una majoria dels alumnes saben a què es referia la pregunta.

Els resultats han estat els següents:



Aquests resultats demostren que la opció normalitzada *configuració* és molt més freqüent que la expressió anglesa *set-up*, i que probablement acabi per imposar-se definitivament, a mesura que més *software* es vagi traduint, si no al català, sí al castellà.

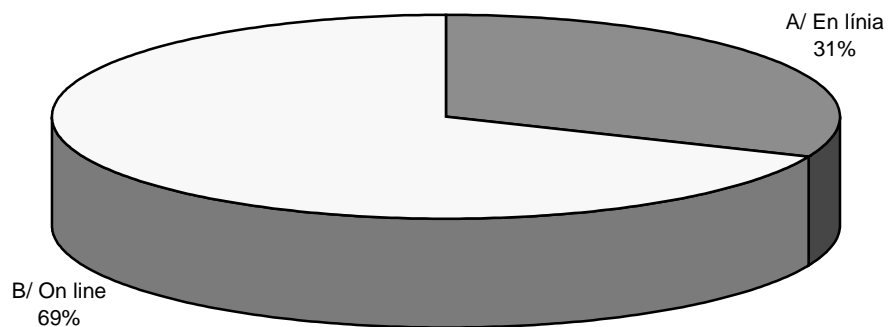
### PREGUNTA 11

En aquesta pregunta es demanava als alumnes que triessin entre les següents opcions:

en línia  
on-line

El baix nombre d'estudiants que han deixat la pregunta sense respondre (5) indica que la immensa majoria dels alumnes saben a què fa referència la expressió. Els resultats obtinguts són:





Com podem observar, la opció en català és molt menys comú que la opció anglesa, encara que també es fa servir força (un 30%, aproximadament). La explicació per això probablement vingui donada pel fet que la *web* funciona majoritàriament en anglès, i per tant els alumnes veuen amb molta més freqüència la expressió anglesa que no pas la expressió catalana. Això suposaria també una tendència major a fer-la servir, donat que en aquesta edat són encara molt receptius als hàbits i tendències lingüístiques.

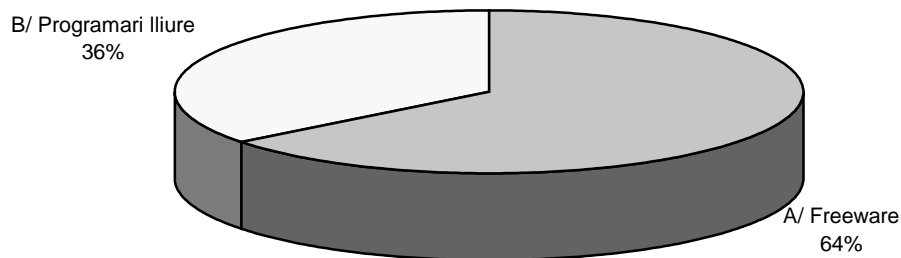
## PREGUNTA 12

En aquest cas les opcions eren:

- freeware
- programari lliure

L'alt número d'estudiants que no han respost aquesta pregunta dona una idea de que molts no saben a que es refereix, i probablement alguns dels que han contestat tinguin només una lleugera idea. Aquesta pregunta es la cinquena pregunta més deixada sense contestar (Veure taula comparativa de preguntes deixades en blanc), amb un total de 38 alumnes que no la contesten, un 21 % del total enquestats.

Com acostuma a passar en aquestes preguntes amb un alt absentisme, no hi ha cap mena de proposta addicional. Els resultats obtinguts per cada opció són:



Com es pot observar, la major part de les respostes se les emporta la paraula anglesa, encara que la expressió catalana també ha estat triada per un número considerable d'estudiants.

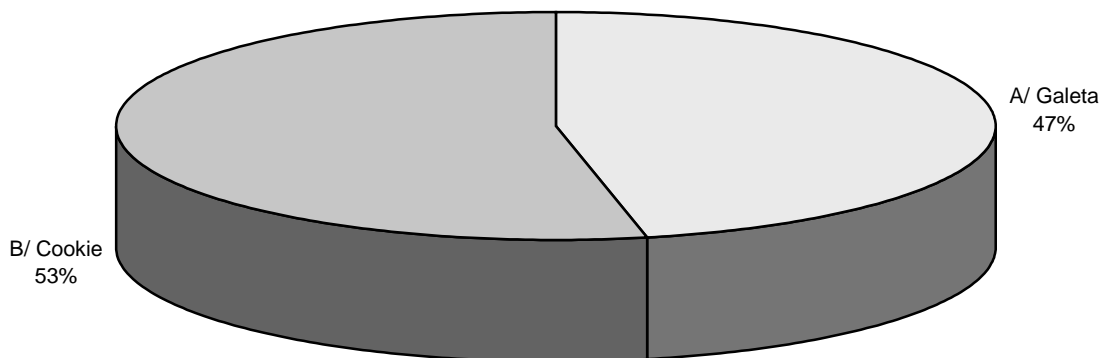
En aquest cas podríem parlar també de la influència de la xarxa en la adopció de determinants mots i expressions, ja que probablement la web sigui la primera font per la obtenció de programari lliure a tots els nivells. Caldria matisar, malgrat tot, que tots els compostos de *-ware* semblen tenir una alta afinitat amb els usuaris informàtics, i que es notable la seva tendència a la permanència en quasi totes les llengües, el mateix que passa amb *hardware*, *software*, *shareware*, etc. Aquestes dues raons, probablement, siguin suficients per explicar la diferència que apareix reflectida a la gràfica.

### PREGUNTA 13

Aquesta pregunta ha estat també una de les més deixades sense respondre (32 alumnes), i probablement sigui perquè només es fa servir en el cas que naveguem per la internet, i no si som usuaris d'informàtica en altres nivells. Les opcions eren:

galleta  
cookie

Com acostuma a passar amb les preguntes que molts estudiants deixen en blanc, no hi ha propostes alternatives, i tampoc podem estar massa segurs de que tots els alumnes que han donat una resposta sàpiguen massa bé el que estan responent, encara que hem de donar per bons els resultats que tenim:



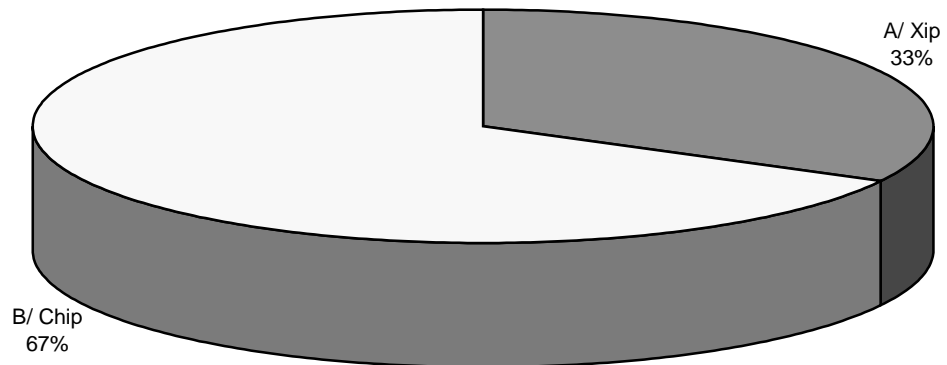
Segons es dedueix del gràfic, totes dues paraules tenen un ús molt semblant, encara que la versió anglesa (que es la que ens podem trobar més sovint si naveguem per internet) té un 6% més d'usuaris que la versió catalana.

#### **PREGUNTA 14**

Els alumnes havien de decidir quina d'aquestes dues opcions fan servir més sovint:

xip  
chip

La primera és la versió catalana de la paraula chip, que seria la manera com es diria i escriuria tant en anglès com en castellà. El cert és que pronunciades totes dues paraules sonen molt semblants, i que de fet es tracta de decidir entre una grafia i l'altra. 10 alumnes han deixat aquesta pregunta sense respondre, que no és ni molt ni poc. Els resultats son:



Tenim doncs que la opció B es fa servir quasi el doble que la versió A, que és la catalana, encara que en aquest cas no sabem si és per influència de l'anglès o del castellà, ja que cal tenir en compte que tots els alumnes castellano-parlants probablement hauran triat també la opció B.

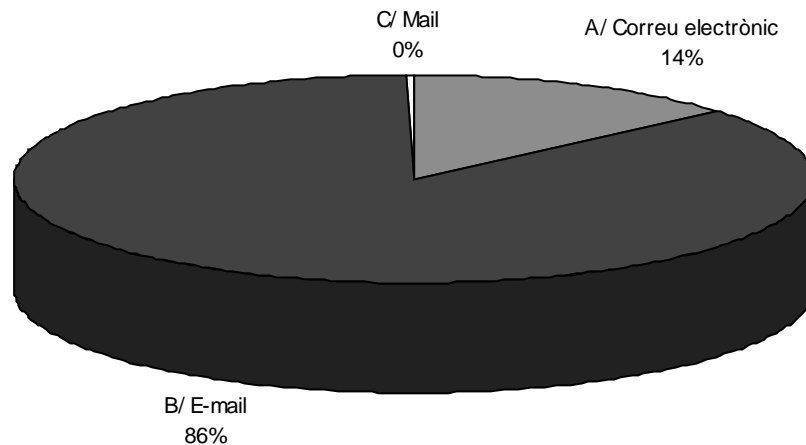
De totes maneres sembla evident que la paraula *chip* (que surt també a dintre de paraules angleses com *chipset* o *microchip*) té molt més pes històric dintre del món de la informàtica que el seu equivalent català, i probablement sigui difícil que sigui desplaçada a curt o llarg termini.

#### **PREGUNTA 15**

Aquesta pregunta no ha estat deixada sense respondre per cap alumne, i això ens dona una idea de la penetració lingüística que aquest concepte té entre els usuaris. Les opcions eren:

- correu electrònic
- e-mail

i els resultats trets dels qüestionaris denoten una clara preferència dels parlants per la segona opció, *e-mail*. Els resultats amb percentatges es poden veure al següent gràfic:



Al gràfic surt també una tercera opció, *mail*, que ha estat proposada per un sol estudiant, encara que les respostes donades a la pregunta 38 (veure més endavant) donen a entendre que aquesta opció té molts usuaris, ja que tots els que diuen *e-mail* acaben tard o d'hora fent servir aquest mecanisme d'elisió.

En tot cas, sembla clar que *e-mail* és molt més comú que *correu electrònic*, i les xifres que apareixen al gràfic donen la impressió de que aquesta tendència no canviarà gaire.

Hauria estat interessant però, veure si la opció *correu* (sense res més) hauria estat més triada que *correu electrònic*, ja que de la mateixa manera que molts estudiants han triat *e-mail*, encara que després diuen simplement *mail*, és possible que molts estudiants facin servir *correu* en comptes de *correu electrònic* (que és una mica massa llarg i massa farragós)

## PREGUNTA 16

En aquest cas es tractava de triar entre:

- formatar
- formatejar

Aquesta pregunta només ha estat deixada sense respondre per 11 alumnes, i per tant no és una de les més deixades sense respondre. De fet, la acció de *formatar* és bastant comú entre els usuaris d'informàtica, i per tant fora estrany també que un gran número d'alumnes l'haguessin deixat en blanc.

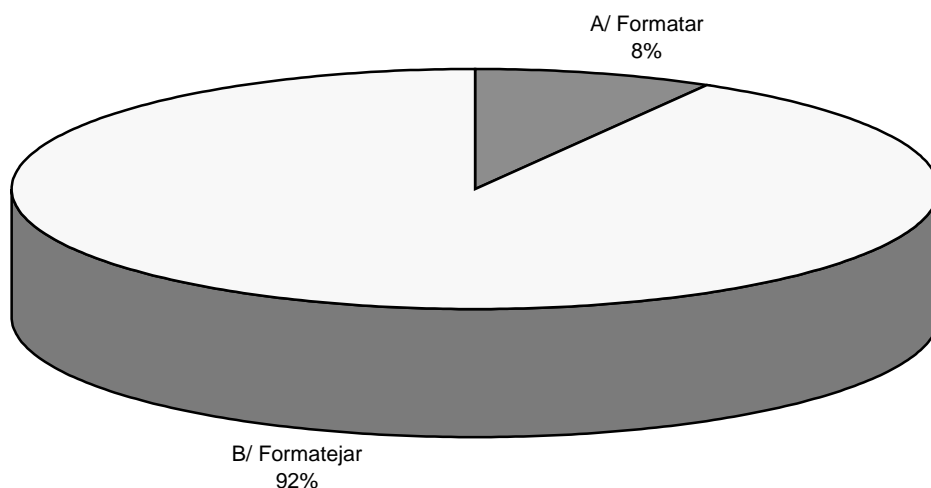
A la web del TERMCAT apareix aquesta informació si consultem els dos termes, deixant constància de que només la forma *formatar* es acceptable en català:

**ca** formatar, **v tr**  
**es** formatear  
**fr** formater  
**en** format, **to**

*Adaptar un suport a un format determinat perquè el sistema hi pugui llegir i escriure dades.*

*Termes desestimats: **formatejar***

Per altra banda, *formatejar* es desestima, i considerat incorrecte en català. De fet, els sistemes operatius en català (WIN95 i WIN98) només fan servir *formatar* o *donar format*, però mai *formatejar*, encara que per analogia amb la forma *escanejar*, i també per analogia amb el verb castellà *formatear*, la tendència de la major part dels parlants es a fer servir *formatejar* en comptes de *formatar*, tal i com queda reflectit en el gràfic dels resultats:



La majoria dels estudiants fa servir doncs *formatejar*, que es podria considerar una forma catalanitzada del verb castellà *formatear*, ja que en aquest cas no poden buscar influències procedents del verb anglès *to format*.

Malgrat això, caldria plantejar-se si la diferència tan gran en el percentatge d'ús no reflecteix una tendència tan arrelada que difícilment podrà ser capgirada.

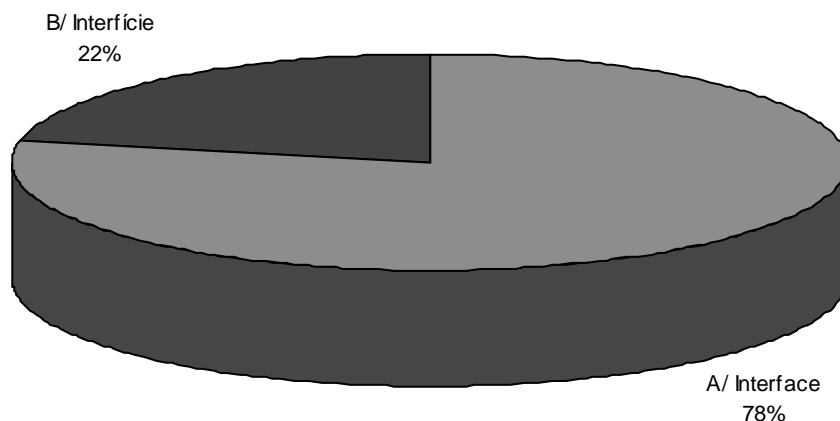
#### **PREGUNTA 17**

Aquesta es la quarta pregunta més deixada sense respondre (40 alumnes) i això s'explica perquè el concepte a que es refereix el terme no és massa habitual ni es fa servir gaire. De fet és una paraula poc usada, i probablement cada cop ho sigui menys.

Les opcions donades als alumnes eren:

interface  
interfície

El primer terme és el mot anglès, escrit tal i com es pot veure, i pronunciat /inter'feis/, i el segon és la proposta normativitzada d'aquest terme en català. Els resultats obtinguts són els següents:



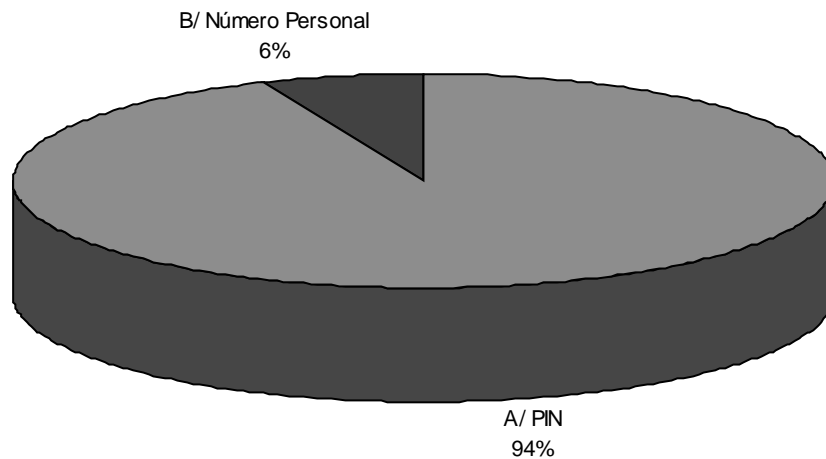
i demostren que si bé la paraula *interface* pot no ser massa popular (o almenys no és gaire emprada), el seu equivalent català encara ho es menys. Ens trobem doncs amb un percentatge del 78% en el cas del terme anglès, contra un 22% en el cas del terme català, la qual cosa no deixa dubtes en quant a les preferències dels parlants. Cal recordar -i això és important repetir-ho- que ni l'un ni l'altre són excessivament emprats.

### PREGUNTA 18

Les opcions presentades als alumnes són les següents:

PIN  
número personal

La primera opció son les sigles de la expressió anglesa *Personal Identification Number*, i la segona opció es la expressió equivalent en català. De fet, a la xarxa l'acrònim *PIN* està molt estès, i es fa servir molt sovint per poder accedir a un servidor que ens permeti navegar per internet o llegir el nostre correu electrònic. Això justificaria els següents resultats:



on es pot apreciar clarament que *PIN* està molt més estès que *número personal*, i la ampla diferència en el percentatge d'usuaris així ho demostra.

Aquesta pregunta ha estat resposta també per pràcticament tots els alumnes (només 1 se l'ha deixat)

## PART C

### PREGUNTA 19

Aquesta es la primera pregunta de les tres que formen l'apartat sobre Internet, i es demanava als alumnes que triessin una de les següents opcions:

- a/ fer una charla
- b/ fer un xat
- c/ fer un chat
- d/ fer una tertúlia

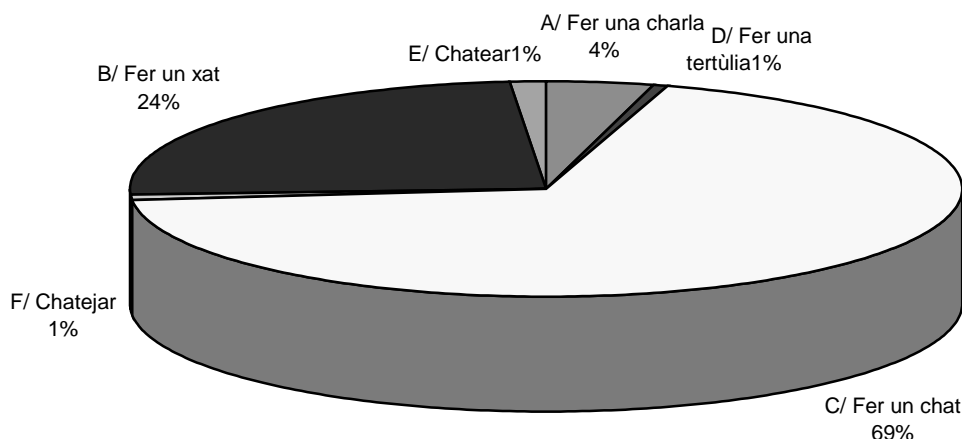
La primera i la última opcions no s'apliquen en aquest context, i per tant quan mantenim una conversa en temps real a la web ni *fem una charla* (que en català equivaldria a *fer una conferència informal*), ni *fem una tertúlia*, que seria *fer petar la xerrada* amb altres persones. De totes maneres val a dir que totes dues són expressions que existeixen i que són correctes, però que no es fan servir quan ens referim a tertúlies electròniques.

Per tant les úniques dues opcions que procedeix triar en aquest context són la B o la C. La primera es la expressió catalana, i la segona es la expressió castellana que coincideix exactament amb la forma del verb angles *to chat* (xerrar), que és el que ha donat origen a la expressió *fer un xat*.



Aquesta pregunta ha estat resposta per tothom, i això indica que pràcticament tothom sap de que va el tema, encara que potser molts mai hagin pres part personalment en cap *xat*.

Els resultats obtinguts apareixen reflectits en el següent gràfic:



Com es pot apreciar, la opció més triada ha estat *fer un chat*, seguida de la expressió catalana *fer un xat*. Les opcions A i D, com calia esperar, han obtingut un percentatge molt baix (4% i 1%).

Hi ha hagut alumnes que han proposat altres opcions, per considerar que cap de les que els hi proposàvem coincidia amb el que ells diuen. La més proposada ha estat el verb *chatear*, i 1 alumne ha proposat una versió catalanitzada d'aquest verb, escrita *chatejar* (que té una terminació que ens recorda *escanejar* i *formatejar*, que són verbs populars en el món informàtic). Per desgràcia faltava canviar la *ch* per la *x*, i llavors haguéssim obtingut el verb *xatejar* que tampoc existeix (o almenys a la web del TERMCAT no hi surt), però que tard o d'hora existirà, perquè si hi ha el substantiu es pot derivar el verb.

Potser mereixeria la pena comentar una mica més en detall aquest punt. Si fem la consulta per trobar *xatejar* a la web del TERMCAT, la cerca no ofereix res. L'únic que es troba és la paraula *xat*:

Terme consultat: **xat**

Respostes: 2

1. **Fer una tertúlia**<Electrònica. Informàtica. Telecomunicacions>
2. **Tertúlia**<Electrònica. Informàtica. Telecomunicacions>

Com es pot veure *xat* es tant l'acció de fer una tertúlia electrònica com la tertúlia en sí. El problema es que el verb *xat* no existeix. Si nosaltres ens passem tot un matí *xatejant*, podem explicar-ho als amic dient "Hem estat xatejant tot el matí" o bé amb la perífrasi "Hem estat de xat (o fent xat) tot el matí)", però no podem dir "Hem xat tot el matí" o "Hem xatat tot el matí" perquè les dues opcions sonen estranyes. Per tant és evident, al menys pel que escriu, que el ver *xatejar* ja s'està fent servir, i que els usuaris el faran servir tant si el TERMCAT l'inclou als termes reconeguts com si no ho fa. I el més probable és que acabi fent-ho.

Per tant, podem concloure que, de no haver estat pel detall del dígraf *ch* al començament del verb, l'alumne quasi ha proposat el verb que els parlants catalans més mirats amb la seva llengua ja fan servir avui en dia.

## PREGUNTA 20

Aquesta pregunta donava a triar als alumnes entre les 4 opcions que figuren a continuació:

- a/ un bookmark
- b/ una marca
- c/ una referència
- d/ un separador

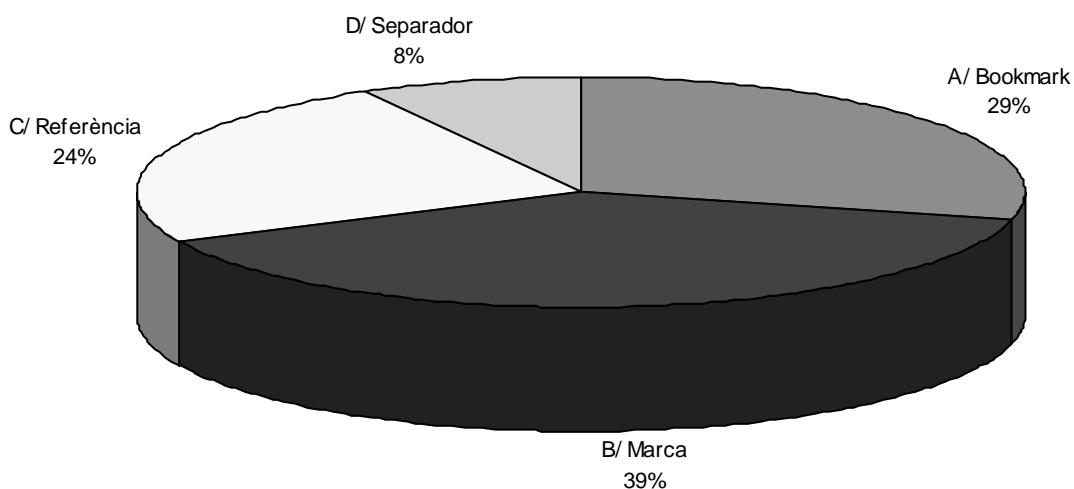
En realitat el que s'intentava esbrinar és més la extensió d'ús de la expressió anglesa *bookmark* que la correcció d'una expressió catalana existent per referir-se a aquest concepte. La web del TERMCAT diu que la expressió correcta i més idònia per expressar allò que vol donar a entendre la paraula "bookmark" es *adreça d'interès*, o també es podria fer servir *preferit*. Si ens fixem, cap d'aquestes opcions apareix a la pregunta, ja que *adreça d'interès* es massa llarg per ser una alternativa viable, i *preferit* coincideix més amb el que són els *favorites* dintre d'un buscador, que no amb el que és un *bookmark*, que és un senyal electrònic semblant al que posem en un llibre per saber ràpidament a quina pàgina hem de tornar.

Es tractava doncs d'oferir unes alternatives que, encara que no estiguessin normativament acceptades, complissin aquests dos requisits: que expressessin el mateix concepte que la paraula anglesa *bookmark*, i que fossin prou curtes i ben definides per tal de ser alternatives acceptables.

Vam triar doncs *marca* i *referència*, que es fan servir en castellà i que també es podrien fer servir en català si els parlants així ho volguessin, i *separador*, que encara que no existeix com a terme informàtic, és la traducció literal de *bookmark*. Tornem a repetir, però, que l'objectiu d'aquesta pregunta era més esbrinar la implantació de *bookmark* que no el de veure si la opció normativament acceptada era molt o poc emprada.

Aquesta pregunta va ser una de les que més estudiants van deixar en blanc (32 estudiants no la van respondre) i això podria ser pel fet que molts no coneixen el significat de *bookmark*, i que les alternatives ofertes tampoc els hi resultaven massa familiars.

Els resultats obtinguts apareixen en aquest gràfic:



Com podem veure, *marca* (39%) es la opció més triada, seguida de *bookmark* (29%) i *referència* (24%). Això podria indicar que, malgrat que *bookmark* es fa servir, una alternativa curta i fàcil com ara *marca* es faria servir i seria adoptada sense gaires problemes, i fins i tot *referència* podria portar a terme aquesta funció. Veiem a més que tan sols un terç dels estudiants enquestats fan servir *bookmark*, per la qual cosa el seu ús no està massa difós encara.

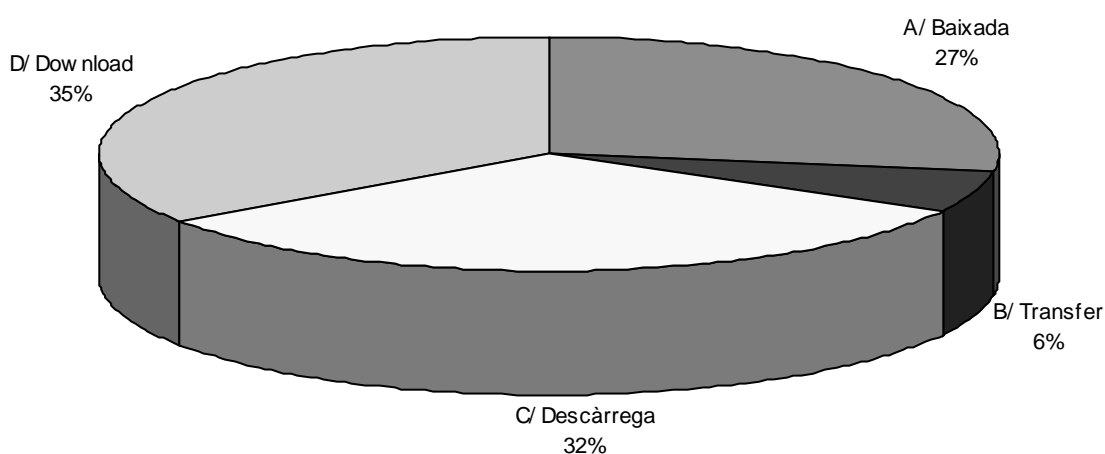
#### PREGUNTA 21

Aquesta pregunta ha estat contestada gaire bé per tothom (només 8 estudiants l'han deixada). La pregunta feia referència al fet de baixar-se programes o arxius des de la web, i donava als alumnes les següents opcions per anomenar aquest fet:

- a/ Una baixada
- b/ Un transfer
- c/ una descàrrega
- d/ un download

La opció proposada pel TERMCAT i normativament acceptada és *baixada*, i la versió anglicitzant, i que per tant caldria evitar, és *download*. *Transfer* i *descàrrega* són distractors posats per donar més alternatives, encara que *descàrrega* podria també ésser una possible traducció de *download*, malgrat no haver estat proposada per un organisme com el TERMCAT.

El resultat d'aquesta pregunta apareixen reflectits en aquest gràfic:



Com podem veure *download* (35%) és la opció més triada, seguida de *descàrrega* i *baixada*, i després a molta distància (8%) per transfer. Això demostra dues coses: la primera és que la paraula *download* està bastant arrelada dintre del vocabulari informàtic, i la segona és que tant *descàrrega* com *baixada* podrien ésser alternatives viables per *download* -tal com ja hem comentat abans- malgrat el fet que només *baixada* estigui acceptada pel TERMCAT.

## PART D

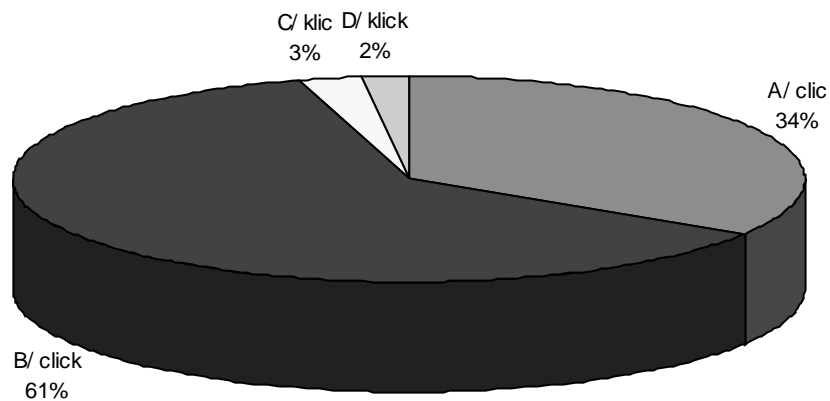
### PREGUNTA 22

Aquesta es la primera d'un grup de preguntes que tenen per objectiu veure com s'escriuen determinats mots informàtics, per veure si efectivament s'està donant una normalització a nivell de grafia. La pregunta donava quatre opcions per escriure la paraula *clic*, paraula que forma part de la expressió *fer un clic*, que es refereix a la acció de prémer i deixar anar ràpidament un dels botons del ratolí sense moure la busca del punt seleccionat.

Les opcions que s'oferien eren:

- A/ clic
- b/ click
- c/ klic
- d/ klick

La primera és la grafia correcta en català i les altres són variacions amb el mateix só. Probablement *click* sigui la opció que més confusió pot crear als alumnes, per dos motius: primer perquè és la grafia anglesa, i per tant la seva memòria visual els pot fer decantar cap a aquesta opció, i segon perquè hi ha poca diferència entre la grafia catalana i aquesta. Els resultats d'aquesta pregunta apareixen en el gràfic que es mostra a continuació:



Com podem veure, les dues opcions que comencen amb la lletra "c" han estat les més triades, ja que aquesta grafia és molt més acceptable en català. Estranyament, però, la opció acabada en *ck*, tal i com s'escriuria en anglès, ha obtingut quasi el doble de respostes que la que realment s'hauria de fer servir en català.

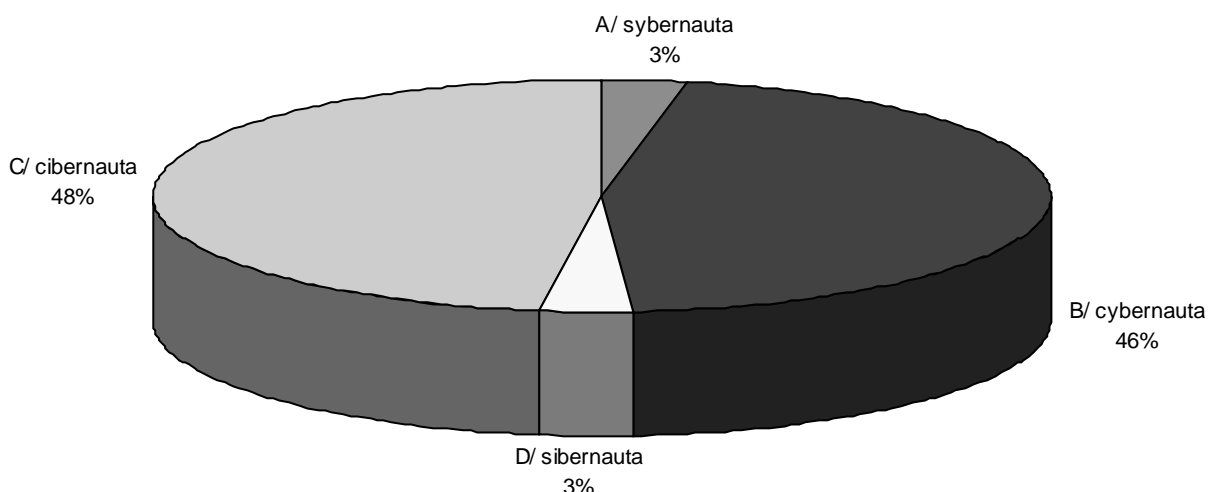
Aquesta pregunta, per altra banda, ha estat una de les més contestades del qüestionari: només dues persones se l'han deixat sense respondre.

### PREGUNTA 23

Aquesta pregunta intentava veure quina de les grafies de la paraula *cibernauta* és la més emprada. Les opcions que s'oferien als alumnes eren les següents:

- A/ sybernauta
- B/ cybernauta
- C/ cibernauta
- D/ sibernauta

Només 5 alumnes van deixar aquesta pregunta sense respondre. Pel que fa a les respostes donades pels alumnes, podem veure els resultats en aquest gràfic:



Com podem veure, les dues opcions que comencen amb la grafia "c" (*cibernauta* i *cybernauta*) han estat les més triades pels alumnes, ja que aquesta grafia és la més normal, i per tant la memòria visual fa que ens decanem cap ella. El que és més curiós és que la diferència entre la grafia anglesa (*cyber*) i la catalano-castellana (*ciber*) ja sigui més difícil de esbrinar, donat que en el món de la informàtica totes dues es fan servir.

Probablement això expliqui els resultats tan semblants obtinguts per aquestes dues opcions (només un 2% de diferència, 5 respostes), mentre que les altres dues respostes queden molt per sota, amb un 3% cadascuna, la qual cosa ens indica que la grafia amb "s", per no fer-se servir, no ha arrelat en la memòria visual dels parlants.

#### PREGUNTA 24

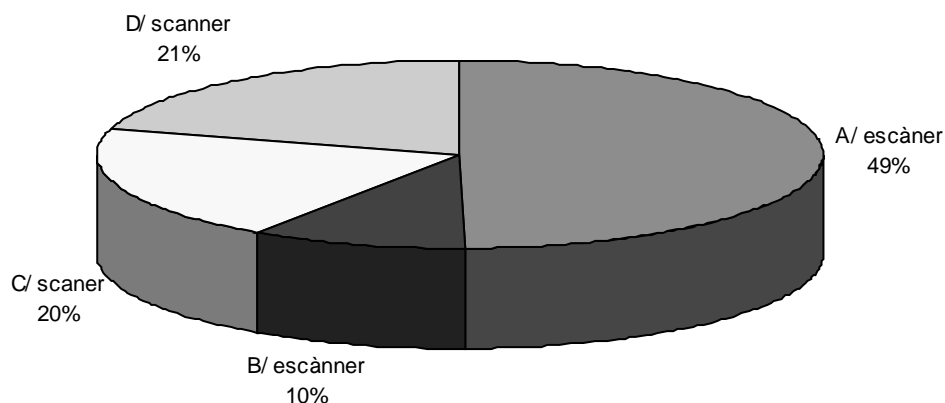
Aquesta pregunta intentava esbrinar quina de les grafies d'*escàner* és la que els alumnes fan servir i reconeixen amb més freqüència. Les opcions que s'oferien eren les següents:

- A/ escàner
- B/ escànnner
- C/ scanner
- D/ scanner

Les opcions que comencen directament amb la "s" són clarament anglicitzants, i evidentment no estan normativament acceptades. Pel que fa a les dues primeres, totes dues podrien ésser mots catalans, donat que també hi ha mots catalans amb doble "n", com ara *connectar*. La funció principal d'aquesta pregunta, però, era veure quina opció era més reconeguda, si *escàner* o *scanner*, la primera amb clars trets d'adaptació a la llengua

catalana (la "e" inicial, l'accent obert) i la segona amb uns trets molt clars de grafia anglesa ("s" inicial, doble "n", sense accent).

La proporció de respostes surt en el següent gràfic:



Com podem veure, pràcticament la meitat dels alumnes han triat la opció A, que seria la més correcta en català. L'altra meitat es reparteix entre les opcions B, C, i D, essent la C i la D les més triades, amb un percentatge total d'un 40%. Fent un càlcul molt per sobre, les respostes que s'ajusten a una grafia catalana sumen un 60% aproximadament (respostes A i B) i les que tendeixen més cap a una grafia anglesa (respostes C i D) sumen un 40%.

Es veu clarament una diferència a favor de les primeres, encara que el percentatge acumulat entre les respostes C i D tampoc és menyspreable.

Aquesta pregunta només ha estat deixada de respondre per 3 alumnes, la qual cosa indica que el terme està àmpliament difós dintre del món de la informàtica.

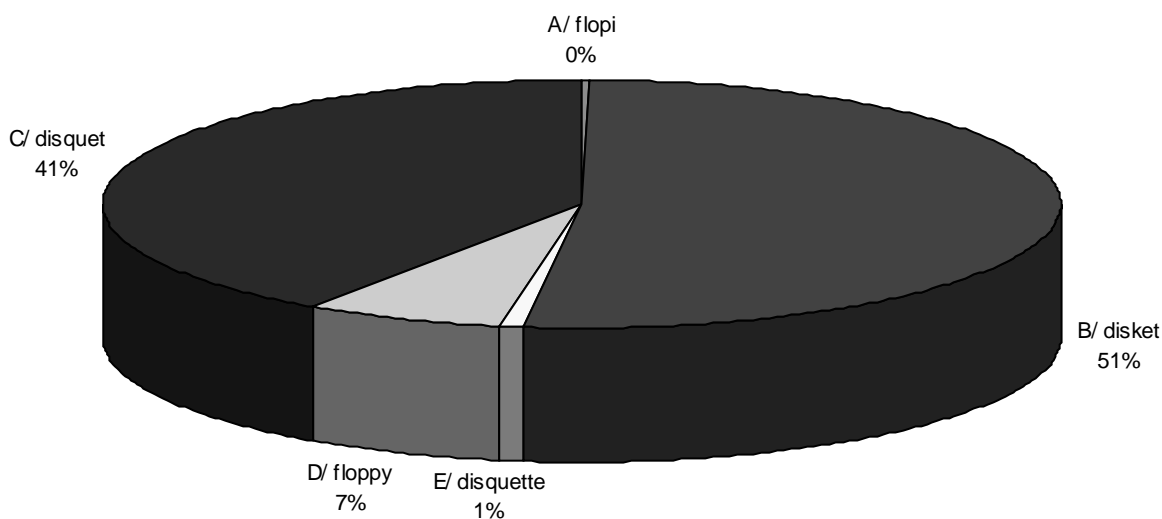
## PREGUNTA 25

En aquest cas es tractava de veure quina paraula es feia servir més per referir-se als *disquets*, encara que havia dues variants, ja que algunes persones introduïdes dintre del món de la informàtica fan servir també la expressió anglesa *floppy*. Aquesta pregunta va estar contestada per tots els alumnes, donat que el concepte que defineix és molt quotidià en el món de la informàtica.

Les opcions donades eren les següents:

- A/ flopi
- B/ disket
- C/ disquet
- D/ floppy

El percentatge de respostes triades pels alumnes apareix en el següent gràfic:



Com es pot apreciar, més de la meitat dels alumnes han triat *disket*, seguits de molts d'altres que han triat la que seria la opció més correcta en català: *disquet*. Malgrat que totes dues sonen el mateix, la grafia correcta seria la que fa servir la "qu", i no la "k". Un parell d'alumnes han donat la mateixa resposta, però escrita amb doble "t"., *disquette*. Pel que fa a les altres opcions, *floppy* i *flopi*, només han estat triades per 19 alumnes, amb la qual cosa podem deduir que el seu ús es quasi inexistent.

## PART E

En aquesta part es donava als alumnes a triar entre diferents opcions, normalment per veure si fan servir més sovint un terme anglès força difós en el món de la informàtica o el seu equivalent català. En molts casos s'han afegit d'altres opcions, per tal que la tria no estigués tan polaritzada, i per tal d'intentar adaptar-se a les diferents expressions emprades habitualment.

## PREGUNTA 26

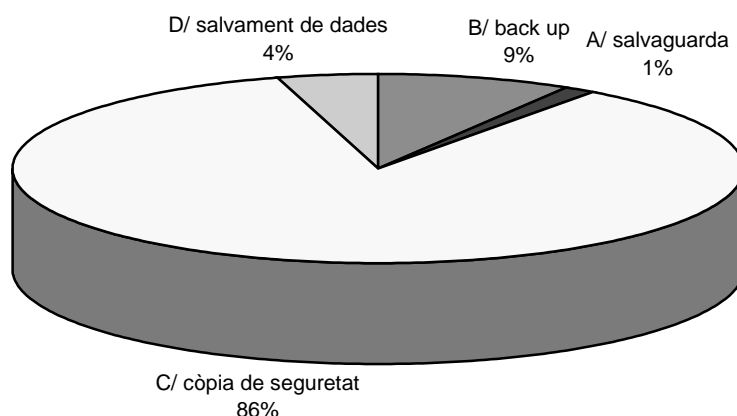
En aquesta pregunta es tractava de veure si els alumnes fan servir la expressió *còpia de seguretat* o bé la expressió anglesa *back up*.

Les opcions donades eren les següents:

- A/ salvaguarda
- B/ back up
- C/ còpia de seguretat
- D/ salvament de dades



Aquesta pregunta ha estat contestada per pràcticament tots els alumnes (només 4 l'han deixat sense respondre). Els resultats obtinguts són els següents:



Com es pot veure, la opció C ha estat la més triada, emportant-se més del 85% de les respostes. A continuació ens apareix *back up*, amb un 9% de les respostes, i les altres dues opcions que tot just arriben al 5%. Sembla clar, doncs, que en aquest cas la major part dels enquestats prefereixen la expressió més correcta en català.

### PREGUNTA 27

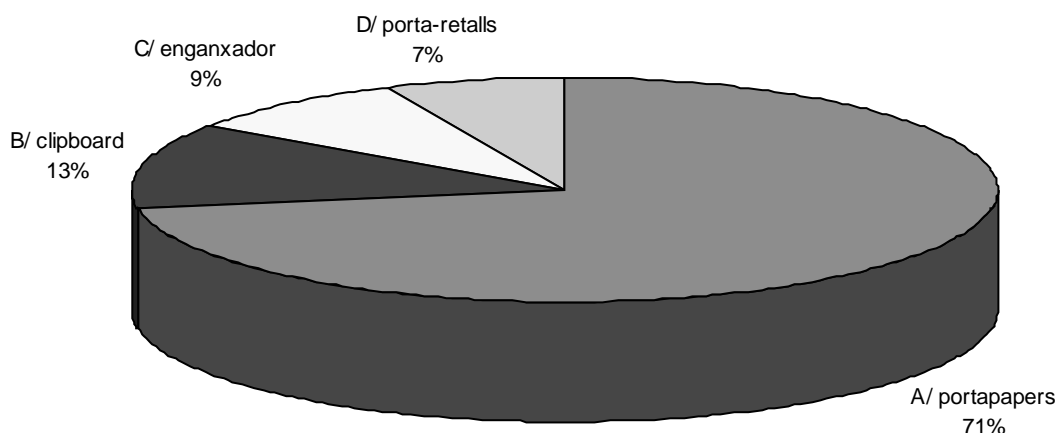
Aquesta pregunta volia comprovar quina paraula fan servir els alumnes per determinar el lloc on provisionalment queda la informació quan fem servir les opcions de retallar, copiar i pegar. En anglès s'anomena *clipboard* (*taulell de retalls*) l'espai dintre de la RAM que es fa servir per aquest emmagatzament provisional. En català la manera correcta de referir-se a aquest concepte seria la paraula *porta-retalls*.

Aquesta pregunta ha estat deixada sense respondre per 13 persones, la qual cosa demostra que no es un dels termes més estesos, encara que tampoc dels més desconeguts.

Les opcions que es van oferir als alumnes van ser les següents:

- A/ portapapers
- b/ clipboard
- c/ enganxador
- d/ porta-retalls

El gràfic que es mostra a continuació mostra el número de respostes que va rebre cada una d'aquestes opcions:



Com podem veure, la opció que ha tret un major percentatge ha estat *portapapers*, probablement per influència del terme castellà *portapapeles*, que està molt estès. Les altres opcions han obtingut un número de respostes molt inferior, fins arribar a *porta-retalls*, que és la que ha obtingut menys vots. En aquest cas, doncs, ens trobem amb que el terme més adient segons el TERMCAT, és el que menys alumnes fan servir.

Caldria considerar, en tot cas, i a la vista dels resultats, si *portapapers* es incorrecte en català. Malgrat la recomanació del TERMCAT de fer servir *porta-retalls*, la difusió de *portapapers* potser justificaria la seva consideració com a terme alternatiu que ens permetés expressar la mateixa funció.

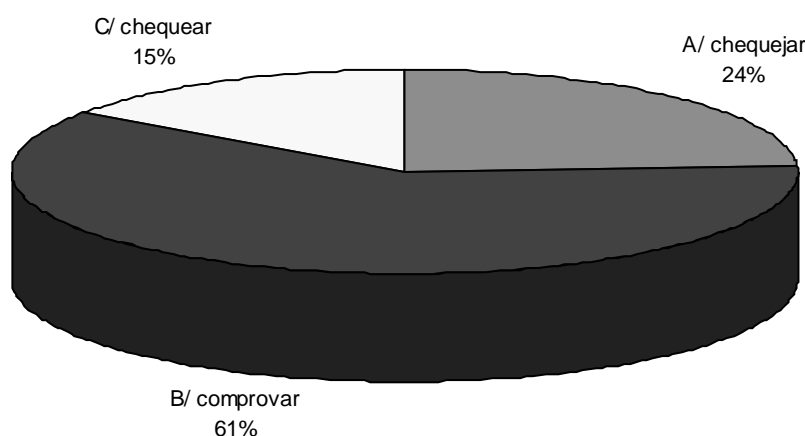
### PREGUNTA 28

Aquesta pregunta només ha estat deixada sense respondre per 5 alumnes, la qual cosa representa un percentatge molt baix. La pregunta intentava esbrinar la penetració del verb anglès *check* en la llengua catalana, verb que ja està força estès en la forma *chequear* del castellà.

En aquest cas les tres opcions que es donaven als alumnes eren les següents:

- A/ chequejar
- B/ comprovar
- C/ chequear

Es tractava de veure si els alumnes fan servir més sovint la forma forana derivada del anglès i que ha anat guanyant terreny a través del castellà, o bé la forma equivalent catalana. La gràfica mostra els resultats:



Com podem veure, la opció més correcta en català (*comprovar*) ha obtingut un percentatge molt més alt que qualsevol de les altres dues opcions, i fins i tot més alt que entre les altres dues opcions juntes. Cal dir, doncs, que en aquest cas la major part dels alumnes fan servir la expressió més adient en llengua catalana.

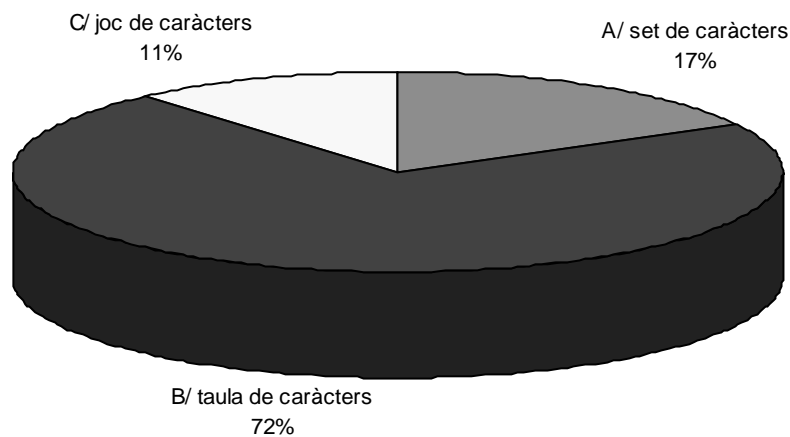
Un alumne ha afegit una opció pròpia, per tal de dir que ell quan vol comprovar alguna cosa fa un *scandisk*, encara que com es tractava només d'una resposta (0,5%) no l'hem posat al gràfic.

#### PREGUNTA 29

Aquesta pregunta també ha estat deixada sense respondre per un número significant d'alumnes, encara que no sigui massa alt (16). Es tractava de veure si els alumnes, quan s'han de referir a un número d'elements que pertanyen a una mateixa categoria, com es ara un joc de caràcters, fan servir la expressió catalana o castellana (*joc*) o bé l'anglesa (*set*). La opció *taula*, encara que es acceptable com a resposta, es va posar per tal de fer de distractor. Les opcions, doncs, eren:

- A/ el set de caràcters
- B/ la taula de caràcters
- C/ el joc de caràcters

les respostes obtingudes per cada opció apareixen al següent gràfic:



Com es pot veure, el distractor en aquest cas ha obtingut més respostes que entre les altres dues opcions juntes, amb el detall que fins i tot la opció *set* ha obtingut un número més alt de respostes que la opció *joc*. Ja hem comentat abans que el distractor no és incorrecte, i per tant cal pensar que probablement sigui una de les opcions que més aviat faríem servir per referir-nos al conjunt de caràcters alfa-numèrics que constitueixen un tipus de lletra, encara que no sigui aquesta la opció recomanada pel TERMCAT.

### PREGUNTA 30

En aquest cas es tractava de veure com es refereixen els alumnes a la part de l'ordinador on hi ha el microprocessador, la placa mare, el disc dur etc. Les opcions donades eren les següents:

- A/ la torre
- B/ la caixa
- C/ la CPU
- D/ la columna

Sembla clar que *CPU* és l'acrònim anglès (que prové de *Central Processing Unit*) i que qualsevol de les altres dues opcions (*torre* o *caixa*) poden servir com a mots catalans acceptables. Pel que fa a *columna*, és un distractor que no seria aplicable ni correcte fer servir en aquest context.

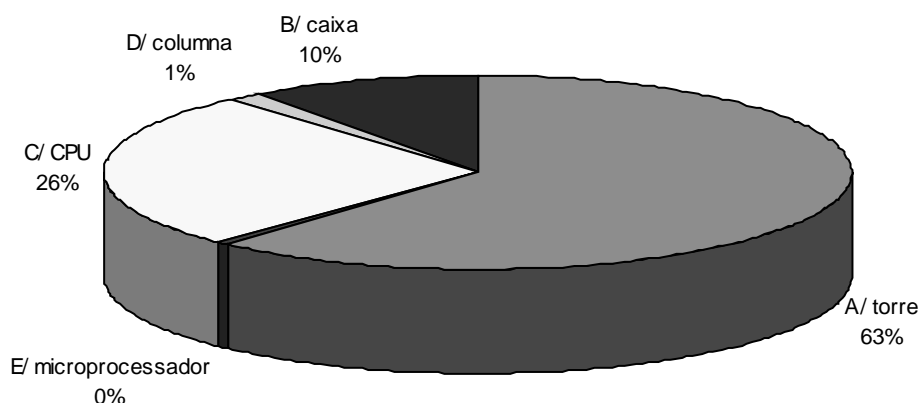
Cal a dir que al Diccionari terminologia del TERMCAT identifiquen *CPU* amb *microprocessador*, la qual cosa no és del tot certa. Al *Diccionario para usuarios de computadoras*, publicat per Prentice Hall Hispanoamericana, donen una definició de CPU que ens sembla molt més encertada, i molt més propera a l'ús que generalment se'n fa d'aquest mot:

**unidad central de procesamiento (CPU):** *Circuiteria de control, procesamiento y almacenamiento interno de la computadora, incluyendo la unidad aritmético-lógica (ALU), la unidad de control y el almacenamiento principal.*

Tenim doncs que el disc dur i la RAM també formen part de la CPU, i per tant no es pot identificar *CPU* amb el *microprocessador* només, sinó amb el microprocessador y els elements principals que fan funcionar l'ordinador. És per això que *microprocessador* no és cap de les opcions que hem ofert, mentre que hem ofert opcions que fan referència a l'ús més quotidià del terme *CPU* (que la major part de la gent identifica amb la amb els elements continguts dintre de la caixa de l'ordinador)

En aquest cas, doncs, les respostes *torre* i *caixa*, força comuns entre els parlants catalans, són considerades bones, mentre que *CPU* es l'acrònim anglès que cal evitar.

Els resultats d'aquesta pregunta apareixen en el gràfic que ara mostrem:



Com podem veure la resposta més triada ha estat *torre*, seguida de *CPU*, que en realitat són les dues opcions que més es fan servir des de que es va imposar l'ordinador de caixa vertical (abans eren molt més comuns els ordinadors de taula, que anaven plans a sobre de la taula de treball, amb la pantalla a sobre).

Com podem veure, un alumne ha afegit la seva pròpia resposta, *microprocessador*, que hem afegit també encara que el percentatge que representa sigui menyspreable.

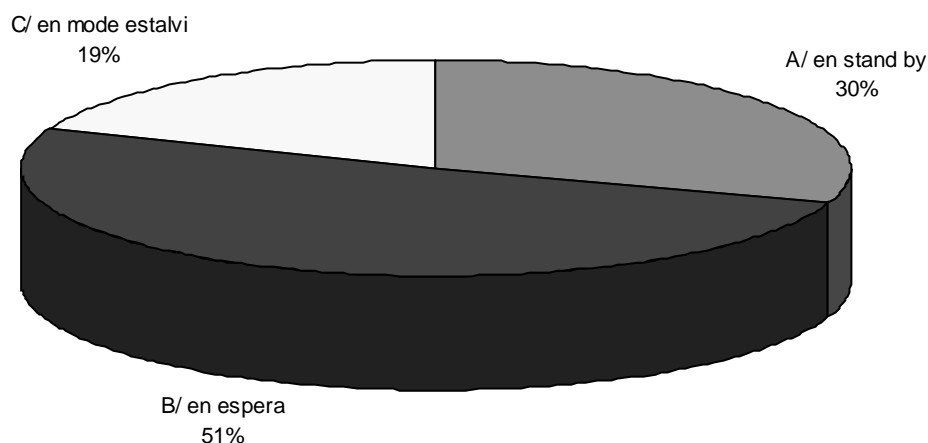
### PREGUNTA 31

Aquesta pregunta intentava veure la penetració de l'expressió anglesa *stand by*, en contraposició a la expressió que s'empra tant en castellà com en català: *en espera*. Per tal

de donar alguna opció més, es va afegir un distractor, que va fer que les opcions quedessin de la següent manera:

- A/ en stand-by
- B/ en espera
- C/ en mode estalvi

Aquesta pregunta va ser deixada sense respondre només per 7 alumnes, que és un xifra relativament moderada. Els resultats obtinguts per cada opció es mostren en el següent gràfic:



Com podem veure, la opció més triada ha estat *en espera*, amb més de la meitat de les respostes. A continuació ve *en stand by*, i finalment el distractor, que malgrat tot ha estat triat per 50 alumnes (un 19%).

Un alumne va proposar, per la seva banda, la expressió *modo suspendre*, ben segur referint-se a que si l'ordinador està encès però fa molta estona que no funciona, probablement ha entrat en *modo suspendre*. Aquesta resposta, encara que acceptable, no apareix al gràfic perquè representa un percentatge molt reduït del total (un 0,5 %)

### PREGUNTA 32

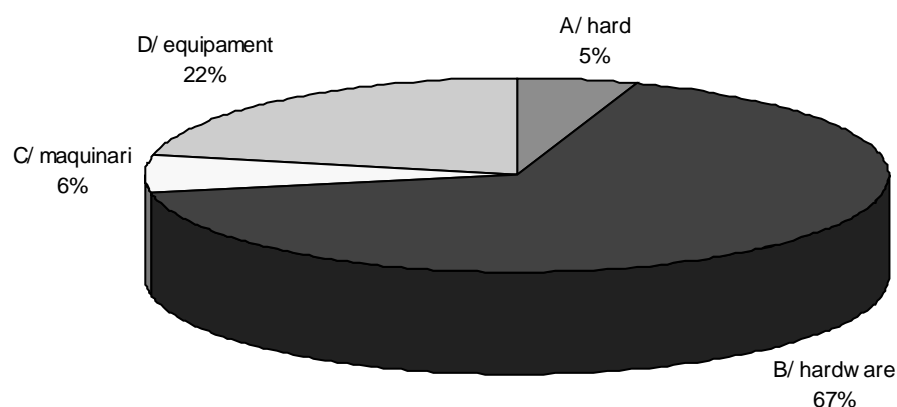
Aquesta pregunta oferia les següents opcions:

- A/ hard
- B/ hardware
- C/ maquinari
- D/ equipament

Es tractava d'esbrinar si el mot anglès *hardware* (o la seva versió abreujada *hard*) estan més o menys estesos que *maquinari* (la paraula equivalent en català) o *equipament*. En

realitat *equipament* no és un sinònim de *hardware* dins del camp de la informàtica, ja que *equipament* és un terme molt més general. Per que fossin veritables sinònims caldria que parléssim d'*equipaments informàtics*, encara que es pot prendre com una opció acceptable en llengua catalana, però molt menys acurada que *maquinari*.

Els resultats obtinguts es mostren al gràfic que tot seguit presentem:



Com podem veure, la opció més triada és *hardware*, que passa sobradament de la meitat de les respostes. A continuació els alumnes han triat *equipament*, que si es fes servir afegint *informàtic* seria una opció vàlida per referir-se al maquinari. *Maquinari* ha estat una expressió que ja fa anys que circula per la nostra llengua, i que mai ha arribat a arrelar-se ni a ésser plenament acceptada pels parlants. Probablement una de les explicacions per aquest baix nivell d'acceptació sigui el fet que va estar proposada per intentar substituir *hardware*, però sense tenir en compte allò que els parlants feien servir. Probablement una expressió més normal, com ara *equips informàtics*, hagués tingut més acceptació, ja que *maquinari* encara avui es percep com un mot poc usual.

Aquesta dissociació entre el que fan servir els parlants i el que proposa un servei de normalització lingüística, probablement sigui la causa que explica aquesta manca d'acceptació (només un 6% de les respostes).

### PREGUNTA 33

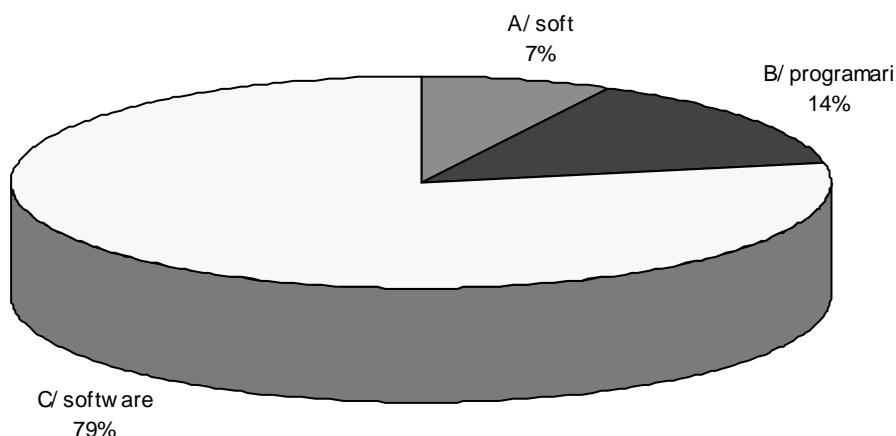
Aquesta pregunta volia veure el mateix que l'anterior, però en aquest cas es tractava de triar entre *software* (i la seva versió curta *soft*) i *programari*. Les opcions donades eren, doncs, aquestes tres:

A/ soft

B/ programari  
C/ software

Aquesta pregunta només ha estat deixada sense respondre per 5 persones, més o menys el mateix nombre que a la pregunta anterior (6 persones).

Els resultats obtinguts per cada opció es poden veure al gràfic que surt a sota:



Com podem veure, la opció majoritària ha estat *software*, seguit de molt lluny per *programari* i finalment per *soft*. En aquest cas seria aplicable el mateix que hem comentat a la pregunta anterior: sembla ser que *programari* i *maquinari* mai han estat alternatives vàlides per substituir els termes anglesos, probablement perquè van ésser uns termes que van venir proposats des de dalt, i que no han estat generats pels mateixos parlants.

En tot cas, podria ser que algun dia acabin imposant-se i el seu ús esdevingui generalitzat, però per això -tenint en compte els resultats que apareixen als gràfics- sembla que encara haurà de passar temps.

### PREGUNTA 34

En aquest cas es tractava de veure la penetració del terme *shareware* (terme molt semblant a *hardware* i *software*, que acabem de comentar). Les opcions que oferíem en aquest cas eren les següents:

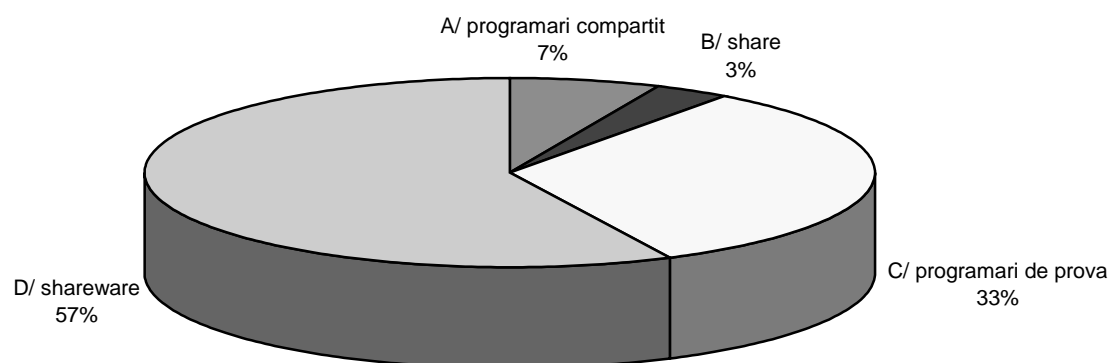
- A/ programari compartit
- B/ share
- C/ programari de prova
- D/ shareware

La diferència entre aquesta pregunta i les dues anteriors està en el grau de difusió de la paraula *shareware*. Mentre les preguntes 32 i 33 només han estat deixades sense



respondre per 6 i 5 persones respectivament, en aquest cas el número de persones que no han contestat la pregunta es de 36!. Això només ja ens dona una idea de que el terme *shareware* és molt menys conegut que *hardware* i *software*, i probablement això jugarà un paper important per donar opció a que altres termes puguin anar substituint el mot anglès.

Els resultats obtinguts per les diferents opcions apareixen en aquest gràfic:



Com es pot veure, *shareware* continua essent la opció més triada, amb més del 50% de les respostes. *Share* ha obtingut només el 3% de les respostes, i la resta es reparteixen entre les dues opcions acceptables en català. En realitat la opció que proposa el TERMCAT és *programari de prova*, encara que *programari compartit* també es possible (si bé no tan freqüent ni tan clara).

En tot cas, si comparem el 57 % de *shareware* amb el 67% de *hardware* o el 79% de *software*, podríem arribar a la conclusió de que estem en un cas semblant pel que fa al predomini d'aquest tres mots anglesos en el camp de la informàtica. Hi ha una diferència significativa, però: mentre que en el cas de *hardware* i *software* les opcions catalanes que hi podrien competir obtenen un número molt baix de respostes (7 i 14% respectivament), en el cas de *shareware* la opció normativament proposada obté un 33%, que és molt més alt.

Ens adonem doncs que aquest cas no és ben bé el mateix, ja que en aquest cas podem apreciar un avenç del terme proposat en català, i això és un signe de que probablement *shareware* no estigui tan arrelat com ho estan *hardware* i *software*. Hi cap doncs la possibilitat que algun dia *programari de prova* i *shareware* es facin servir amb la mateixa freqüència, o fins i tot que aquell s'imposi definitivament.

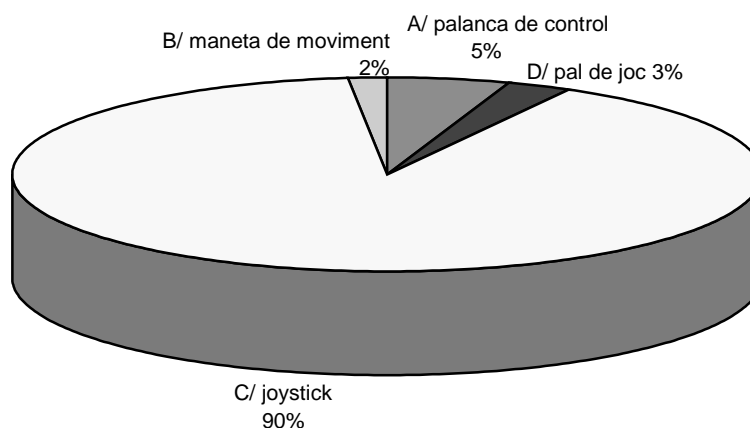
### PREGUNTA 35

En aquesta pregunta intentàvem esbrinar quines paraules fan servir els estudiants per referir-se al conegut *joystick*. El joystick és una maneta portàtil que permet controlar el desplaçament d'un objecte per la pantalla. Normalment es fa servir en vídeo jocs o simuladors de diferent mena. Les opcions que s'oferien a la pregunta eren les següents:

- A/ una palanca de control
- B/ una maneta de moviment
- C/ un joystick
- D/ un pal de joc

La opció correcta en català seria *palanca de control*, i la anglesa i castellana *joystick*. Les altres dues opcions són distractors: *maneta de moviment* no existeix, i *pal de joc* intenta relacionar el joystick amb els jocs d'ordinador, ja que és quan més sovint es fa servir el joystick.

Els resultats obtinguts per aquesta pregunta apareixen a la gràfica que tot seguit mostrem:



Com podem veure, la paraula anglesa *joystick* està molt arrelada., i és gairebé la única que els alumnes fan servir. Tant es així que hi ha molt poca diferència entre les percentatges obtinguts per la resta d'opcions, independentment de que siguin distractors o la opció proposada pel TERMCAT: cap de les altres tres opcions s'apropa a un percentatge ni tan sols del 10%, ja que han obtingut percentatges que oscil·len entre el 2 i el 5%.

La diferencia doncs es massa gran com per que puguem parlar d'alternatives lèxiques per substituir *joystick*, que es perfila com la única opció viable.

Un alumne ha proposat una opció pròpia: *control pad*. Aquesta no ha estat inclosa perquè *joystick* i *control pad* no són ben bé el mateix, encara que tots dos és fan servir per controlar el moviment als jocs d'ordinador. En realitat el *control pad* s'anomena també *game pad*, però la diferència amb el *joystick* és que té la forma com un petit volant d'avió, i que s'agafa amb les dues mans, mentre que el *joystick* s'agafa amb una només. L'alumne probablement fa servir un *game pad* quan juga a l'ordinador, i per aquest motiu ha afegit aquesta resposta.

Aquesta pregunta ha estat deixada sense respondre per 14 alumnes, xifra que encara que no és considerable no deixa d'ésser representativa.

### **PREGUNTA 36**

Aquesta és la última pregunta de la part E, i fa referència als programes específics que determinants equipaments perifèrics (targes d'àudio, vídeo, impressores, escàners, etc.) han de fer servir per tal que l'ordinador els pugui controlar i coordinar. La paraula anglesa (probablement la més estesa per definir aquests programes) es *driver*, i es tractava de veure si es aquesta la opció més estesa o be si hi ha alternatives que la comencin a desplaçar.

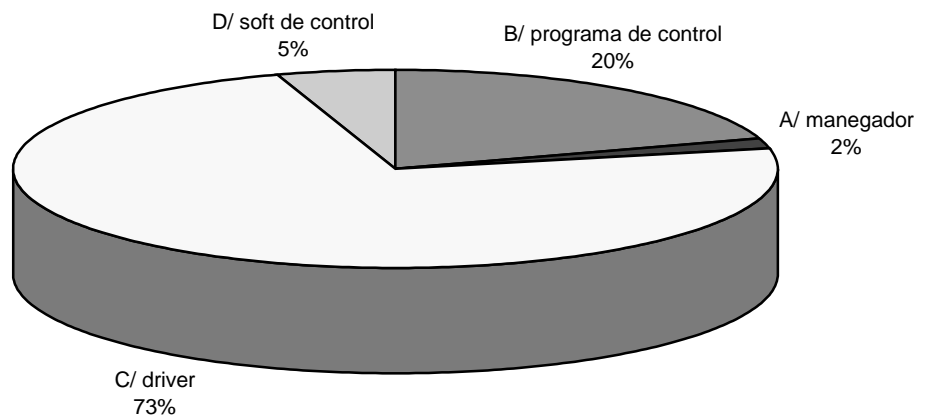
Aquesta pregunta ha estat deixada sense respondre pel mateix número d'alumnes que la pregunta anterior: 14. Això indica que no es un terme massa desconegut, encara que no és tan comú com termes claus en informàtica com serien *disquet* o *chat*.

Les opcions que es van donar als alumnes van ser les següents:

- A/ manegador
- B/ programa de control
- C/ driver
- D/ soft de control

A banda del mot anglès *driver*, tenim la que seria la opció correcta en català (*programa de control*) i dues opcions que serveixen com a distractors: *manegador*, que es inventada, i *soft de control*, que es una variant de *programa de control* però fent servir la versió abreujada de la paraula anglesa *software* en comptes de la paraula *programa*.

Els resultats obtinguts per cada opció són els que mostrem a continuació:



Sembla clar que *driver* es la opció més emprada, amb un 75% de les respostes. A continuació vindria la opció proposada pel TERMCAT, *programa de control*, que farien servir un 20% dels alumnes, i després, amb només un 2 i un 5% de les respostes, els dos distractors.

Sembla clar, doncs, que encara que alguns dels alumnes fan servir *programa de control*, la major part dels alumnes continuen fent servir la expressió anglesa *driver* quan volen expressar aquest concepte.

## PART D

Aquesta part, la més curta del qüestionari, és per esbrinar com es pronuncien determinats mots informàtics. Només hi ha dues preguntes, amb 3 i 2 opcions respectivament.

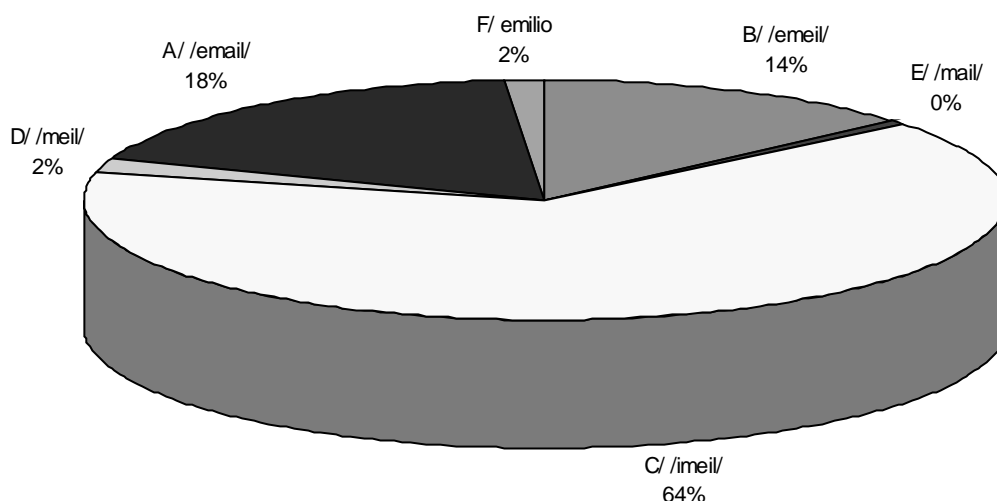
### PREGUNTA 37

Amb aquesta pregunta intentem esbrinar com pronuncien els alumnes la paraula anglesa *e-mail*. Les tres opcions de pronunciació que se'ls donaven (que haurien de ser llegides literalment, tal com apareixen, eren les següents:

- A/ email
- B/ emeil
- C/ imeil

El terme a que es refereix la pregunta sembla ser força conegut: només 2 alumnes han deixat la pregunta sense respondre.

Veiem a la gràfica quines són las respostes triades:



Com podem veure, la pronunciació més estesa ha estat la que correspondria a la pronunciació anglesa de la expressió *e-mail* /i: meil/, seguida de les altres dues opcions presentades, que treuen uns percentatges similars (14 i 18%), i que reflecteixen intents de catalanitzar o castellanitzar la pronunciació de la paraula *e-mail*.

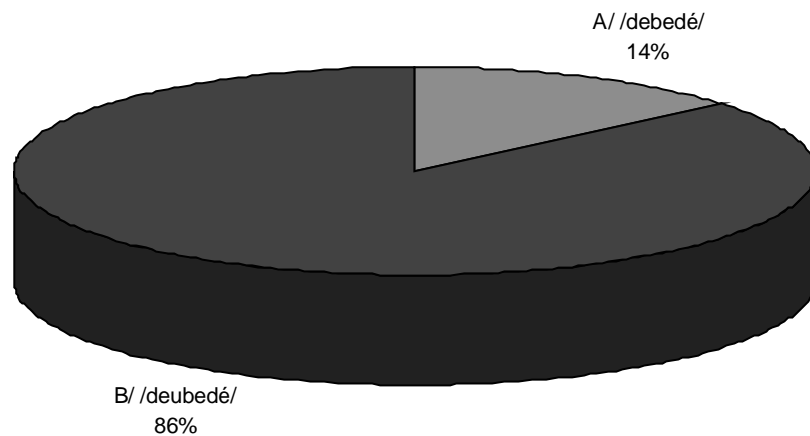
Hi ha també opcions ofertes pels mateixos alumnes. Mols d'ells han apuntat que prescindeixen de la "e" inicial, i que fan servir *mail*, pronunciant /meil/ o /mail/. També hi ha alumnes que han apuntat que ells fan servir normalment la paraula *emilio*, encara que només arriben al 2%.

### PREGUNTA 38

En aquesta pregunta es tractava de veure si la pronunciació de les sigles *DVD* (que provenen de l'anglès *Digital Video Disk* o *Digital Versatile Disk*) són pronunciades en castellà o en català. La diferencia entre una i altra pronunciació es farà palesa al moment de pronunciar la "v", i ens donarà una idea de quina penetració tenen les normes de pronunciació catalanes dintre del món de la informàtica.

Hem de tenir en compte que el que l'alumne sent a la televisió o a la radio es probablement /devedé/, encara que si fa un esforç conscient per pronunciar-ho en català hauria d'arribar a la pronunciació /devedé/.

Donat que aquestes eren les dues úniques opcions, veiem quins són els resultats obtinguts per aquesta pregunta, que només ha estat deixada sense respondre per un alumne:



Com podem veure, la opció majoritària ha estat /deubedé/, que reflecteix la influència del castellà en el món de la informàtica. De fet ja hem comentat abans en aquest estudi que no hi ha publicacions informàtiques en català, ni tampoc gaires llibres.

Aquest predomini no tan sols de la llengua anglesa, sinó també de la castellana en el món de la informàtica, ha de quedar reflectit posteriorment en el vocabulari que els parlants fem servir, tal i com podem comprovar per exemple en aquesta pregunta.

## 6.7. CONCLUSIÓ

Aquesta part és, junt amb la part del treball que es va elaborar amb els resultats dels qüestionaris fets als centres, la part del treball més important, i també la part que ofereix dades més fiables, ja que han estat obtingudes directament dels estudiants.

Treure conclusions d'aquesta part pot ser una tasca difícil o fàcil, depenent del plantejament adoptat. En principi es plantejaven diferents maneres d'analitzar de manera global els resultats obtinguts, encara que cada manera té els seus problemes i avantatges.

Una de les maneres de treure conclusions globals sobre la informació obtinguda en les diferents preguntes del qüestionari era fer una quantificació del número de "punts" obtinguts per unes determinades opcions. Així, caldria agafar totes les paraules que han estat identificades com a anglicismes (*driver, software, joystick*, etc.) i anar sumant el número de vegades que han estat triades. D'aquesta forma obtindríem una aproximació global a la

penetració que tenen aquests termes dintre del nostre àmbit d'estudi, en aquest cas el IES de la província de Tarragona.

Posteriorment caldria fer el mateix amb aquelles paraules o expressions en català, intentant a més que aquestes paraules (o propostes) hagin estat acceptades per alguna entitat de normalització lingüística, com ara el TERMCAT. Un cop obtingut el resultat total, només caldria comparar, i veure quines expressions han estat triades més vegades, si aquelles que ens han vingut de l'anglès o aquelles que nosaltres voldríem que fossin emprades.

El resultat de la comparació ràpidament ens permetria veure cap a on s'inclina la bàscula, i en quina proporció predominen les unes o les altres.

El problema per seguir aquest tipus de procés és que només una part del qüestionari (la part B) oferia als alumnes dues paraules per que triessin, una anglesa i l'altra catalana. La resta eren preguntes d'elecció múltiple, on hi ha tres o quatre opcions, on algunes d'aquestes opcions poden ser "acceptables" encara que no siguin la opció que el TERMCAT preferiria.

En segon lloc no hem d'oblidar que a cada pregunta hi ha uns distractors, i que aquests tenen una influència que no hem de menysprear. Els distractors treuen respostes a les dues opcions principals i en certa manera desvirtuen el procés, ja que un determinat distractor pot treure més respostes a una de les dues opcions principals que si haguéssim triat un altre distractor disponible.

Tenint en compte aquests problemes, el procés de quantificació numèrica global em va semblar una mica insuficient per poder treure unes conclusions que, encara que haguessin estat fiables, no haurien arribat a aprofundir tot el que calia.

És per això que vaig decidir que el que es miraria és el número de preguntes en que la opció anglicitzant predominava, i aquelles en que la opció catalana havia rebut un major número de respostes, i que la comparació entre el número de preguntes d'un i altre tipus ens permetria extreure conclusions sobre quina proporció d'anglicismes fan servir els nostres estudiants.

Cal fer, malgrat tot, algunes puntualitzacions sobre com s'ha portat a terme aquest procés. En primer lloc, he considerat que en alguns casos no hi hauria un clar predomini de una o altre opció, i que en aquests casos hauríem de decidir quina diferència ha d'haver-hi perquè poguéssim dir que una opció o l'altra era la que predominava. He considerat que en aquells casos en que no hi ha com a mínim una diferència de un 15% entre les dues opcions que representen una i altra posició, la pregunta és comptaria com a meitat i meitat per

cadascuna de les opcions. Prenem com a exemple la pregunta número 13, on els alumnes han triat entre *cookie* i *galeta*, i hem obtingut uns percentatges del 53% i el 47% respectivament. En aquest cas no podem dir que hi hagi un predomini clar de una o l'altre, ja que la diferència es d'un 6% només. Donat que aquesta diferència no arriba al límit fixat, entenem que totes dues es fan servir per igual. Aquest mateix cas s'ha plantejat a la pregunta 23, on es demanava als alumnes que triessin entre les grafies de *cibernauta* i *cybernauta*, que han obtingut un 48% i un 46% respectivament (la resta ha anat a parar als distractors), i a la pregunta 25, on *disket* ha obtingut un 51% i *disquet* un 41%.

Aquesta decisió és lògica si pensem que, encara que dos mots tinguin percentatges molt semblants, serà molt difícil que obtinguin exactament el mateix percentatge. Dir que un predomina sobre l'altre quan estem parlant d'uns marges tant reduïts, seria donar la esquena a la realitat.

Per altra banda hi ha casos en que dues opcions representen més o menys el mateix, com seria el cas de *soft* o *software*, o *ordinador de taula* i *ordinador d'escriptori*. En el cas que totes dues opcions siguin correctes, i representin opcions que indiquen una determinada tendència lingüística, cal afegir-les per veure si la suma de totes dues defineix una preferència lingüística més clara.

Aquesta decisió ha vingut imposada pel fet que les opcions secundàries (o distractors) de vegades són simplement això, distractors que no existeixen en la vida real i la única funció dels quals és oferir a l'alumne "d'altres possibilitats". Tanmateix, hi ha cops en que les opcions secundàries són veritables opcions que existeixen i que la gent fa servir també, i en aquests casos cal tenir-ho en compte. No és difícil veure que una persona que faci servir *software* o *soft* està fent servir un terme anglès en qualsevol cas, i que està triant no fer servir la opció catalana *programari*.

Malgrat haver fixat aquests criteris, hi han hagut un parell de casos en el que els resultats obtinguts no han fet possible poder prendre una decisió en un sentit o altre. A la pregunta número 20 els alumnes havien de triar entre *bookmark*, *marca* o *referència*. En realitat cap de les dues opcions catalanes està acceptada pel TERMCAT, encara que el terme català que vaig proposar com a alternativa vàlida a *bookmark* era *marca*, ja que considero que *referència* no es fa servir en aquest sentit. Els resultats obtinguts han estat *bookmark* 29%, *marca* 39%, i *referència* 24%. Segons els meu criteri no hi ha una diferència clara que ens permeti endevinar una tendència d'us prioritari d'una o altra llengua, i en aquest cas crec que no seria del tot correcte afegir els percentatges de *marca* i *referència*, ja que en certa manera un d'ells ha estat proposat sabent que no es una opció vàlida.



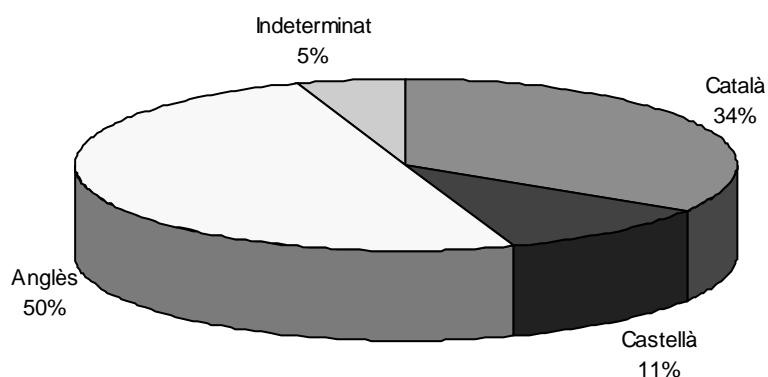
L'altre pregunta es la número 2, on el percentatge més gran ha estat obtingut per una opció que NO existeix (*línia d'expansió*), i la resta d'opcions tenen uns percentatges massa semblants

A banda d'aquests casos, en tots els altre casos he pogut arribar a determinar si un major nombre d'estudiants està fent servir la llengua catalana, la anglesa o la castellana per expressar aquell concepte, i el resultat és el següent:

- PREGUNTA 1: predominen els termes catalans
- PREGUNTA 2: indeterminat
- PREGUNTA 3: predominen els termes catalans
- PREGUNTA 4: predomina el terme anglès, encara que amb la grafia adaptada
- PREGUNTA 5: predomina la sigla anglesa (CD) encara que hagi estat acceptada en quasi totes les llengües.
- PREGUNTA 6: predomina el terme català *ratolí*
- PREGUNTA 7: percentatge d'ús semblant
- PREGUNTA 8: predominen les sigles angleses *3D*
- PREGUNTA 9: predomina el terme català *ordinador*
- PREGUNTA 10: predomina el terme català *configuració*
- PREGUNTA 11: predomina el terme anglès *on-line*
- PREGUNTA 12: predomina el terme anglès *freeware*
- PREGUNTA 13: percentatge d'ús semblant
- PREGUNTA 14: predomina la grafia anglesa *chip*
- PREGUNTA 15: predomina la forma anglesa *e-mail*
- PREGUNTA 16: predomina la forma castellana (amb grafia adaptada) *formatejar*
- PREGUNTA 17: predomina la forma anglesa *interface*
- PREGUNTA 18: predominen les sigles angleses *PIN*
- PREGUNTA 19: predomina el terme anglès *chat*
- PREGUNTA 20: indeterminat
- PREGUNTA 21: predominen les formes catalanes (combinades)
- PREGUNTA 22: predomina la grafia anglesa *click*
- PREGUNTA 23: percentatge d'ús semblant
- PREGUNTA 24: predomina la forma catalana *escàner*
- PREGUNTA 25: percentatge d'ús semblant
- PREGUNTA 26: predomina la forma catalana *còpia de seguretat*
- PREGUNTA 27: predomina la forma castellana (amb grafia adaptada) *portapapers*
- PREGUNTA 28: predomina la forma catalana *comprovar*
- PREGUNTA 29: predomina la forma catalana (no acceptada) *taula de caràcters*

- PREGUNTA 30: predomina la forma catalano-castellana *torre*
- PREGUNTA 31: predomina la forma catalana *en espera*
- PREGUNTA 32: predomina la forma anglesa *hardware*
- PREGUNTA 33: predomina la forma anglesa *software*
- PREGUNTA 34: predomina la forma anglesa *shareware*
- PREGUNTA 35: predomina la forma anglesa *joystick*
- PREGUNTA 36: predomina la forma anglesa *driver*
- PREGUNTA 37: predomina la pronunciació anglesa /i: meil/
- PREGUNTA 38: predomina la pronunciació castellana /'deuve'de/

Tota aquesta informació es podria representar d'una manera més visual en el següent gràfic:



Com es pot veure, hi ha una clara diferència a favor de la llengua anglesa, que es faria servir com a opció principal en el 50% dels casos. A continuació vindria la llengua catalana, amb un 34%, i finalment la castellana. Cal matisar, tanmateix, que el nostre estudi s'ha centrat en establir els diferents percentatges d'ús que hi puguin haver entre la llengua catalana i la llengua anglesa. És molt probable que si l'estudi hagués anat encaminat a buscar quin percentatge d'ús correspon al castellà dintre del vocabulari informàtic, els resultats probablement haguessin estat diferents. I crec que la diferència hauria jugat no tant en contra de l'anglès (que en la meua opinió hagués tret un percentatge semblant) sinó en contra del català, que hagués perdut uns punts que hagués guanyat el castellà.

Hem de dir també que el qüestionari es centrava en aquells termes on es plantegen més problemes, encara que hi ha moltes paraules i acrònims que ja han estat satisfactòriament adaptats a la llengua catalana i fins i tot substituïts per termes genuïns de la nostra llengua, per la qual cosa el percentatge d'ús d'una i altra llengua probablement estigui més equilibrat. Al qüestionari hi ha només 38 preguntes, mentre que el vocabulari informàtic hi

ha moltes més paraules, la major part de les són termes genuïnament catalans (disc dur, pantalla, teclat, finestra, etc.).

## 7. CONCLUSIÓ FINAL I RECOMANACIONS

El present estudi intentava complir diferents objectius, tal i com hem especificat al punt 1.2 de la primera secció. Ara és el moment de mirar enrera per veure si s'ha complert aquests objectius i de quina manera s'han complert, i també per treure les conclusions adients. En últim terme, intentarem també fer alguns suggeriments per tal que la tasca realitzada pugui ésser aprofitada, i per tal que aquelles mancances que s'han detectat puguin ser -en la mesura del possible- corregides.

En primer lloc, es tractava de determinar quants llibres de text d'informàtica en català existeixen avui dia al mercat: la resposta ha estat que existeixen 4. Les xifres parlen per sí soles, i ens donen una idea de la oferta que tenen els professors d'informàtica a l'hora de triar.

Caldria matisar, malgrat tot, que la oferta en castellà no és tampoc massa gran (uns 16 llibres), però la llengua castellana compta amb dues editorials que tenen moltes publicacions dedicades específicament a temes informàtics, que són McGraw-Hill i el grup CGA (Comercial Grupo Anaya). Tant la primera com la segona (dintre de la línia Anaya Multimedia) tenen llibres sobre la major part dels programes i aplicacions existents avui dia, i això fa que l'ús de la llengua castellana en temes informàtics sigui inevitable arreu de l'estat. Per altra banda no podem oblidar que totes les publicacions periòdiques sobre temes d'informàtica estan en castellà, i que la combinació d'aquests dos aspectes fa que la llengua castellana tingui molta més difusió dintre d'aquests camp que la catalana.

La conclusió a la que arribem, doncs, és que caldria alguna editorial més que publicqués llibres d'informàtica en català. De moment només ho fan dues: la editorial TEXT i la editorial BAULA, i això és clarament insuficient. Potser fora necessari encoratjar d'altres editorials perquè s'animessin a publicar llibres de cost moderat que es poguessin fer servir com a llibres de text per la ESO o el batxillerat, i fins i tot encoratjar a les editorials que ja tenen llibres de text d'informàtica (com ara Casals o McGraw-Hill) a que traduïssin els seus llibres al català.

Aquest estudi intentava veure també quins eren els llibres que feien servir els diferents instituts de la província per les optatives i crèdits variables d'informàtica. Com hem vist, els resultats dels qüestionaris passats als centres demostren que una gran proporció del professors no fan servir llibres de text (un 70%) i que només el 30% restant fa servir llibre. Si

pensem que la oferta de llibres d'informàtica en català és veritablement baixa, podríem arribar a la conclusió que com a màxim un 20% dels professors estan fent servir un llibre de text en català. Això deixa l'ús de la llengua catalana (a nivell escrit, que no oral) en una situació clarament deficient, i més si pensem que un 40% dels professors enquestats respon que si haguessin d'agafar un llibre de text, el fet que fos en català seria molt important.

Una part dels professors han expressat el seu convenciment de que els llibres de text no són massa vàlids per a impartir aquest tipus d'assignatures, per diversos motius que van des de que els alumnes han d'aprendre a moure's intuïtivament pels programes i aprendre a no fer servir material escrit d'ajuda, fins el fet que la matèria evoluciona massa ràpid com per que els llibres de text siguin aprofitables i no quedin ràpidament desfasats. Hi ha moltes més raons que els professors han exposat, fins i tot el cost d'aquest tipus de llibres, i per tant és lògic pensar que aquells professors que no troben en els llibres de text una alternativa viable no els faran servir mai. Hi ha, però, un percentatge de professors que s'animarien a fer servir aquests llibres, sempre i quan es complissin tres condicions: que el seu cost no fos elevat, que hi haguessin activitats incorporades (en un disquet o CD), i que el seu contingut s'ajustés (en línies generals) als continguts que avui dia estan impartint a les assignatures d'informàtica.

És en aquest sentit en el que mereixeria la pena fer un esforç, i encoratjar a les editorials perquè publicuessin més material informàtic en català, ja que una proporció dels nostres professors i alumnes podrien fer-ne ús, i la llengua en general sortiria beneficiada. La nostra conclusió és que mereixeria la pena donar aquest pas, ja que altrament la llengua catalana està en desavantatge.

Una altre dels objectius era veure quina proporció de les assignatures d'informàtica tenen el català coma llengua vehicular. Com hem pogut veure, els resultats demostren que un 80% dels professors fa servir el català exclusivament com a llengua general a l'aula, i un 60% del professors per resoldre dubtes dels alumnes. Això demostra que l'ús del català a nivell oral és bo, encara que considerem que l'ús oral de la llengua hauria d'anar acompanyat també d'un ús més freqüent dels materials escrits.

Ens vam marcar també com a objectiu elaborar un llistat de termes informàtics bàsics, que podria ser el vocabulari que els alumnes facin servir per referir-se als diferents conceptes del món de la informàtica en català. El llistat ha estat elaborat, encara que no de la manera inicialment prevista, i a banda de haver-se fet servir per basar el qüestionari que posteriorment s'ha passat als alumnes, considero que és un bon punt de partida per tenir un llistat bàsic força actualitzat.

Pel que fa a la proporció d'anglicismes que els alumnes fan servir quan parlen de temes informàtics, el resultat ha estat que en aproximadament un 50% dels casos fan servir termes

anglesos. Tal com he comentat en les conclusions de la part de l'estudi que tractava específicament sobre els resultats d'aquest qüestionari, els resultats poden no ser plenament fiables, ja que al qüestionari han sortit aquells termes que donen més problemes per la seva adaptació, i no aquells que ja han estat assimilats a la llengua. En tot cas, però, estaríem parlant d'un percentatge força alt d'anglicismes, malgrat que no sigui fàcil fer recomanacions per fer-lo baixar. Potser la recomanació seria que es publicués més en català, que és més o menys la recomanació que fèiem abans: Cal no oblidar, com ja he apuntat, que l'estudi no ha sondejat la influència del castellà en el vocabulari informàtic català, encara que aquesta podria ser força important, tal i com he pogut anar deduint d'algunes respostes dels qüestionaris.

Per últim hi ha suggeriments que vull tornar a fer, encara que molts d'ells apareixen a les conclusions del capítol on parlàvem dels qüestionaris que s'havien fet als professors dels diferents centres. Alguns professors han observat que els sistemes operatius en català donen més problemes que els mateixos sistemes operatius en castellà: potser caldria polir aquests petits problemes que poden afectar a l'ús de la llengua catalana, ja que el seu cost és petit comparat amb el benefici que se'n derivaria.

Altres han comentat que s'hauria d'intentar que les noves versions dels programes es traduïssin amb la mateixa rapidesa al català que al castellà, ja que si no la tendència a tenir la última versió sempre decanta als usuaris cap a l'ús del castellà.

La traducció dels programes que es fan servir més sovint al centres educatius sembla una necessitat a molts professors, ja que altrament una classe en català ha d'anar "esquitxada" de mots i expressions en castellà i en anglès, que son els que surten als menús d'aquests programes. Això no afavoreix gens la consolidació del català com a llengua tecnològica, i fins i tot pot fer impossible aquest objectiu.

I finalment hi ha el tema de la deficient dotació d'alguns centres, que a hores d'ara consideren que estan treballant amb un maquinari que ja ha quedat completament obsolet i desfasat.

Voldria concloure, però, fent un balanç global de l'ús de la llengua catalana a les assignatures d'informàtica de la ESO, el batxillerat i els Cicles formatius, dient que de la informació recollida i analitzada és desprèn una infrautilització, és a dir, un ús per sota del que caldria esperar i fora recomanable. Caldria proposar i portar endavant mecanismes per fomentar l'ús de la llengua catalana, especialment a nivell imprès, ja que això podria donar fruit a un nivell molt més general.

## 9. BIBLIOGRAFIA

AGUADO DE CEA, G. *Diccionario comentado de terminología informática*. Madrid: Paraninfo, 1996.

ALCOBA RUEDA, S. *La adaptación de tecnicismos lingüísticos*. Barcelona: EUITI, 1983.

ALZUGARAY, J. J. *Voces extranjeras del lenguaje tecnológico*. Madrid: Alhambra, 1989.

CABRÉ, M. T. *La normalització terminològica del català*. Telos: FUNDESCO, 1996.

CERVERA i CAMINAL, A.; MERENCIANO i SALADRIGUES, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 1994.

DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT. *Currículum d'Educació Secundària Obligatòria. Àrea de tecnologia*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1993.

DUFF, A. *The Third Language*. Oxford: Pergamon Press, 1991.

PFaffenberger, B. *Diccionario para Usuarios de Computadoras, 3ª Ed.* Mexico: Prentice Hall Hispanoamericana. 1993. 378 p.

RAMON, M.M. *Lèxic bàsic d'Internet: català-anglès*. Palma: Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions i Intercanvi Científic, 1998.

RODRIGUEZ, F. i LILLO, A. *Nuevo diccionario de anglicismos* Madrid: Gredos, 1997.

STONE, H. *Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral*. Madrid: Revista de filología española, 1994.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari d'Internet*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001. 189 p.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *"Lèxic d'informàtica i telecomunicacions"*.

El Gestor: suplement informatiu (1997), núm. 29, p. [9-11].

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic*.  
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 288 p.